



**PROGRAMA DE ESTUDIO**  
**LENGUA Y CULTURA DE LOS PUEBLOS**  
**ORIGINARIOS ANCESTRALES**  
**6° BÁSICO: PUEBLO AYMARA**

Unidad de Currículum y Evaluación  
Junio 2023

**Programa de Estudio Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales**

**6° básico: Pueblo Aymara**

Aprobado por el CNED mediante Acuerdo N°50/2023

Equipo de Desarrollo Curricular  
Unidad de Currículum y Evaluación  
Ministerio de Educación 2023

**IMPORTANTE**

En el presente documento, se utilizan de manera inclusiva términos como “el docente”, “el estudiante”, “el profesor”, “el niño”, “el compañero” y sus respectivos plurales (así como otras palabras equivalentes en el contexto educativo) para referirse a hombres y mujeres.

Esta opción obedece a que no existe acuerdo universal respecto de cómo aludir conjuntamente a ambos sexos en el idioma español, salvo usando “o/a”, “los/las” y otras similares, y ese tipo de fórmulas supone una saturación gráfica que puede dificultar la comprensión de la lectura.

# ÍNDICE

PRESENTACIÓN.....	5
Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio.....	6
NOCIONES BÁSICAS.....	7
Objetivos de Aprendizaje como integración de conocimientos, habilidades y actitudes.....	7
ORIENTACIONES PARA IMPLEMENTAR EL PROGRAMA.....	9
Los estudiantes como centro del aprendizaje.....	9
La comunidad como recurso y fuente de saberes.....	9
Uso de nuevas tecnologías.....	10
Aprendizaje interdisciplinario.....	10
Orientaciones para la contextualización curricular.....	11
Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio.....	12
Orientaciones para evaluar los aprendizajes.....	15
ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO.....	17
Organización curricular de los Programas de Estudio.....	18
Enfoque de los programas.....	18
Ejes de la asignatura de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales.....	18
Objetivos de aprendizaje transversales y actitudes.....	24
Componentes de los Programas de Estudio.....	25
ESPECIFICIDADES PROGRAMA DE ESTUDIO 6° BÁSICO PUEBLO AYMARA.....	27
VISIÓN GLOBAL DEL AÑO.....	29
UNIDAD 1.....	33
Ejemplos de actividades.....	36
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.....	47
Ejemplo de evaluación.....	62
UNIDAD 2.....	64
Ejemplos de actividades.....	66
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.....	76

Ejemplo de evaluación.....	91
UNIDAD 3.....	92
Ejemplos de actividades.....	94
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.....	101
Ejemplo de evaluación.....	116
UNIDAD 4.....	118
Ejemplos de actividades.....	121
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.....	132
Ejemplo de evaluación.....	145
BIBLIOGRAFÍA Y SITIOS WEB.....	147

# PRESENTACIÓN

Las Bases Curriculares establecen Objetivos de Aprendizaje (OA) que definen los desempeños mínimos que se espera que todos los estudiantes logren en cada asignatura y en cada nivel de enseñanza. Estos objetivos integran habilidades, conocimientos y actitudes que se consideran relevantes para que los estudiantes alcancen un desarrollo armónico e integral que les permita enfrentar su futuro con las herramientas necesarias y participar de manera activa y responsable en la sociedad.

La Ley General de Educación (LGE) prescribe objetivos generales de la educación para los distintos niveles educativos (art. 28, 29 y 30). Señala, asimismo, que los establecimientos educacionales que cuenten con un alto porcentaje de estudiantes indígenas deberán considerar adicionalmente un objetivo general asociado al aprendizaje de la lengua y la cultura, en la Educación Básica “que los alumnos y alumnas desarrollen los aprendizajes que les permitan comprender diversos tipos de textos orales y escritos, y expresarse en forma oral en su lengua indígena” (art.29).

La LGE establece entre los principios de la educación, el principio de interculturalidad, que sostiene que “el sistema debe reconocer y valorar al individuo en su especificidad cultural y de origen, considerando su lengua, cosmovisión e historia” (art. 3, m). Igualmente, considera los principios de integración e inclusión, definiendo que “el sistema propenderá a eliminar todas las formas de discriminación arbitraria que impidan el aprendizaje y la participación de los estudiantes. Asimismo, el sistema propiciará que los establecimientos educativos sean un lugar de encuentro entre los estudiantes de distintas condiciones socioeconómicas, culturales, étnicas, de género, de nacionalidad o de religión” (art. 3, k).

El cambio del currículum nacional dictado por la LGE hacia una nueva forma, las Bases Curriculares, impulsó que el Sector de Lengua Indígena actualice y ajuste su propuesta a través de la elaboración de Bases Curriculares de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios, las que fueron aprobadas por el Consejo Nacional de Educación (CNED), a través de la Resolución Exenta N°399/2019 del 23/12/2019, que ejecuta el Acuerdo N°155/2019 del mismo organismo.

El principio de Interculturalidad cumple la misión de ofrecer una expectativa formativa sobre el aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos indígenas establecida para cada año del nivel de educación básica. De esta forma, busca resguardar que los estudiantes participen en una experiencia educativa compartida, como un elemento central de equidad, que permita favorecer la interculturalidad y la integración social.

Para aquellos establecimientos que no han optado por programas propios, el Ministerio de Educación suministra estos Programas de Estudio con el fin de facilitar una óptima implementación de las Bases Curriculares. Estos programas constituyen un complemento totalmente coherente y alineado con las Bases Curriculares y una herramienta para apoyar a los educadores tradicionales y docentes de Educación Intercultural Bilingüe en el logro de los Objetivos de Aprendizaje.

Bajo esta misión, la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación pone a disposición de educadores tradicionales y docentes, los Programas de Estudio para Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales para 5° y 6° año básico.

En coherencia con lo anterior, la implementación de esta asignatura considera que para el caso de los Programas de Estudio de 1° a 6° año básico se operará según lo definido por el Ministerio de Educación en la etapa IV del Diálogo Nacional de la Consulta Indígena<sup>1</sup>: Desarrollo por parte del Ministerio de Educación de Programas de Estudio de 1° a 6° año básico para los 9 pueblos originarios que considera la asignatura (aymara, quechua, lickanantay, colla, diaguita, rapa nui, mapuche, kawésqar y yagán). Además, de un Programa de Estudio sobre Interculturalidad para todos los estudiantes, sin distinción de pertenencia a los pueblos originarios, el cual podrá ser utilizado por los establecimientos educacionales que voluntariamente lo deseen.

## Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio

A partir de la aprobación de las Bases Curriculares por parte del Consejo Nacional de Educación se procedió al desarrollo de Programas de Estudio para los nueve pueblos originarios (que hasta ese momento (2019) estaban reconocidos por la Ley Indígena N° 19.253/1993), incluyendo además un Programa sobre Interculturalidad que ha dado pie a la reafirmación de la identidad de los estudiantes pertenecientes a los pueblos indígenas y a la diversidad cultural para aquellos que no tienen este origen. Esta interacción conllevará necesariamente a un diálogo de conocimientos y saberes, una valoración y comprensión mutua de las diferencias culturales. Esta propuesta fue parte también de los acuerdos de la etapa de Diálogo, para avanzar hacia una asignatura que a futuro pueda ser para todos los estudiantes del país.

Para el proceso participativo de la construcción de los Programas de Estudio se convocó durante el año 2019 a representantes de los 9 pueblos originarios: educadores tradicionales, profesores de educación intercultural bilingüe y sabios, a encuentros regionales para colaborar en la elaboración y diseño de los Programas de Estudio de 1° y 2° año básico.

Por la situación de pandemia que hemos estado viviendo desde el año 2020 y 2021, para dar continuidad a este proceso, con 3° y 4° año básico, se realizaron encuentros virtuales y por vía digital obtener la participación de los diferentes pueblos originarios, lo cual debido a condiciones y situaciones de diversa índole permitió recoger solo algunos insumos y apoyos más focalizados para la elaboración de estos programas.

Por lo anterior, y considerando las mejoras sanitarias se retomó el trabajo participativo de manera presencial con los diferentes pueblos originarios durante el año 2022, realizando jornadas regionales para dar continuidad al desarrollo de los Programas de Estudio de 5° y 6° año básico.

Los educadores tradicionales, docentes de educación intercultural bilingüe y algunos sabios de los pueblos originarios han aportado sus saberes, conocimientos, historias y experiencias relacionados con

---

<sup>1</sup> Resultados del proceso de Consulta Indígena sistematizados en documento de: “Fundamentos Bases Curriculares de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales 1° a 6° año básico” (página 27), presentado al Consejo Nacional de Educación para la evaluación y aprobación de la propuesta curricular de esta asignatura.

la lengua y la cultura, lo cual ha permitido la sistematización de las propuestas entregadas por los participantes para la elaboración de los Programas de Estudio, especialmente sugerencias tanto de contenidos culturales, como propuestas de actividades pertinentes en cuanto a nivel de vigencia de saberes y prácticas culturales de los diferentes pueblos originarios, acordes a los estudiantes de estos cursos.

Se valora la participación de los Pueblos Originarios en el desarrollo de los Programas de Estudio, cuestión que ha sido imprescindible, puesto que la especificidad de los contenidos lingüísticos y culturales residen precisamente en el seno de los pueblos, siendo los depositarios, cultores y guardianes de toda su riqueza patrimonial. En este sentido su colaboración ha permitido que estos conocimientos se plasmen con pertinencia y recojan la rica diversidad que cada pueblo mantiene, junto a su permanente compromiso con la revitalización, desarrollo y fortalecimiento de su lengua y su cultura.

## Nociones básicas

### Objetivos de Aprendizaje como integración de conocimientos, habilidades y actitudes

#### Objetivos de Aprendizaje

Los **Objetivos de Aprendizaje** (OA) definen los aprendizajes para cada asignatura y año escolar. Estos objetivos son terminales. En su conjunto buscan cumplir los objetivos que establece la LGE e integran en su formulación las habilidades, actitudes y conocimientos sobre lengua y cultura de los pueblos indígenas, que los estudiantes deben lograr al finalizar cada año escolar.

Estos conocimientos, habilidades y actitudes se abordan en estos Programas de Estudio de forma integrada, buscando su articulación, de modo que en su conjunto favorezcan el desarrollo de los propósitos formativos de la asignatura en concordancia con los propósitos formativos que orientan el Currículum Nacional.

#### Habilidades

Las **habilidades** son estrategias para realizar tareas y para solucionar problemas con precisión y adaptabilidad. Una habilidad puede desarrollarse en el ámbito intelectual, psicomotriz, afectivo y/o social. En este sentido, las habilidades son fundamentales para construir un pensamiento de calidad, y en este marco, los desempeños que se considerarán como manifestación de los diversos grados de desarrollo de una habilidad constituyen un objeto importante del proceso educativo. Los indicadores de logro explicitados en estos Programas de Estudio, y también las actividades de aprendizaje sugeridas, apuntan específicamente a un desarrollo armónico de las habilidades cognitivas y no cognitivas de los estudiantes.

## Conocimientos

Los **conocimientos** corresponden a conceptos, sistemas conceptuales e información sobre hechos, procesos, procedimientos y operaciones. Esta noción contempla el conocimiento como información (sobre objetos, eventos, fenómenos, símbolos) y como comprensión; es decir, la información puesta en relación o contextualizada, integrada en marcos explicativos e interpretativos mayores que dan base para discernimientos y juicios.

## Actitudes

Las **actitudes** son disposiciones frente a objetos, ideas o personas, que incluyen componentes afectivos, cognitivos y valorativos, y que inclinan a las personas a determinados tipos de acciones. Las Bases Curriculares detallan un conjunto de actitudes específicas que se espera desarrollar en cada asignatura, que emanan de los Objetivos de Aprendizaje Transversales de las Bases. Se espera que, desde los primeros niveles, los estudiantes hagan propias estas actitudes, que se aprenden e interiorizan a través de un proceso permanente e intencionado, en el cual es indispensable la reiteración de experiencias similares en el tiempo. El aprendizaje de actitudes no debe limitarse solo a la enseñanza en el aula, sino que debe proyectarse socialmente y ojalá, en el contexto de estos Programas de Estudio, involucrar a la familia y comunidad indígena, si se da el caso.

## Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT) para el ciclo

Los **Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT)** son aquellos que derivan de los Objetivos Generales de la LGE y se refieren al desarrollo personal y a la conducta moral y social de los estudiantes. Por ello, tienen un carácter más amplio y general; se considera que atañen al nivel completo de la Educación Básica y que su logro depende de la totalidad de los elementos que conforman la experiencia escolar, tanto en el aula como fuera de ella, sin que estén asociados de manera específica a una asignatura en particular.

Dada su relevancia para el aprendizaje en el contexto de cada disciplina, estos se abordan en actitudes que se deben desarrollar de manera integrada con los conocimientos y habilidades propios -en este caso- de los pueblos indígenas a los que responde esta asignatura. Los establecimientos educacionales podrán planificar, organizar, desarrollar y complementar las actitudes propuestas según sean las necesidades de su propio proyecto y su realidad educativa en un contexto territorial.



# Orientaciones para implementar el programa

## Los estudiantes como centro del aprendizaje

Los estudiantes son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los Objetivos de Aprendizaje, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que los estudiantes no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los estudiantes que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un estudiante que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de los estudiantes.

## La comunidad como recurso y fuente de saberes

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de los pueblos originarios, la presencia de personas mayores es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los estudiantes pueden consultar.

La escuela para asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias, necesita incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura, podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, historias de vida, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.

## Uso de nuevas tecnologías

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico de la asignatura. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor dinamismo a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los estudiantes pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar software, visitar y obtener información en sitios de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas o documentales, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

Por otra parte, en estos Programas de Estudio se intenciona el uso de recursos tecnológicos (TIC) precisamente a partir de un Objetivo de Aprendizaje, que se incluye en algunas unidades para el tratamiento específico de este tipo de recurso, siempre al servicio de la lengua y de la cultura originaria.

## Aprendizaje interdisciplinario

El trabajo interdisciplinario en la sala de clases es una oportunidad para relacionar conocimientos, contextualizar las actividades y articularlas con otras asignaturas del currículum nacional.

El educador tradicional y/o docente puede potenciar la relación interdisciplinaria al trabajar en conjunto con otros profesores algún tema o contenido cultural de las unidades del Programa de Estudio, utilizar la metodología de proyectos o planificar unidades en las cuales se desarrollen los conocimientos y las habilidades de más de una asignatura bajo el alero de un mismo tema, permitiendo abordar de manera más pertinente y contextualizada el proceso de enseñanza aprendizaje, considerando las diferentes estrategias didácticas que puedan atender a las necesidades de cada pueblo y en donde el niño o niña sea el centro de dicho proceso.

En la clase, el trabajo interdisciplinario otorga una inmejorable oportunidad para vincular y relacionar los conocimientos evitando una visión fragmentada de las disciplinas y del currículum, en general. En el caso de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, la forma en que se integran y relacionan los ejes que la componen, confieren una perspectiva integradora y holística propia del conocimiento indígena. La lengua y la cultura son el soporte desde donde los ejes se articulan. En este sentido, la integración disciplinaria subyace en su formulación.

En los Programas de Estudio, se ofrecen diversas actividades de aprendizaje que permiten una articulación disciplinaria con más de una asignatura:

En el caso del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, los diversos relatos y otros tipos de textos que se proporcionan como parte de la enseñanza de la lengua, se podrían trabajar de manera conjunta con algunos objetivos de aprendizaje de la

asignatura de Lenguaje y Comunicación, ya que posibilitan una rica oportunidad de diversificar las actividades y complementar el aprendizaje desde la interculturalidad. En este sentido, se pueden utilizar estrategias vinculadas al trabajo de comprensión auditiva, los tipos de preguntas o interrogación de textos, entre otras.

En el caso del eje de Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica, contiene una perspectiva desde la mirada indígena en relación con su conformación como pueblo, por lo tanto, la posibilidad de poder articularse con la asignatura de Historia, Geografía y Ciencias Sociales favorece la posibilidad de ampliar el enfoque que se otorga comúnmente a este conocimiento.

A través del eje de Cosmovisión de los pueblos originarios, podemos comprender la mirada que tienen los pueblos de ver e interpretar el mundo como un todo integral del que se forma parte, no solo desde la materialidad física, sino que también en conexión con lo espiritual, con la forma de ser y hacer, y con la manera de entender y explicar el mundo. Por ende, se puede establecer un trabajo interdisciplinario con las asignaturas de Historia, Geografía y Ciencias Sociales, Ciencias Naturales y Orientación, para potenciar y ampliar los aprendizajes de los estudiantes.

Finalmente, el eje de Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales, entrega una variada oportunidad de articulación disciplinar, ya que sus conocimientos se pueden incorporar a diversos objetivos de aprendizaje que ofrecen las asignaturas de Ciencias, Artes y Tecnología.

Asimismo, el trabajo interdisciplinario en la escuela puede intencionar ir avanzando en el desarrollo de competencias interculturales entre los diferentes docentes y los estudiantes, beneficiar la interacción y el diálogo entre culturas distintas. Así como también ampliar el campo de comprensión y conocimiento de los pueblos originarios del país, tan necesario para la cultura nacional.

## Orientaciones para la contextualización curricular

### Condiciones de contexto

Los Programas de Estudio como herramienta didáctica es el espacio donde la contextualización debe ponerse en acción. En este sentido, se considera a los educadores tradicionales y docentes como agentes fundamentales de su puesta en práctica en cuanto personas con competencias lingüísticas y culturales que les permita la toma de decisiones orientadas al logro de los Objetivos de Aprendizaje por parte de todos los estudiantes.

La contextualización curricular es el proceso de apropiación y desarrollo del currículum en una realidad educativa concreta. Este se lleva a cabo considerando las características particulares del contexto escolar (por ejemplo, el medio en que se sitúa el establecimiento educativo, el proyecto educativo institucional de las escuelas y la comunidad escolar, el grado de vitalidad lingüística, la cercanía de espacios y agentes educativos comunitarios), lo que posibilita que el proceso educativo adquiera significado para los estudiantes desde sus propias realidades y facilite, así, el logro de los Objetivos de Aprendizaje.

Un aspecto clave de la contextualización de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales está dado por el diálogo entre conocimientos y saberes, que permita que los estudiantes valoren la existencia de diversas formas de conocimiento. En este sentido, es necesario considerar que para los pueblos la construcción y comprensión de los conocimientos se funda en su relación con los elementos existentes en la naturaleza; es decir, la persona, como parte de la naturaleza, construye sus conocimientos en relación con todos los elementos existentes, tanto del ámbito espiritual, natural y cultural. Otro aspecto importante para tener en cuenta es la incorporación de la familia, sabios y otras autoridades tradicionales, los que, como sujetos portadores de su cultura pueden contribuir a contextualizar los saberes de su mundo cultural en el espacio escolar.

### Consideraciones a la diversidad sociolingüística

Los Objetivos de Aprendizaje propuestos para los Programas de Estudio son amplios y terminales de cada curso, de modo que las definiciones de aprendizajes a lograr permitan dar respuesta a las distintas realidades lingüístico-culturales de los nueve pueblos originarios, a partir de las progresiones que puedan configurarse didácticamente de cada OA. Esto es particularmente significativo para los Objetivos de Aprendizaje del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, dada la gran diversidad sociolingüística de las aulas en las que se implemente la asignatura. Por ello, la decisión de trabajar la asignatura con OA asociados a sensibilización sobre la lengua; al rescate y revitalización de la lengua; o a fortalecimiento y desarrollo de la lengua, debe basarse en un diagnóstico de la situación sociolingüística propia de la comunidad educativa, de la vitalidad de la lengua en la comunidad local, de la orientación de los proyectos educativos hacia el desarrollo de programas de revitalización o de bilingüismo, entre otros aspectos.

## Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio

En concordancia con las Bases Curriculares, estos Programas de Estudio han sido construidos con el propósito de poder atender a la diversidad de realidades sociolingüísticas, territoriales y socioeducativas de cada pueblo originario. En este sentido, el proceso de enseñanza y de aprendizaje de las lenguas indígenas debe surgir desde los propios pueblos, por lo cual el enfoque de trabajo con la lengua debe rescatar y valorar los sentidos de la enseñanza de la lengua para las comunidades, los métodos comunitarios territoriales de enseñanza (discursos orales, enseñanza en la práctica, entre otros), y los métodos y estrategias ancestrales de enseñanza y aprendizaje (la oralidad y la relación de la lengua con la espiritualidad y la naturaleza), resultando fundamental la integración de la lengua y de la cultura como un aspecto central de su enseñanza. Al mismo tiempo, el aprendizaje de la lengua desde este enfoque debe complementarse con la inclusión de estrategias didácticas acordes a la vitalidad lingüística de los pueblos y de los contextos de aula, orientadas a la sensibilización, revitalización y el bilingüismo.

A propósito de lo anterior, estos Programas de Estudio hacen hincapié en el desarrollo integral del aprendizaje no de la lengua de forma aislada, sino en su relación inseparable con los conocimientos culturales. La idea es que mediante el desarrollo de habilidades como escuchar, hablar, observar, hacer/practicar, leer, escribir, entre otras, los conocimientos lingüísticos y culturales adquieran sentido y significado desde su propia lógica de construcción de conocimiento y de estructurar la lengua. Esto significa tener presente que para el proceso de enseñanza y de aprendizaje de la lengua y de la cultura se debe dar especial énfasis a la participación de los estudiantes en actividades concretas, auténticas, variadas y tareas significativas que representen situaciones comunicativas sociocultural y espiritualmente contextualizadas, cercanas a la realidad de los estudiantes, que promuevan un aprendizaje integral y holístico de la lengua y cultura de los pueblos indígenas, según sea el caso.

El abordaje de las lenguas indígenas en los Programas de Estudio apunta al desarrollo de competencias comunicativas que integran conocimientos, habilidades y actitudes en el contexto de vida, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que los estudiantes, de acuerdo con las realidades de cada pueblo, deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, conociendo, compartiendo y experimentando situaciones que los acerquen al mundo de los pueblos indígenas, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios; independientemente de si los estudiantes están en contextos rurales o urbanos, en ambos espacios pueden aprender la lengua.

Es así como los Programas de los pueblos que tienen mayor vitalidad lingüística, como son: aymara, quechua, rapa nui y mapuche, desarrollan propuestas de actividades para los tres contextos sociolingüísticos (Sensibilización sobre la lengua; Rescate y revitalización de la lengua; y Fortalecimiento y desarrollo de la lengua); en el caso de los pueblos kawésqar y yagán, que tienen una lengua o idioma, pero sin mayor vitalidad lingüística, desarrollan propuestas de actividades para los dos primeros contextos (Sensibilización sobre la lengua y Rescate y revitalización de la lengua); en cambio, para los pueblos lickanantay, colla y diaguita que no cuentan con lenguas con uso social, solo se desarrollan propuesta de actividades para el contexto de Sensibilización sobre la lengua.

En este sentido, estos Programas de Estudio ofrecen en el desarrollo de las actividades, ejemplos para los tres contextos sociolingüísticos establecidos en los Objetivos de Aprendizaje, con la finalidad de abordar el aprendizaje de la lengua y la cultura de cada pueblo. En el caso de los pueblos sin un uso social de la lengua, es decir, pueblos que han perdido su lengua o en los cuales no existe una comunidad de hablantes, se propone abordar el contexto de **sensibilización sobre la lengua**. Para lo cual, sería necesario un acercamiento a los elementos culturales en cuyo tratamiento se pueda incorporar algunas palabras o expresiones (si se da el caso) en la lengua originaria que corresponda. Por ejemplo, para los pueblos colla, diaguita, lickanantay, kawésqar y yagán se ofrecen actividades centradas en este contexto. Sin embargo, esto también se propone en los Programas de Estudio mapuche, quechua, aymara y rapa nui, que podrán ser trabajados desde este contexto inicial en lugares -como se dijo anteriormente- donde no exista un uso social de la lengua o en espacios urbanos donde se ha dejado de hablar el idioma. En este sentido, el Programa de Estudio ofrece posibilidades de acercarse a la lengua y a elementos culturales propios de los pueblos, con énfasis en la oralidad y en la reconstrucción lingüística y cultural en que la participación colectiva es fundamental. Asimismo, en el caso de pueblos en que no existe un registro de una lengua propia, se ofrece la oportunidad de incorporar, por ejemplo, léxico de culturas afines que en la práctica se utilizan, sobre todo para referirse a elementos del entorno

o de la naturaleza, a aspectos relacionados con las ceremonias o actividades productivas que aún hoy se practican.

Por otra parte, se sugiere en este contexto sociolingüístico acercar a los estudiantes a estas culturas originarias mediante el disfrute y comprensión de relatos orales breves, en los que reconozcan algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. Es importante en este sentido, proporcionar a los estudiantes el conocimiento de relatos propios de la tradición de los pueblos, para ir despertando la curiosidad y el gusto por escuchar historias, experiencias de vida, canciones, juegos lingüísticos y otros tipos de textos referidos a los pueblos originarios, y puedan así expresar ideas, emociones y opiniones sobre su contenido.

Con respecto al contexto de **rescate y revitalización de la lengua** la propuesta incluye abordar un acercamiento a los elementos culturales en cuyo tratamiento se pueda incorporar algunas expresiones y frases breves (si se da el caso) en la lengua originaria que corresponda; también pueden ser en castellano, pero siempre culturalmente significativas. Para este contexto es importante que el educador tradicional o docente dé oportunidades a los estudiantes de participar en actividades y experiencias de aprendizaje de lengua y cultura, con un énfasis en el rescate de aspectos significativos de la historia, del territorio y patrimonio, así como en la investigación en su entorno cercano y en distintas fuentes como la familia y/o comunidad, de aspectos culturales y lingüísticos que pueden estar en la memoria de los mayores y puedan ser compartidos en las diferentes actividades que realicen junto a sus compañeros. En cuanto a la audición de relatos breves, propios de la tradición de los pueblos, se espera que se intencione el reconocimiento de palabras, expresiones o frases breves en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. El énfasis sigue estando en la oralidad, por lo que la lectura o narración que haga el educador tradicional u otro usuario de la lengua originaria debe ser adecuada, con pronunciación clara, con uso de la expresividad y volumen que posibilite a los estudiantes ir familiarizándose con la lengua indígena, según sea el caso.

En cuanto al contexto de **fortalecimiento y desarrollo de la lengua indígena**, se espera que se aborde en los casos en que exista un uso social de esta, es decir, en que haya una comunidad de hablantes. Por ende, la expectativa se plantea en el uso permanente de la lengua originaria en distintas situaciones comunicativas. En este sentido, el Programa de Estudio promueve, según este contexto, el énfasis en la oralidad, el aprendizaje de palabras, frases y oraciones breves desde un enfoque comunicativo, iniciando con contenidos elementales para relacionarse con el entorno social, natural y cultural, y aunque la realidad de los estudiantes puede ser muy diferente en cuanto a conocimientos previos, se enfoca en cultivar el acto de escuchar, como una actitud base para los futuros aprendizajes. De esta manera, es necesario ir progresivamente trabajando la lengua indígena que corresponda, conectando a los estudiantes con los sonidos propios del idioma y su respectiva pronunciación. Asimismo, permitiendo a partir de las diferentes actividades vinculadas a los distintos ejes, la práctica del idioma, en el aprender haciendo, siempre en situaciones contextualizadas y significativas.

En cuanto al disfrute y comprensión de textos orales breves en lengua indígena (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos, se sugiere que el educador tradicional y/o docente intencione la audición permanente de este tipo de expresiones culturales, que posibilite a los estudiantes el contacto con los sonidos de la lengua originaria. Asimismo, puedan establecer relaciones con sus propias experiencias y demostrar su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual. Para ello, importante recurrir a actividades lúdicas que despierten

el disfrute y el interés de los estudiantes por la lengua indígena y por los elementos culturales que le darán contexto a las diferentes actividades en las que participen; por ejemplo: refranes, adivinanzas, dramatizaciones, teatro de títeres, entre otras.

Es importante señalar que los Programas de Estudio en relación con la variedad lingüística que se considera para la enseñanza específica de la lengua quechua, aymara y mapuche es la misma que se ha venido desarrollando en el sector de Lengua Indígena (de 1° a 8° año, desde 2010 a la fecha). Por lo tanto, para el caso quechua se contemplará la variante Cuzco Collao, que es la que se utiliza en la zona de Ollagüe, en la región de Antofagasta, donde se encuentra principalmente la comunidad hablante del quechua. El grafemario que se emplea será precisamente el aprobado por el Consejo Lingüístico Quechua de la zona, el año 2008, el cual se sustenta en la variante antes mencionada. Esto responde, además, a las características lingüísticas del quechua que se habla en Chile, a diferencia del quechua de otros países, ya que este idioma tiene presencia en contextos como Ecuador, Perú, Bolivia, entre otros.

En el caso aymara se continuará utilizando el llamado “Grafemario unificado de la lengua aymara”, el cual fue ratificado en una convención final regional, luego de periódicas discusiones en la localidad de Pozo Almonte, los días 28 y 29 de enero de 1997.

En el contexto mapuche se utilizará el grafemario azümcheffe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la misma institución, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos. Sin embargo, en estos nuevos Programas de Estudio se propone el conocimiento también de otras formas de escribir, para dar cuenta de las variantes dialectales del idioma.

Los Programas de Estudio dan la posibilidad de contextualizar la variante lingüística de acuerdo con el territorio o región en que se implementarán. Esto significa, por ejemplo, que para el caso quechua se podrá considerar el uso de 3 vocales como de 5, según el territorio donde se implemente la asignatura. En el caso del mapuzugun, se visibilizan las variantes dialectales para dar cuenta de las diferencias territoriales que tiene este idioma. En el caso aymara las variantes léxicas que se presentan principalmente entre las regiones de Arica y Parinacota y la región de Tarapacá, donde se encuentra concentrado mayoritariamente el pueblo aymara.

## Orientaciones para evaluar los aprendizajes

La evaluación forma parte constitutiva de los procesos de enseñanza y aprendizaje. Para que se logre efectivamente esta función, debe tener como objetivos:

- Entregar evidencia del progreso en el logro de los aprendizajes.
- Favorecer la autorregulación del estudiante.
- Proporcionar información que permita conocer fortalezas y debilidades de los estudiantes.
- Retroalimentar la enseñanza y potenciar los logros esperados dentro de la asignatura.

Los Programas de Estudio promueven una evaluación formativa que tenga carácter más cualitativo que cuantitativo, que los desempeños de los estudiantes sean observados de distintas formas, a partir de diversas estrategias y actividades, y durante cada momento del proceso (no solo como un resultado final); asimismo, que se pueda retroalimentar a los estudiantes sobre sus resultados y avances, y se posibilite instancias de autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación. En este sentido, “la evaluación se concibe como un conjunto de prácticas pedagógicas que fomentan la reflexión en torno al aprendizaje y la enseñanza, y facilitan a docentes y estudiantes la toma de decisiones para mejorar”<sup>2</sup>.

Este enfoque de evaluación formativa también ofrece la oportunidad de obtener información sobre la propia práctica docente o del educador tradicional, en cuanto al uso de la retroalimentación, ya que permite ir constatando minuciosamente si las actividades y estrategias diseñadas para enfrentar determinado aprendizaje son las adecuadas o requieren ser reformuladas. De esta manera el educador tradicional o docente posee una herramienta eficaz para ir monitoreando no solo el avance de los estudiantes, sino que también la eficacia del diseño pedagógico formulado en pos de propiciar aprendizajes de calidad y permanentes.

### La retroalimentación como estrategia de evaluación

Como se trata del uso de la lengua indígena, tanto en el plano oral como en el plano escrito, el monitoreo permanente del educador tradicional y/o docente es fundamental para los estudiantes, ya que a partir de los apoyos necesarios que pueda dar en las actividades de oralidad, de lectura y escritura para el logro de los aprendizajes, los niños y niñas pueden darse cuenta de sus avances y autocorrecciones; pero, fundamentalmente, sean conscientes del punto en el que se encuentran con respecto al aprendizaje solicitado, de lo que les falta por aprender y de qué manera pueden hacerlo.

Por otra parte, es importante considerar que el incremento del vocabulario en lengua originaria es un aprendizaje de proceso y que en la medida que haya más experiencia y aplicación, mayor será el dominio que los estudiantes alcanzarán. Cabe señalar que cada actividad es una oportunidad de evaluación. En este sentido, el educador tradicional y/o docente al proponer instancias de evaluación también provee de oportunidades para el aprendizaje de la lengua.

---

<sup>2</sup> <https://www.curriculumnacional.cl/614/w3-article-89343.html>

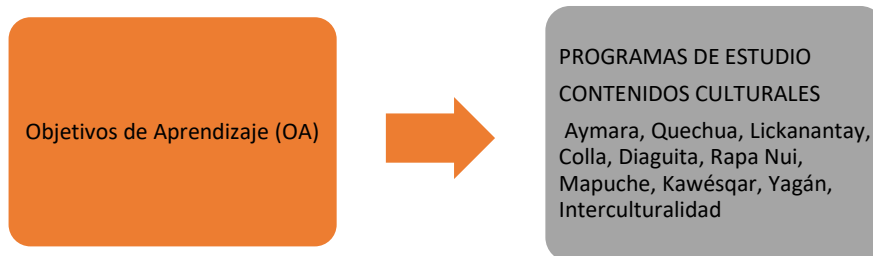


Se propone que el educador tradicional retroalimente continuamente el desarrollo de las actividades de aprendizaje, contestando dudas, modelando y orientando la pertinencia cultural de las expresiones y vocabulario usados por los estudiantes. Además, puede proponer preguntas de autoevaluación que permitan a los niños y niñas reflexionar sobre su propio aprendizaje.

También en los Programas de Estudio se sugiere evaluar formativamente la lectura y escritura de acuerdo con el desarrollo progresivo que irán adquiriendo los estudiantes en el manejo de la lengua originaria a través del uso de rúbricas que se incorporan en cada unidad. Estos instrumentos consideran además el contexto de uso de la lengua, ya sea urbano o rural, pues estas características de espacio o territorio inciden en la práctica de la lengua indígena. En este sentido, el educador tradicional y/o docente al proponer instancias de evaluación debe procurar que estas sean lo más auténticas y pertinentes, para así proveer de oportunidades para el aprendizaje de la lectura y escritura en lengua indígena, siempre en contexto.

## Estructura del Programa de Estudio

### Organización de los Programas de Estudio



Decreto en trámite

## Organización curricular de los Programas de Estudio

### Enfoque de los programas

En concordancia con las Bases Curriculares los presentes Programas de Estudio consideran el trabajo pedagógico a partir de cuatro ejes que se interrelacionan constantemente, pues son abordados desde una perspectiva integral, ya que, según la visión de los pueblos indígenas, en el universo todo está unido y relacionado, por ello, en el caso de los ejes ninguno es más importante que el otro, todos se complementan y forman parte de un todo.

Considerando la relación y complementariedad que se da entre los Ejes, el trabajo en el aula de esta asignatura debe sustentarse en el principio de integralidad del aprendizaje, por lo que los Objetivos de Aprendizaje (OA) de cada eje deben trabajarse, no de forma aislada ni fragmentada, sino de forma conjunta con los otros, en consistencia con una mirada sistémica de ver el mundo que caracteriza a los pueblos indígenas. Por otro lado, en concordancia con esta mirada holística, la interculturalidad debe considerarse de forma transversal a toda la propuesta curricular y no como un eje en particular. Sin embargo, se ofrece al sistema educativo un Programa de Estudio sobre Interculturalidad, en específico, para aquellos establecimientos educacionales que no desarrollen la asignatura en un pueblo originario en particular.

Todos los ejes, entonces, son igualmente importantes para promover el aprendizaje integral de los estudiantes, por lo que deben estar permanentemente favorecidos en las planificaciones educativas. De esta manera se pretende presentar una organización curricular que permita el diálogo de conocimientos y saberes, más pertinente a los sentidos y a los propósitos formativos de esta asignatura. Asimismo, se espera que, a partir de estos ejes, se establezca un correlato con las demás asignaturas del currículum nacional, de modo que pueda favorecer el trabajo articulado con los saberes y conocimientos lingüísticos, históricos, artísticos, científicos, sociales, económicos, culturales, propios de las demás asignaturas del currículum de Educación Básica. Ello favorecerá el tratamiento de la interculturalidad para que esté presente en toda la experiencia educativa de los estudiantes y no como una experiencia aislada en el marco de una sola asignatura.

### Ejes de la asignatura de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales

A propósito del punto anterior los Programas de Estudio de esta asignatura promueven aprendizajes de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales en torno a cuatro ejes, estos son:

- **Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.**
- **Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios.**
- **Cosmovisión de los pueblos originarios.**
- **Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios.**

## Integración de los ejes de la asignatura lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales



### 1. Eje de lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios:

En las culturas indígenas, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones y prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicinales, espirituales, ceremoniales, etc.) que se van transmitiendo oralmente en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y práctica se realiza a través de la oralidad y la observación, constituyéndose el lenguaje en el sustento que posibilita cualquier práctica comunicativa.

Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas de los pueblos indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y, en síntesis, de su concepción de vida y de mundo, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos. Asimismo, la tradición oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros).

Dado el carácter eminentemente oral de las lenguas indígenas, este Eje busca favorecer las competencias asociadas con el habla, la escucha y la producción oral en lengua indígena. Al mismo tiempo, se pretende contribuir a su mantención y desarrollo, mediante el aprendizaje de la escritura y de la lectura de textos escritos en lengua indígena con contenidos culturales propios, así como del uso de las TIC para expresar y crear en registros multimodales.

Dado que la incorporación del lenguaje escrito –desde el punto de vista de cómo lo concibe la tradición occidental– ha sido posterior en los pueblos indígenas al desarrollo de la oralidad, se considera importante rescatar la concepción ancestral de la representación gráfica que desarrollaron los pueblos indígenas, e incorporar la concepción actual a partir de la adquisición de un grafemario “propio”.

Respecto de la lectura, fomentar la comprensión de textos de diversa índole constituye un objetivo fundamental de todo sistema educativo. Por esto, coherente con este propósito, se considera importante no solamente la lectura del texto tradicional impreso en libros, periódicos, carteles, entre otros, sino también en expresiones simbólicas e iconográficas asociadas a la escritura, tales como: elementos naturales, petroglifos, geoglifos, rongo-rongo, tejidos, imágenes en instrumentos musicales, orfebrería, etc. El fundamento de esta consideración radica en que todas estas formas gráficas adquieren sentido: son fuente de conocimiento, manifiestan su concepción de vida y de mundo, transmiten significaciones culturales, representan la sociedad, se relacionan con la naturaleza y, en síntesis, establecen identidad cultural.

Un aspecto fundamental para abordar este eje es el grado de vitalidad lingüística de cada pueblo. Por esta razón, en este eje se presentan Objetivos de Aprendizaje para tres contextos:

- Objetivos de Aprendizaje para **contextos de sensibilización sobre la lengua**, es decir, atendiendo a pueblos indígenas con lenguas sin funciones sociales vigentes o urbanos en proceso de reconocimiento de la cultura indígena y aprendizaje de su lengua.
- Objetivos de Aprendizaje para **contextos de rescate y revitalización de las lenguas**, es decir, en espacios rurales y urbanos donde existe lengua, pero no necesariamente comunidades de habla.
- Objetivos de Aprendizaje para **contextos de fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas**, es decir, orientados al desarrollo del bilingüismo o a la inmersión lingüística.

Se espera que las comunidades educativas adopten una de estas líneas de Objetivos de Aprendizaje, apoyados por el desarrollo que se presenta de ellos en los Programas de Estudio, atendiendo al contexto sociolingüístico, al vínculo actual o potencial de la comunidad hablante con la escuela, el contexto urbano o rural, la valoración de la lengua por parte de la comunidad, el grado de uso de la lengua en espacios cotidianos y en espacios educativos u oficiales, entre otros aspectos.

## 2. Eje de territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios:

Este eje abordará dimensiones centrales para la comprensión y desarrollo de la lengua y la cultura, como son el territorio, la memoria histórica y la identidad. Para los pueblos, estos aspectos están profundamente interrelacionados, en cuanto constituyen uno de los fundamentos centrales de la construcción identitaria de los estudiantes, por ende, de los pueblos originarios en su conjunto.

El territorio y la territorialidad son una dimensión fundamental para la vida de los pueblos, en cuanto la lengua, la visión de mundo, la historia, la identidad, el arte, la tecnología y todos los elementos que conforman la cultura se construyen y significan en relación con el espacio territorial. Para los pueblos, el territorio corresponde al espacio culturalmente construido a través del tiempo, por lo que porta un profundo sentido espiritual y articula las dinámicas simbólicas, ambientales, vivenciales y de intercambio del pueblo y de este con la naturaleza.

La memoria histórica, por su parte, constituye una fuente integral de saberes y conocimientos sobre múltiples aspectos de la vida social, asociados tanto al pasado como al presente de los pueblos, por lo que tiene un papel central en el desarrollo de un sentido de identidad y de pertenencia. Para las culturas originarias, el pasado está puesto delante de las personas y las comunidades, pues su comprensión permite la proyección de un futuro, que es desconocido. Desde esta perspectiva, el tiempo es cíclico, todo está en proceso y todo vuelve a nacer o retorna a su lugar de origen. La búsqueda de la vida en armonía permite mirar permanentemente al pasado para pensar el futuro, en una lógica distinta a la comprensión lineal del tiempo.

En este sentido, el estudio de la memoria histórica posibilita que los estudiantes conozcan cómo se formó y cómo ha cambiado la cultura de los pueblos originarios, entendiendo la importancia de la memoria para la construcción de los saberes y conocimientos propios. Permite, además, que los estudiantes tomen conciencia de que existen memorias diversas que contribuyen a la comprensión de nuestro pasado y presente para la construcción de un futuro como sociedad chilena, por lo que este eje debe constituir un espacio para potenciar el análisis crítico y el diálogo intercultural.

En lo que respecta a la identidad, este eje debe apuntar a generar espacios para que los estudiantes pertenecientes a pueblos originarios valoren su propia identidad, aspecto fundamental para la vitalidad de su lengua y de su cultura. Y aquellos que no pertenezcan a los pueblos, puedan conocer y comprender los aspectos centrales de la identidad indígena, para favorecer el respeto y valoración por la diversidad. En esta dinámica de diálogo intercultural, cada estudiante puede encontrar espacios para reflexionar sobre su propia identidad, lo que es fundamental para la convivencia en un país multicultural como es Chile.

Las ideas fuerza de este eje que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- Comprensión de la importancia del territorio como espacio en el que se funda y revitaliza la cultura de los pueblos originarios.
- Valoración de la memoria histórica de los pueblos originarios y de su importancia para la proyección de las culturas indígenas y la construcción de una visión compleja del pasado nacional.
- Reconocimiento y valoración de los sujetos como personas con una lengua y cultura vivas, que permita reflexionar sobre la propia identidad y las de los demás con quienes se convive.
- Comprensión de que la diversidad cultural del país requiere valorar y respetar las múltiples identidades que la conforman.

### 3. Eje de cosmovisión de los pueblos originarios:

La cosmovisión es la forma de ver y entender el mundo propio. Bajo la concepción de los pueblos originarios, en el cosmos todo está unido y relacionado, las personas son parte de esta totalidad natural que es la red de la vida, en donde todo es necesario. Desde esta mirada, las personas no están en un grado mayor de jerarquía con respecto al resto de la naturaleza y el cosmos, sino que son una parte más que la constituye.

Asimismo, la concepción de vida y de mundo se vincula con saberes y conocimientos propios de los pueblos, que dan cuenta de una sabiduría ancestral que es fundamental para las personas y las comunidades. Estos saberes y conocimientos se expresan tanto a nivel comunitario como en la relación con distintos elementos de la naturaleza. A su vez, sustentan los valores y convenciones sociales, las tradiciones y actividades familiares y comunitarias que forman parte de la cultura de los pueblos originarios. Una persona plena e íntegra se va construyendo a través de la vida, en su interrelación con los distintos elementos del mundo natural; es, por tanto, un proceso integral, que abarca las diversas dimensiones del individuo: su personalidad, su ética, su conducta social, entre otras.

El Eje de cosmovisión de los pueblos originarios permitirá que el estudiante, perteneciente o no a un pueblo indígena, pueda conocer y valorar la visión de mundo propia de los pueblos, sus saberes y conocimientos, favoreciendo el diálogo intercultural. Esto implica el desarrollo del respeto, la autovaloración, la reciprocidad y la complementariedad en la cotidianidad de las culturas y la vida, de modo de fortalecer la formación integral de los estudiantes.

Las ideas fuerza de este eje que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- Comprensión del sentido de vida y valor espiritual de la relación que se establece entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, desde la cosmovisión de los pueblos originarios.
- Reconocimiento de los saberes y conocimientos ancestrales que los pueblos han desarrollado en su relación con la naturaleza y el cosmos.
- Comprensión del sentido cultural y espiritual de las actividades socioculturales, las normas de interacción, las convenciones sociales, las tradiciones y las ceremonias familiares y comunitarias de los diferentes pueblos originarios.
- Comprensión de la importancia de los valores y principios de los pueblos originarios como base para la formación de personas integrales y capaces de vivir una vida en armonía y equilibrio con su comunidad y entorno.

### 4. Eje de patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios:

Los procesos de sensibilización, revitalización y fortalecimiento lingüístico y cultural abarcan muchos ámbitos. Entre ellos, por ejemplo, los ámbitos productivos y artísticos que desarrollan los distintos pueblos originarios. Por ello, se considera relevante contar con un eje que pueda realizar un aporte en dichos procesos asociados al patrimonio, al arte, a la ciencia, y a las técnicas de producción e intercambio. Si bien son varios ámbitos los que se agrupan en este eje, todos tienen en común que se constituyen como un tipo de conocimiento más orientado a la práctica.

Así, por ejemplo, se consideran las artes de los distintos pueblos originarios, no como “artesanía”, sino como prácticas artísticas con un valor fundamental en la vida cultural y simbólica de los pueblos. De esta manera, se toma en cuenta tanto la dimensión estética de estas, su dimensión práctica o funcional y particularmente su dimensión espiritual. Por otro lado, se consideran también las técnicas de producción e intercambio, lo cual permitirá aproximar a los estudiantes a las formas de subsistencia y producción, bajo una perspectiva que, acorde al saber de los pueblos, promueva una relación de equilibrio con la naturaleza y el cosmos.

En el mismo sentido, la ciencia es un ámbito que se verá reflejado en este eje, desde la cosmovisión de los pueblos indígenas, que nace de la observación del cosmos y que se percibe en cada uno de sus seres y elementos. Asimismo, se pueden considerar aspectos relacionados con la biodiversidad y la espiritualidad de todos los seres existentes, la tierra como algo sagrado que se puede observar, experimentar y cuidar, que no solo se basa en lo tangible, visible, explicable y comprobable como lo es en el contexto de la mirada occidental de la ciencia.

Es importante notar que los saberes asociados al patrimonio, a las prácticas artísticas, tecnológicas y de ciencia de los pueblos originarios movilizan varios aspectos del territorio, la lengua y la cosmovisión. Así, muchas veces la realización de estas prácticas requiere el uso de un léxico específico dentro de una situación comunicativa particular, en donde el lenguaje no es solo utilitario, sino que le otorga sentido a la práctica misma. En definitiva, el trabajo de este eje permite aproximarse a la trama de sentidos y significados culturales y espirituales que se plasman en la construcción y elaboración de distintos elementos de la vida de los pueblos originarios.

Las ideas fuerza del Eje de patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- Revitalización y valoración de prácticas culturales y lingüísticas asociadas al patrimonio, al arte, a la ciencia, a la tecnología y a las técnicas de los pueblos originarios.
- Visibilización de saberes prácticos de los pueblos que son significativos en el marco de su cultura.
- Establecer relaciones entre el conocimiento práctico de los pueblos originarios y otras áreas del conocimiento, de manera integral y holística.
- Generación de espacios para el fortalecimiento de la tradición, la proyección cultural y material de los pueblos originarios.
- Comprensión del sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, desde la cosmovisión de los pueblos originarios, vinculado al ámbito de la ciencia.
- Reconocimiento de los saberes y conocimientos ancestrales que los pueblos han desarrollado en su relación con la naturaleza y el cosmos, desde el ámbito de la ciencia.



## Objetivos de aprendizaje transversales y actitudes

Las Bases Curriculares de las distintas asignaturas del currículum de enseñanza básica (2012) promueven un conjunto de actitudes para todo el ciclo básico, que derivan de los Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT)<sup>3</sup>. Dada su relevancia para el aprendizaje en el contexto de cada disciplina, estas se deben desarrollar de manera integrada con los conocimientos y habilidades propios de los pueblos indígenas a los que responde esta asignatura. Por ello, se considera en los Programas de Estudio una propuesta actitudinal, que debe ser promovida para la formación integral de los estudiantes en la asignatura. Esto en el caso de las unidades de los programas se han considerado especialmente a partir de los diferentes indicadores de evaluación y en los ejemplos de actividades que se proponen. En cada unidad se han intencionado dos actitudes, teniendo siempre de manera transversal y permanente la actitud referida a la valoración de la interculturalidad como un diálogo de saberes entre culturas diversas.

Tanto los educadores tradicionales y/o docentes, como los establecimientos educacionales podrán planificar, organizar, desarrollar y complementar las actitudes propuestas según sean las necesidades de su propio proyecto y su realidad educativa en un contexto territorial.

Las actitudes incorporadas en los Programas de Estudio de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales son:

- a) Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.
- b) Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.
- c) Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.
- d) Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares), ambientales, materiales y simbólicos, dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.

---

<sup>3</sup> Objetivos de Aprendizaje Transversales en: Bases Curriculares Educación Básica 2012. Ministerio de Educación, págs. 26-29.

## Componentes de los Programas de Estudio

Estos Programas de Estudio están organizados en dos **Unidades** para cada semestre. En cada semestre se trabajan todos los ejes: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios; Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios; Cosmovisión de los pueblos originarios y Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios. Los Objetivos de Aprendizaje (OA) asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador. Para cada Unidad se desarrollan: Contenidos Culturales, se definen Indicadores de Evaluación y Ejemplos de Actividades que abordan los OA, con el propósito que los niños y niñas logren dichos Objetivos.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada Unidad se incorpora una sección denominada: “**Orientaciones para el educador tradicional y/o docente**”, en la cual se entregan recomendaciones que es necesario tener presente para su desarrollo didáctico. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos y mapas sintácticos, en algunos casos, y ejemplos de evaluación.

### Contenidos Culturales:

Los contenidos culturales están relacionados con las características socioculturales y lingüísticas de cada pueblo originario, con los valores culturales y espirituales, con el conocimiento y valoración del territorio ancestral, la historia, el patrimonio y los diferentes elementos que componen los cuatro ejes de la asignatura; así como también, el sentido de comunidad, los principios de reciprocidad y equilibrio que cobran especial relevancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos originarios.

Por tanto, los Programas de Estudio hacen hincapié en el desarrollo de contenidos culturales que se integran a los Objetivos de Aprendizaje de la asignatura y que en la sección de Orientaciones al educador tradicional y/o docente se relevan, para dar sugerencias didácticas para su tratamiento, así como también la explicación de los tópicos o temas que los componen.

### Repertorio lingüístico:

Los repertorios lingüísticos se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y, en algunos casos, de los textos que se sugieren trabajar en las unidades.

En algunos Programas de Estudio están desarrollados en la lengua originaria que corresponda, en otros programas se encuentran en castellano, pues el pueblo sobre el cual se trabaja en dichos programas no posee un uso social de la lengua. En otros, el repertorio lingüístico ofrecerá conceptos de alguna lengua afín que eventualmente pueda utilizar el pueblo en cuestión.

Pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel y complementan las actividades del Programa de Estudio.

### **Mapa semántico:**

Es una herramienta de uso didáctico que busca colaborar con el educador tradicional y/o docente en el desarrollo de sus clases. Permite establecer relaciones entre un concepto central y otros términos o expresiones relacionadas semánticamente, es decir, vinculados en el sentido y significado, asociados a un tema, tópico o contenido cultural, considerando -además- el nivel de aprendizaje de los estudiantes.

Asimismo, posibilita ejemplificar algún conocimiento relacionado con lo lingüístico, pues permite ordenar la adquisición de vocabulario y utilizarlo para complementar una actividad que se esté desarrollando, entre otros usos.

### **Los mapas o repertorios sintácticos:**

Son divisiones lógicas que buscan ayudar a los educadores tradicionales y/o docentes en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (por ejemplo: aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los estudiantes se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

### **Ejemplos de Evaluación:**

Los Programas de Estudio proponen ejemplos de evaluación los cuales corresponden a rúbricas para obtener evidencias de los aprendizajes de los estudiantes, para lo cual se ha desarrollado un ejemplo para cada unidad (en total, cuatro para cada año). Estas rúbricas han sido construidas teniendo a la base los indicadores de evaluación, para identificar los criterios de evaluación y describir los distintos niveles de desarrollo de los estudiantes, los que se asocian a cada OA y se orientan a medir las habilidades o destrezas alcanzadas, progresivamente, en la apropiación de los aprendizajes esenciales desplegados en cada unidad.

### **Bibliografía y sitios web:**

Los Programas de Estudio velan por el empleo de las TIC en concordancia con las características de la vida actual. Usualmente, en las actividades propuestas se encontrarán recomendaciones para el uso de videos y otros recursos digitales que el Ministerio de Educación se ha encargado de poner a disposición de la comunidad educativa en el sitio oficial [www.curriculumnacional.cl](http://www.curriculumnacional.cl). De manera particular, el apartado de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales contiene Lecturas Sugeridas y Recursos Digitales, herramientas que se consignan en los Programas de Estudio incorporando el enlace específico en cada Ejemplo de Actividad que hace alusión o uso de ellas.

Las páginas o sitios web son usados frecuentemente por los educadores tradicionales y docentes, por lo que estos Programas de Estudio también hacen referencia a este tipo de recursos, incorporando algunas sugerencias de enlaces tanto en los ejemplos de actividades como en la bibliografía final.

# ESPECIFICIDADES PROGRAMA DE ESTUDIO 6° BÁSICO PUEBLO AYMARA

El Programa de Estudio 6° Básico del Pueblo Aymara, se desarrolla tomando en consideración aspectos relacionados con la práctica activa de la interculturalidad. Por tanto, el desafío está planteado para que el estudiante reconozca otras prácticas socioculturales significativas que se vivencian en su entorno. Se motiva el diálogo basado en el respeto, como uno de los principios aymara. Esto le permitirá reconocerse en el otro, compartiendo su experiencia de vida, del mismo modo podrá hallar las similitudes que se pueden dar entre las culturas y el respeto por las diferencias que pudiesen descubrir. En esta etapa de la educación de los estudiantes es primordial recalcar la práctica de los valores aymara, principalmente cuando se encuentra con sus pares perteneciente a otras culturas. Es cuando se hace necesario la práctica de la interculturalidad basado en el respeto y valoración de otras culturas significativas y propias del entorno, aunque el mundo globalizado en el cual vive lo lleve más lejos, a conocer otras culturas.

También está la motivación constante del ejercicio de la memoria, para ello se procedió a trabajar actividades dirigidas a investigar hechos históricos y socioculturales significativos que expliquen el acontecer actual, en la vida de los estudiantes respecto a las culturas originarias. Todo esto, desde diversas fuentes bibliográficas, pero por, sobre todo, valorizando la escucha directa de testimonios de diversas personas. Los entrevistados deben ser personas de la comunidad, conocedoras de la práctica cultural aymara. Al transmitir sus conocimientos está reviviendo una práctica ancestral propia de los pueblos originarios y que tiene relación con la transmisión de la cultura, a través de la oralidad en la transmisión de sus conocimientos y experiencias de vida.

Es así que, dentro de este punto, la entrevista aparece como una herramienta fundamental y motivadora, que permite a los estudiantes hacer sus propias pautas investigativas. Es decir, que planteen sus propias preguntas, respondiendo a sus inquietudes del saber y aprender. Las preguntas deben ser apoyadas por el educador tradicional y/o docente, quien les ayudará a traducirlas en lengua aymara (según el contexto lingüístico que corresponda). De este modo, los estudiantes podrán practicar la lengua aymara y aprender desde la misma fuente de experiencia, las prácticas de los saberes ancestrales.

Por ello el programa permite abrir espacios de diálogo, donde el compromiso con los estudiantes será el respeto por la diferencia de opinión, en el conversatorio. Estará mediado por el educador tradicional y/o docente, quien moderará sus opiniones en la sala de clases. Con esto se hace visible la práctica del **ista'aña** (escuchar atentamente), los estudiantes deben practicarlo, porque el escuchar es una forma metodológica ancestral, ejercida, practicada y transmitida generacionalmente.

La comunidad educativa cumple un rol fundamental en el desarrollo de este programa. Es decir, que ya no pueden mantenerse ajenos a los procesos de enseñanza y aprendizaje, en el desarrollo de las actividades propuestas para la asignatura de Lengua y Cultura Aymara. Por eso, las actividades propuestas en este programa, considera como apoyo a los docentes de toda la comunidad educativa del establecimiento. Por tanto, el rol del educador tradicional y/o docente se inclinará a hacer un agente motivador de la participación de los demás docentes de la escuela.

Desde la lectoescritura, la propuesta educativa del programa considera relevante la utilización de la lengua aymara (según el contexto lingüístico que corresponda) para expresar sentimientos relacionados con la vida cotidiana, como en este caso fueron las **cacharpayas** (despedidas). Con esto los estudiantes podrán expresarse creativamente, utilizando técnicas audiovisuales básicas, que le permitan demostrar sus habilidades lingüísticas y tecnológicas. Además, se profundiza en el conocimiento ligado a la etimología de las palabras. Para ello, se considera que las palabras en aymara proviene de dos fuentes; prestamos lingüísticos o de la utilización de los propios recursos lingüísticos existentes. Se propone que los estudiantes, desarrollen sus capacidades en reconocer los préstamos lingüísticos y/o neologismos que a diario utilizan en su lenguaje, considerando que estas palabras pueden tener origen tanto en el occidente, como en las lenguas originarias en Chile. Se motiva a los estudiantes a la construcción de palabras aglutinadas con sufijos, utilizando los propios recursos lingüísticos de la lengua aymara, ya que, es mejor crear neologismos empleando sus propios recursos lingüísticos, para que se fortalezca y no pierda su capacidad adaptativa.

Finalmente, se espera que los estudiantes reafirmen sus identidades a través de estos aprendizajes. Que, sin duda, les ayudará a tomar decisiones en su vida escolar, cultivando valores propios de la cultura aymara, como la reciprocidad, el respeto por los ancestros, la naturaleza y el espíritu comunitario.

# Visión global del año

## OBJETIVOS DE APRENDIZAJE POR SEMESTRE Y UNIDAD

SEMESTRE 1				SEMESTRE 2	
EJE	CONTEXTO	UNIDAD 1	UNIDAD 2	UNIDAD 3	UNIDAD 4
Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios	Sensibilización sobre la lengua	Describir oralmente diferentes aspectos socioculturales y espirituales de los distintos pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, en diálogos, conversaciones o exposiciones, incorporando vocabulario pertinente en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativo.	Comprender textos orales y escritos propios de otras culturas, interpretando elementos significativos presentes en ellos, vinculándolos con su propia experiencia y conocimientos, e incorporando vocabulario pertinente en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativo.	Escribir oraciones y textos breves en castellano, incorporando conceptos en lengua indígena, en diversas situaciones comunicativas (ceremonias, rogativas, salidas a terreno, entre otras).	Explicar el sentido de la revitalización y/o fortalecimiento de su lengua para su propia identidad, reconociendo distintos préstamos lingüísticos de uso cotidiano.
		Disfrutar y comprender diferentes historias y experiencias, relacionadas con algún evento sociocultural o espiritual de otros pueblos y culturas significativas para su contexto, reflexionando y expresando opiniones sobre las distintas cosmovisiones, utilizando lenguajes artísticos propios del pueblo indígena que corresponda.			Producir creaciones audiovisuales o escritas, en castellano, incorporando palabras en lengua indígena, utilizando recursos tecnológicos (TIC) disponibles, para contar o referirse a situaciones personales, familiares o comunitarias.

	Rescate y revitalización de la lengua	Expresar oralmente el análisis de diferentes aspectos socioculturales y espirituales de los distintos pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, en diálogos, conversaciones o exposiciones, incorporando vocabulario pertinente en lengua indígena.	Comprender textos orales y escritos propios de otras culturas, interpretando elementos significativos presentes en ellos, valorándolos como fuentes relevantes de conocimiento, e incorporando vocabulario pertinente en lengua indígena.	Escribir oraciones y textos breves en lengua indígena o en castellano, incorporando conceptos o expresiones en la lengua que corresponda, en diversas situaciones comunicativas (ceremonias, rogativas, salidas a terreno, entre otras).	Explicar el sentido de la revitalización y/o fortalecimiento de su lengua, reconociendo neologismos y préstamos lingüísticos que le permiten expresarse y comunicar sus ideas.
		Disfrutar y comprender diferentes historias y experiencias, relacionadas con algún evento sociocultural o espiritual de otros pueblos y culturas significativas para su contexto, reflexionando y usando la lengua indígena en funciones sociales básicas.			Producir creaciones audiovisuales o escritas, incorporando frases y oraciones en lengua indígena, utilizando recursos tecnológicos (TIC) disponibles, para contar o referirse a situaciones personales, familiares o comunitarias.
	Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Expresar oralmente en lengua indígena el análisis de diferentes aspectos socioculturales y espirituales de los distintos pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, en diálogos, conversaciones o exposiciones, con vocabulario, pronunciación, registros formales y no formales y énfasis pertinentes.	Comprender textos orales y escritos propios de otras culturas, interpretando elementos significativos presentes en ellos y expresando en lengua indígena su valoración como fuentes relevantes de conocimiento.	Escribir en lengua indígena, diferentes textos, que incluyan expresiones relevantes y significativas propias del pueblo, en diferentes situaciones comunicativas (ceremonias, rogativas, salidas a terreno, entre otras).	Explicar el sentido de la revitalización y /o fortalecimiento de su lengua, describiendo las estructuras básicas gramaticales y semánticas, y reconociendo nuevos contextos de uso que le permiten expresarse y comunicar sus ideas.

		Disfrutar y comprender diferentes historias y experiencias, relacionadas con algún evento sociocultural o espiritual de otros pueblos y culturas significativas para su contexto, valorando las distintas cosmovisiones desde el diálogo de conocimientos entre culturas y fundamentando sus opiniones en la lengua indígena que corresponda.			Producir creaciones audiovisuales o escritas en lengua indígena, utilizando recursos tecnológicos (TIC) disponibles, para contar o referirse a situaciones personales, familiares o comunitarias.
Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica	Problematizar la relación entre la cultura global, la cultura de los pueblos indígenas y la de otras culturas presentes en el entorno local y nacional, desde la perspectiva de la interculturalidad.	Valorar la memoria histórica de los pueblos indígenas, como portadoras de una visión del pasado que puede ayudar a problematizar la historia nacional.	Problematizar la relación entre la cultura global, la cultura de los pueblos indígenas y la de otras culturas presentes en el entorno local y nacional, desde la perspectiva de la interculturalidad.	Reflexionar sobre los distintos procesos que han afectado el territorio de los pueblos indígenas, comprendiendo sus consecuencias sobre la situación actual de los distintos pueblos.	
Cosmovisión de los pueblos originarios	Valorar la importancia de las actividades espirituales y socioculturales de distintos pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, como una forma de mantener el equilibrio entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos.	Valorar las distintas formas de concepción de mundo de los diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, considerando las significaciones propias que explican y le dan sentido en cada cultura.	Valorar la importancia de la formación de una persona íntegra según la concepción de cada pueblo indígena en tensión con otros sistemas de valores presentes en la sociedad global.	Analizar la importancia de la relación armónica, física y espiritual de uno mismo y la naturaleza, considerando la visión de otros pueblos indígenas.	
Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	Valorar y expresar a través de distintas manifestaciones el significado y sentido de la relación entre el ser humano, la	Valorar la importancia de algunas técnicas y actividades de producción de otros pueblos indígenas y de otras	Expresar, mediante distintos lenguajes artísticos propios de su pueblo, las posibilidades que el arte ofrece para dialogar con	Conocer y valorar el patrimonio cultural de otros pueblos	



	naturaleza y el cosmos, vinculado a la ciencia desde la perspectiva indígena.	culturas significativas para su contexto, considerando semejanzas y diferencias con las propias.	otras culturas significativas para su contexto, considerando los sentidos que estos le otorgan.	indígenas y de otras culturas significativas para su contexto.
Actitudes	<p>Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>	<p>Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>	<p>Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>	<p>Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares), ambientales, materiales y simbólicos, dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>
<b>TIEMPO TOTAL: 38 SEMANAS</b>	<b>10 semanas</b>	<b>9 semanas</b>	<b>9 semanas</b>	<b>10 semanas</b>

# UNIDAD 1

CONTENIDOS CULTURALES:		
<p>Celebraciones tradicionales <b>K'illpa</b>, Aymara y <b>Tapati</b>, Rapa Nui.</p> <p>Tratamientos con la medicina tradicional y convencional.</p> <p>Uso de la sagrada hoja de coca.</p>		
EJE: LENGUA, TRADICIÓN ORAL, ICONOGRAFÍA, PRÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Describir oralmente diferentes aspectos socioculturales y espirituales de los distintos pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, en diálogos, conversaciones o exposiciones, incorporando vocabulario pertinente en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativo.	Seleccionan vocabulario pertinente en lengua <b>aymara</b> o en castellano, culturalmente significativo para describir oralmente aspectos socioculturales y espirituales del propio pueblo.
		Utilizan vocabulario pertinente en lengua <b>aymara</b> o en castellano, culturalmente significativo, en exposiciones sobre aspectos socioculturales y espirituales de otros pueblos originarios y culturas.
	Disfrutar y comprender diferentes historias y experiencias, relacionadas con algún evento sociocultural o espiritual de otros pueblos y culturas significativas para su contexto, reflexionando y expresando opiniones sobre las distintas cosmovisiones, utilizando lenguajes artísticos propios del pueblo indígena que corresponda.	Interpretan los elementos de la cosmovisión presentes en historias y experiencias de otros pueblos y culturas significativas referidas a algún evento sociocultural o espiritual.
		Explican la relación entre los hechos presentes en las historias y experiencias de eventos socioculturales o espirituales, con la cosmovisión de los diferentes pueblos y culturas afines.
Rescate y revitalización de la lengua	Expresar oralmente el análisis de diferentes aspectos socioculturales y espirituales de los distintos pueblos indígenas en Chile y de otras culturas	Seleccionan vocabulario pertinente en lengua <b>aymara</b> , en diálogos y conversaciones, según el análisis de los aspectos socioculturales y espirituales del propio pueblo.

	<p>significativas para su contexto, en diálogos, conversaciones o exposiciones, incorporando vocabulario pertinente en lengua indígena.</p>	<p>Utilizan vocabulario pertinente en lengua <b>aymara</b>, en exposiciones, según el análisis de los aspectos socioculturales y espirituales de otros pueblos originarios y culturas afines.</p>
	<p>Disfrutar y comprender diferentes historias y experiencias, relacionadas con algún evento sociocultural o espiritual de otros pueblos y culturas significativas para su contexto, reflexionando y usando la lengua indígena en funciones sociales básicas.</p>	<p>Interpretan historias y experiencias de otros pueblos y culturas significativas referidas a algún evento sociocultural o espiritual, considerando los elementos de la cosmovisión contenidos en estos, usando la lengua <b>aymara</b> en funciones sociales básicas.</p> <p>Explican cómo se relacionan los hechos presentes en las historias y experiencias de eventos socioculturales o espirituales, con la cosmovisión de los diferentes pueblos y culturas afines, usando la lengua <b>aymara</b> en funciones sociales básicas.</p> <p>Representan en expresiones artísticas la cosmovisión de otros pueblos y culturas significativas para su contexto.</p>
<p>Fortalecimiento y desarrollo de la lengua</p>	<p>Expresar oralmente en lengua indígena el análisis de diferentes aspectos socioculturales y espirituales de los distintos pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, en diálogos, conversaciones o exposiciones, con vocabulario, pronunciación, registros formales y no formales y énfasis pertinentes.</p>	<p>Utilizan la lengua <b>aymara</b>, en diálogos y conversaciones, según el análisis de los aspectos socioculturales y espirituales del propio pueblo.</p> <p>Incorporan vocabulario en lengua <b>aymara</b>, pronunciación, registros formales y no formales y énfasis pertinentes, en exposiciones, según el análisis de los aspectos socioculturales y espirituales de distintos pueblos originarios.</p>
	<p>Disfrutar y comprender diferentes historias y experiencias, relacionadas con algún evento sociocultural o espiritual de otros pueblos y culturas significativas para su contexto, valorando las distintas cosmovisiones desde el diálogo de conocimientos entre culturas</p>	<p>Interpretan historias y experiencias de otros pueblos y culturas significativas referidas a algún evento sociocultural o espiritual, integrando elementos de la cosmovisión contenidos en estos, usando la lengua <b>aymara</b>.</p> <p>Explican cómo se relacionan los hechos presentes en las historias y experiencias de eventos socioculturales o espirituales, con</p>

	y fundamentando sus opiniones en la lengua indígena que corresponda.	la cosmovisión de diferentes pueblos y culturas afines, utilizando la lengua <b>aymara</b> que corresponda.
		Representan en expresiones artísticas la cosmovisión de otros pueblos y culturas significativas para su contexto.
<b>EJE: TERRITORIO, TERRITORIALIDAD, IDENTIDAD Y MEMORIA HISTÓRICA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>		
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>		<b>INDICADORES</b>
Problematizar la relación entre la cultura global, la cultura de los pueblos indígenas y la de otras culturas presentes en el entorno local y nacional, desde la perspectiva de la interculturalidad.		Explican las características culturales que le son propias y que provienen del pueblo originario al que pertenecen.
		Diferencian las características culturales del pueblo originario al que pertenecen de las que corresponden a otras culturas.
		Evalúan los efectos de una cultura global en los pueblos originarios y cómo afecta al diálogo intercultural.
<b>EJE: COSMOVISIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>		
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>		<b>INDICADORES</b>
Valorar la importancia de las actividades espirituales y socioculturales de distintos pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, como una forma de mantener el equilibrio entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos.		Caracterizan las actividades espirituales y socioculturales más importantes para los distintos pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.
		Fundamentan por qué las actividades espirituales y socioculturales de los distintos pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, contribuyen a mantener el equilibrio entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos.
<b>EJE: PATRIMONIO, TECNOLOGÍAS, TÉCNICAS, CIENCIAS Y ARTES ANCESTRALES DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>		
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>		<b>INDICADORES</b>
Valorar y expresar a través de distintas manifestaciones el significado y sentido de la relación		Crean manifestaciones artísticas y/o tecnológicas que presenten la perspectiva indígena de la ciencia.

entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, vinculado a la ciencia desde la perspectiva indígena.	Evalúan cómo las distintas manifestaciones del patrimonio de los pueblos originarios dan cuenta del significado y sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos.
<b>ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD</b>	
<ul style="list-style-type: none"><li>● Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.</li><li>● Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</li></ul>	

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

**EJE: LENGUA, TRADICIÓN ORAL, ICONOGRAFÍA, PRÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

#### Contexto: Sensibilización sobre la lengua

**ACTIVIDAD:** Describen las danzas tradicionales de la **K'illpa** y las danzas de la fiesta de **Tapati** en **Rapa Nui** practicadas en las actividades socioculturales de cada pueblo originario.

#### Ejemplos:

- Sentados en una media luna, observan por dos minutos el video “Comunidad Aymara de Cariquima”, que muestra la danza tradicional de la **K'illpa**, en el pueblo de Cariquima, cuyo video se encuentra en el link: <https://www.youtube.com/watch?v=1XDGI6-8Jh4>. Y también, el video “**Ori Rapa Nui: Los bailes tradicionales y que cuentan historias Isla Tradiciones**”, sobre la danza de la fiesta de **Tapati** en **Rapa Nui**, cuyo video se encuentra en el link: <https://www.youtube.com/watch?v=j0SHSHcU8Ws>. Para complementar se sugiere observar el siguiente video: <https://www.youtube.com/watch?v=L-hdmzP08xl> a partir del minuto 7:40.
- Comentan lo observado respondiendo las siguientes preguntas:
  - ¿A qué pueblos pertenecen las danzas de los videos observados?
  - ¿Cómo era la ropa que vestían cada uno de los danzantes?
  - ¿Cómo eran los ritmos de las danzas?
  - ¿Quiénes participaban de las danzas?
  - ¿Qué mensajes expresan en las canciones y entrevistas?
- El educador tradicional y/o docente estimula la participación de los estudiantes para comentar sobre las danzas observadas.

- Los estudiantes son invitados a investigar en el CRA, Internet o en su comunidad, el significado de los mensajes y en las respectivas lenguas.
- Los estudiantes reciben un formato para describir aspectos significativos, como por ejemplo:

Nombre de la danza	
Pueblo a que pertenece	
Región del país en donde se practica y pertenece	
Descripción de la vestimenta	
Accesorios que se utilizan en la danza	
Descripción del ritmo, movimiento de la danza	
Sentido o significado sociocultural de la danza	

- Escriben algunos mensajes significativos que se mencionan en los videos observados.

La "K'illpa" en lengua aymara	La fiesta de Tapati en Rapa Nui
Aymara:	Rapa Nui
Castellano:	Castellano:
Aymara:	Rapa Nui
Castellano:	Castellano:
Aymara:	Rapa Nui:
Castellano:	Castellano:

- El educador tradicional y/o docente invita a los grupos a preparar un cartel, con la información recopilada y que muestre los aspectos más relevantes de la danza tradicional.
- De igual forma seleccionan un vocabulario pertinente (palabras) en la lengua originaria que corresponda que sirva para describir en el cartel.
- En grupo y frente al curso, con el cartel, describen oralmente la danza tradicional, utilizando el vocabulario pertinente (palabras) preparado para esta ocasión.
- Para finalizar el educador tradicional y/o docente comenta sobre las danzas tradicionales de cada pueblo. Menciona que es un elemento que forma parte de la cosmovisión de cada pueblo. Existe una relación cosmogónica, y es parte de las tradiciones de los pueblos originarios.

**ACTIVIDAD:** Reflexionan y comentan los eventos socioculturales presentes en los relatos: “Una confusión en la **k’illpà**”, en tiempos de **Anata** y “**Hanga Rau** el **Tangata Manu**”.

**Ejemplos:**

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a escuchar atentamente los siguientes relatos: “Una confusión en la **K’illpa**”, en tiempos de **Anata**” (aymara), “**Hanga Rau** y el **Tangata Manu**” (Rapa Nui) (ver Orientaciones para el educador tradicional y/o docente).
- Luego de escuchar los relatos el educador tradicional y/o docente los invita a reflexionar respondiendo las siguientes preguntas;
  - ¿Quiénes son los protagonistas en cada una de las historias?
  - ¿Dónde ocurren los hechos de los relatos?
  - ¿Cómo se relacionan las personas con sus deidades y/o dioses tutelares?
  - ¿Qué elementos utilizan para comunicarse con sus ancestros?
  - ¿Quiénes los ayudan cuando lo necesitan?
  - ¿Podrían realizar la actividad sin los elementos utilizados y sin la ayuda que necesitan?
- El educador tradicional y/o docente complementa la reflexión con información, despejando las dudas que eventualmente aparezcan en el conversatorio.
- Los estudiantes en grupos analizan los relatos y registran con el apoyo del educador tradicional y/o docente algunos aspectos de su contenido en el siguiente cuadro de información:

Nombre del relato	
Pueblo al que pertenece	
Elementos culturales que utilizaron en el relato	
Personajes del relato	
Relación con las deidades y seres mitológicos	

- En grupo y frente al curso, utilizando el cuadro de información, explican los hechos del relato, uso de los elementos culturales presentes en las actividades socioculturales presentes en ambos textos y el significado cosmogónico que posee para cada comunidad.
- Opinan sobre la relación entre los hechos presentes en alguna de las historias, con la vida espiritual y armónica de su comunidad, y sus propios conocimientos o experiencias.
- Para finalizar el educador tradicional y/o docente comenta que todos los elementos utilizados en las actividades culturales y observados en las fotografías y videos forman parte importante de las prácticas culturales de cada pueblo y expresan su identidad.

## Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

**ACTIVIDAD:** Analizan y expresan con vocabulario pertinente, las danzas tradicionales de la **k'illpa** y las danzas de la fiesta de **Tapati** en **Rapa Nui** practicadas en las actividades socioculturales de cada pueblo originario.

### Ejemplos:

- Sentados en una media luna, observan por dos minutos el video: “Comunidad Aymara de Cariquima”, que muestra la danza tradicional de la **k'illpa** en el pueblo de Cariquima, cuyo video se encuentra en el link: <https://www.youtube.com/watch?v=1XDGI6-8Jh4>. Y también, el video “**Ori Rapa Nui: Los bailes tradicionales y que cuentan historias | Isla Tradiciones**”, sobre la danza de la fiesta de **Tapati** en **Rapa Nui**, cuyo video se encuentra en el link: <https://www.youtube.com/watch?v=j0SHSHcU8Ws> Para complementar se sugiere observar el video del link: <https://www.youtube.com/watch?v=L-hdmzP08xl> a partir del minuto 7:40.
- Comentan lo observado respondiendo las siguientes preguntas:
  - ¿A qué pueblos pertenecen las danzas de los videos observados?
  - ¿Tiene algún significado la vestimenta que llevan los danzantes?
  - ¿Se parece a algún elemento de la naturaleza el ritmo de las danzas?
  - ¿Qué se necesita para participar en la danza?
  - ¿Qué representa los movimientos de las danzas de la **k'illpa** y las danzas de la fiesta de **Tapati** en **Rapa Nui**?
  - ¿Qué mensajes expresan los movimientos de las danzas y las letras de las canciones?
- El educador tradicional y/o docente estimula la participación de todos para comentar sobre las danzas observadas.
- Los estudiantes son invitados a investigar en el CRA, Internet o en su comunidad, el significado de vocabularios y expresiones en las respectivas lenguas.
- Los estudiantes reciben un formato para describir aspectos significativos de las danzas, como por ejemplo:

Nombre de la danza	
Pueblo a que pertenece	
Región del país en donde se practica y pertenece	
Significado de la vestimenta	
Sentido de los accesorios que se utilizan en la danza	
Significado del movimiento de la danza	
Sentido o significado sociocultural de la danza	



- Escriben algunas palabras y expresiones significativos que se mencionan en los videos observados:

La “K’illpa” en lengua aymara	La fiesta de <b>Tapati</b> en <b>Rapa Nui</b>
Aymara:	Rapa Nui
Castellano:	Castellano:
Aymara:	Rapa Nui
Castellano:	Castellano:
Aymara:	Rapa Nui:
Castellano:	Castellano:

- El educador tradicional y/o docente invita a participar de una lluvia de ideas para seleccionar un vocabulario pertinente que sirva para presentar el análisis al grupo curso en una exposición.
- El educador tradicional y/o docente invita a los grupos a expresar oralmente, utilizando el vocabulario pertinente (palabras y expresiones en la lengua originaria que corresponda), las conclusiones obtenidas en el análisis de las danzas tradicionales observadas y escuchadas en los videos y audios.
- Los estudiantes responden preguntas de sus pares en caso de que se presente.
- Para finalizar el educador tradicional y/o docente menciona que la danza tradicional, a diferencia de otras, forman parte de la cosmovisión de cada pueblo, dado que existe una relación cosmogónica, que forma parte de las tradiciones de los pueblos originarios.

**ACTIVIDAD:** Reflexionan y expresan los hechos de los eventos socioculturales presentes en los relatos “Una confusión en la **K’illpa**”, en tiempos de **Anata** (aymara), “**Hanga Rau** y el **Tangata Manu**”.

#### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a escuchar atentamente los siguientes relatos: “Una confusión en la **K’illpa**”, en tiempos de **Anata** (aymara) y “**Hanga Rau** y el **Tangata Manu**”.
- Luego de escuchar los relatos el educador tradicional y/o docente los invita a responder las siguientes preguntas;
  - ¿Quiénes son los protagonistas en cada una de las historias?
  - ¿Dónde ocurren los hechos de los relatos?
  - ¿Cómo se relacionan las personas con sus deidades y/o dioses tutelares?
  - ¿Qué elementos utilizan para comunicarse con sus ancestros?
  - ¿Podrían realizar la actividad sin los elementos utilizados en la actividad?
- El educador tradicional y/o docente complementa la reflexión con información, despejando las dudas que eventualmente aparezcan en el conversatorio.
- Los estudiantes en grupos analizan los relatos y registran con el apoyo del educador tradicional y/o docente algunos aspectos de su contenido en el siguiente cuadro de información:

Nombre del relato	
Pueblo al que pertenece	

Elementos culturales que utilizaron en el relato	
Personajes del relato	
Relación con las deidades y seres mitológicos	

- En grupo y frente al curso, utilizando el cuadro de información, expresan los hechos del relato, uso de los elementos culturales presentes en las actividades socioculturales presentes en ambos textos y el significado cosmogónico que posee para cada comunidad.
- Expresan la relación entre los hechos presentes en alguna de las historias, con la vida espiritual y armónica de su comunidad, y sus propios conocimientos o experiencias.
- Para finalizar el educador tradicional y/o docente comenta que todos los elementos utilizados en las actividades culturales y observados en las fotografías y videos forman parte importante de las prácticas culturales de cada pueblo y expresan su identidad.

### Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

**ACTIVIDAD:** Expresan oralmente en lengua **aymara** las danzas tradicionales de la **k'illpa** y las danzas de la fiesta de **Tapati** en **Rapa Nui** practicadas en las actividades socioculturales de cada pueblo originario.

#### Ejemplos:

- Sentados en una media luna, observan por dos minutos el video: “Comunidad Aymara de Cariquima”, que muestra la danza tradicional de la **k'illpa** en el pueblo de Cariquima, cuyo video se encuentra en el link: <https://www.youtube.com/watch?v=1XDGI6-8Jh4>. Y también, el video “Ori Rapa Nui: Los bailes tradicionales y que cuentan historias | Isla Tradiciones”, sobre la danza de la fiesta de **Tapati** en **Rapa Nui**, cuyo video se encuentra en el link: <https://www.youtube.com/watch?v=i0SHSHcU8Ws>. A modo de complementar la información del video se les invita a observar el link: <https://www.youtube.com/watch?v=L-hdmzP08xl> a partir del minuto 7:40.
- Comentan lo observado respondiendo las siguientes preguntas:
  - **¿Kawki marakata aka thuquña uñjata mistu?** ¿A qué pueblos pertenecen las danzas de los videos observados?
  - **¿Thuqirina isipa kun siwa?** ¿Qué significa la vestimenta que llevan los danzantes?
  - **¿Thuqupa pacharu uñt'ayasi?** ¿Se parece a algún elemento de la naturaleza el ritmo de las danzas?
  - **¿Kunas thuquñatakiñaxa uthañapa?** ¿Qué se necesita para participar en la danza?
  - **¿Kunas uka k'illpa ukan jista Tapati thuquñanaka siwa?** ¿Qué representa los movimientos de las danzas de la **k'illpa** y la danzas de la fiesta de **Tapati**?
  - **¿Markanakana thuquñapa kun saña muni?** ¿Qué mensajes expresan los movimientos de las danzas y las letras de las canciones?
- El educador tradicional y/o docente estimula la participación de todos para comentar sobre las danzas observadas y las canciones (revisar material de apoyo al docente).

- Los estudiantes son invitados a investigar en el CRA, Internet o en su comunidad, el significado de vocabularios y expresiones en las respectivas lenguas.
- Los estudiantes reciben un formato para describir en lengua aymara aspectos significativos de las danzas, como por ejemplo:

<b>Suti thuqña</b> (Nombre de la danza)	
<b>Markapa</b> (Pueblo a que pertenece)	
<b>Kawkina markana thuqusi</b> (Región del país en donde se practica o pertenece)	
<b>Isipa kun siwa</b> (significado de la vestimenta)	
<b>Thuqusinsa pacharu aptasi kun siwa</b> (Sentido espiritual de los accesorios que se utilizan en la danza)	
<b>Thuqñaapa kun siwa</b> (Significado del movimiento de la danza)	
<b>(Markapataki thuqñaapa kun siwa)</b> Sentido o significado sociocultural de la danza	

- Escriben algunos mensajes significativos que se mencionan en los videos observados.

La “K’illpa” en lengua aymara	La fiesta de <b>Tapati</b> en <b>Rapa Nui</b>
Aymara:	Rapa Nui
Castellano:	Castellano:
Aymara:	Rapa Nui
Castellano:	Castellano:
Aymara:	Rapa Nui:
Castellano:	Castellano:

- El educador tradicional y/o docente junto a los estudiantes registran los aspectos formales, no formales y énfasis que se debe dar para presentar el análisis de los grupos frente al curso en una exposición.
- El educador tradicional y/o docente invita a los grupos a expresar oralmente y en lengua **aymara**, las conclusiones obtenidas en el análisis de las danzas tradicionales. Para el cual se debe utilizar los aspectos formales y un vocabulario pertinente.
- Los estudiantes responden preguntas y dudas de sus pares, en caso de que se presente.
- Para finalizar el educador tradicional y/o docente menciona que la danza tradicional, a diferencia de otras, forman parte de la cosmovisión de cada pueblo, dado que existe una relación cosmogónica, que forma parte de las tradiciones de los pueblos originarios.

**ACTIVIDAD:** Reflexionan y explican en lengua aymara los eventos socioculturales presentes en los relatos: “Una confusión en la **K’illpa**”, en tiempos de **Anata** (aymara) y “**Hanga Rau** y el **Tangata Manu**”.

**Ejemplos:**

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a disfrutar escuchando los siguientes relatos: la **K’illpa** en tiempos de **Anata** y **Hanga Rau** y el **Tangata Manu** de Rapa Nui.
- Luego de escuchar los relatos el educador tradicional y/o docente los invita a responder las siguientes preguntas:
  - **Khitinasa uka siwsawina mistu?** ¿Quiénes son los protagonistas en cada una de las historias?
  - **¿Kawkita uka siwsawi arusa?** ¿Dónde ocurren los hechos de los relatos?
  - **¿Kunjama jaqinakaxa uywirinakampi arusi?** ¿Cómo se relacionan las personas con sus deidades y/o dioses tutelares?
  - **¿Kunanakasa jupanaka uywirinakampi yuparchasiñataki aptasi?** ¿Qué elementos utilizan para comunicarse con sus ancestros?
  - **¿Uka jaqinaka janikuna aptasinsa lurasispati?** ¿Podrían realizar la actividad sin los elementos utilizados en la actividad?
- El educador tradicional y/o docente complementa la reflexión con información, despejando las dudas que eventualmente aparezcan en el conversatorio.
  - Los estudiantes en grupos analizan los relatos y registran con el apoyo del educador tradicional y/o docente algunos aspectos de su contenido en el siguiente cuadro de información:

Siwsawina/jawarina sutipa (Nombre del relato)	
Markapa (Pueblo al que pertenece)	
Yänaqañ siwsawina aptasita ( Elementos culturales que utilizaron en el relato)	
Siwsawina jaqinaka (Personajes del relato)	
Pachanakampi uthaña (Relación con las deidades y seres mitológicos)	

- En grupo y frente al curso, utilizando el cuadro de información, explican en lengua aymara los hechos del relato de la **K’illpa** y **Hanga Rau** y el **Tangata Manu** de **Rapa Nui** y el significado cosmogónico que posee para cada comunidad.
- Opinan en lengua aymara sobre la relación entre los hechos presentes en alguna de las historias, con la vida espiritual y armónica de su comunidad.
- Para finalizar el educador tradicional y/o docente comenta que todos los elementos utilizados en las actividades culturales y observados en las fotografías y videos forman parte importante de las prácticas culturales de cada pueblo y expresan su identidad.

**EJES:**

- **TERRITORIO, TERRITORIALIDAD, IDENTIDAD Y MEMORIA HISTÓRICA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**
- **COSMOVISIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

**ACTIVIDAD:** Dialogan sobre los tratamientos de la medicina convencional y tradicional utilizados para sanar las enfermedades que se presentan.

**Ejemplos:**

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a escuchar el relato “María está enferma”. Luego, reflexionan sobre su contenido, a partir de preguntas como las siguientes:
  - ¿Por qué María se enfermó?
  - ¿Que necesitaba María para calmar su dolor de estómago?
  - ¿Por qué los padres de María llamaron a un **qulliri** y no la llevaron a un hospital?
  - ¿Qué fue lo primero que hizo el **qulliri**?
  - ¿Dónde hizo la ceremonia de sanación el **qulliri**?, entre otras.
- Posteriormente invita a los estudiantes a formar dos grupos para dialogar sobre los tratamientos que reciben los enfermos en la medicina tradicional o comunitaria, y en un hospital o consultorio. Para abrir el diálogo utilizan las siguientes preguntas:

**Grupo 1**

- ¿Por qué se enferman las personas en la ciudad?
- ¿Qué hacen los padres cuando alguien se enferma en la casa, si viven en la ciudad?
- ¿Quién atiende al enfermo en el hospital o el consultorio?
- ¿Qué remedios le receta el doctor o doctora al enfermo?
- ¿Cómo debe seguir el tratamiento de los remedios el enfermo?

**Grupo 2**

- ¿Por qué se enferman las personas en el pueblo o comunidad?
  - ¿Qué hacen los padres cuando alguien que vive en la comunidad se enferma?
  - ¿Quién atiende a la persona cuando alguien se enferma en la comunidad?
  - ¿Qué remedios se utilizan en la comunidad para sanar al enfermo?
  - ¿Qué procedimientos se debe seguir en la comunidad para sanar a los enfermos?
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente los estudiantes preparan en un papelógrafo, PowerPoint, su presentación sobre los tratamientos para curar a un enfermo y lo exponen en el curso frente a sus pares.
  - El educador tradicional y/o docente comenta que en la actualidad existe en el país iniciativas interculturales en los hospitales para atender a los pacientes de acuerdo con sus diferentes necesidades culturales. Que permite la presencia de diferentes disciplinas especializadas, como es el caso de la **usuyiri** (partera). Para conocer más sobre ello, los invita a observar el siguiente video: <https://www.youtube.com/watch?v=UcnpaXkhK9U&t=198s>

- A partir del video, reflexionan sobre su contenido, con preguntas como las siguientes:
  - ¿Cuál es la labor de la **usuyiri**?
  - ¿Por qué es importante la labor de la **usuyiri**?
  - ¿Por qué las **usuyiri** suelen ser mujeres?
  - ¿Cómo se aprende el oficio de ser **usuyiri**?
- Para mayor información sobre la medicina tradicional y convencional el educador tradicional y/o docente invita a un médico facilitador intercultural que trabaje como **usuyiri**, para que cuente su experiencia en una entrevista.
- Los estudiantes en una lluvia de ideas y con el apoyo del educador tradicional y/o docente preparan una pauta de entrevista, utilizando un vocabulario pertinente en lengua aymara.
- Mediados por el educador tradicional y/o docente los estudiantes realizan la entrevista respetando el turno asignado. Como es costumbre se agradece la visita y se le otorga un presente como acto de reciprocidad.
- El educador tradicional y/o docente explica a los estudiantes que para aliviarse de las enfermedades es importante estar en plena armonía con la naturaleza y nuestro cuerpo y eso es lo que el **qulliri** realiza con las ceremonias de sanación. Comenta que es importante estar sano de espíritu y cuerpo y por ello se necesita ambas medicinas.
- El educador tradicional y/o docente pregunta a los estudiantes:
  - ¿Creen ustedes que en otras regiones de Chile existen médicos facilitadores interculturales?
  - ¿De qué otros pueblos originarios serán?
  - ¿Realizan las mismas ceremonias que el **qulliri** del pueblo aymara?
  - ¿Qué elementos para sanar a los enfermos utilizan los **qullirirs**?
- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a investigar sobre los tratamientos de otros pueblos originarios y a elaborar un glosario de conceptos, relacionado con la medicina intercultural aymara, incorporando el uso de elementos curativos básicos.
- El educador tradicional y/o docente comenta que los pueblos originarios poseen una sabiduría milenaria, basada en el conocimiento de la madre naturaleza y que en la actualidad comparten esa sabiduría con la medicina convencional.

**EJE: PATRIMONIO, TECNOLOGÍA, TÉCNICAS, Y ARTES ANCESTRALES DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

**ACTIVIDAD:** Conversan sobre el valor patrimonial de la sagrada hoja de coca, en el uso de ritualidades, eventos artísticos y como uso medicinal para el pueblo aymara.

**Ejemplos:**

- El educador tradicional y/o docente forma grupos de cuatro, juntando dos bancos y extiende un **awayu** en las mesas.
- Con mucho cuidado se ordena a los niños que saquen su bolsa de hoja de coca, previamente solicitada en la clase anterior como material para la clase.

- Los estudiantes manipulan la hoja de coca mientras el educador tradicional y/o docente describe las partes de la hoja de coca, los tipos de hojita de coca y el lugar de procedencia.
- Del mismo modo los estudiantes reciben una hoja de oficio para que ubiquen tres la hojita en el centro de ella, representando a los tres espacios cosmogónicos que se mencionan en las ceremonias.
- Los estudiantes observan un PowerPoint con imágenes de diferentes ceremonias que se realizan con el uso de las hojas de coca.
- El educador tradicional y/o docente comenta que la hoja de coca es una hierba que conecta a los seres humanos con la madre naturaleza, las deidades sagradas y los ancestros. Además, la hoja de coca es una hierba que ayuda a conectarse con uno mismo y con los demás. Es por eso, por lo que se consume en las reuniones y diálogos con otras personas.
- Con la hojita de coca elaboran un muestrario sobre su uso, mencionando los siguientes temas:
  - Uso ceremonial de las hojas de coca: Se debe mencionar las diferentes ceremonias, rituales en el cual se conecta con las deidades y dioses tutelares.
  - Uso medicinal de la hoja sagrada: En ella se deberán escribir los diferentes usos para calmar las dolencias con la hoja de coca.
  - Uso en eventos socioculturales como fiestas patronales, conmemoraciones del día de los difuntos, diálogo, reuniones entre las personas, familias y comunidad, etc.
- Cada grupo de estudiantes exponen su muestrario, explicando el lugar de procedencia, sus características y el uso que se le da desde tiempos precolombinos.
- Para el cierre el educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a sentarse en círculo y reflexionar sobre el uso de la hoja de coca, en cada uno de las distintas manifestaciones socioculturales y ceremoniales que forma parte del pueblo aymara. A comentar sobre la hoja de coca, de cómo se ha convertido en el nexo de comunicación que hay entre el ser humano y la madre naturaleza. Por otra parte, reflexionan sobre el rol fundamental de la hoja de coca en el uso cotidiano y personal de cada ser humano perteneciente a la cultura aymara.

## ORIENTACIONES PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL Y/O DOCENTE

En las actividades de la primera unidad, en el eje de Lengua, tradición oral, iconografía, práctica de lectura y escritura de los pueblos originarios, los estudiantes a través de videos tendrán la oportunidad observar y analizar la danza tradicional de la **k'illpa**. La otra danza es la fiesta del **Tapati** que se practica en la isla de **Rapa Nui**. El propósito de esta actividad es que los estudiantes reconozcan los elementos que intervienen en ella. Que observen las similitudes y las diferencias que se encuentran entre ellas, respecto de la música, significado del movimiento de la danza, los accesorios que se utilizan como adornos y aquellos que visten las personas para la ocasión.

Todo lo anterior se debe aprovechar para que los estudiantes reflexionen sobre las similitudes y las diferencias que ellos mismos observan en las danzas tradicionales y ceremoniales. En la práctica podrán comprender la forma como los ganaderos de las zonas altiplánicas, principalmente de llamas y alpacas, junto a todas las familias de la comunidad practican el **ayni**. Esto permitirá que los estudiantes conozcan y adquieran un vocabulario relacionado con la **k'illpa**, por medio de expresiones culturales significativas para su entorno.

En la práctica de la fiesta de **Tapati** en **Rapa Nui**, que es practicada por la comunidad de la isla, los estudiantes deben comprender los sentidos que posee, así como el significado de la vestimenta, y los accesorios. Esto se complementará con un texto llamado: "**Hanga Rau** y el **Tangata Manu**", invitando a los estudiantes a investigar sobre los conceptos que son de su interés. Así podrán comprender que las danzas tradicionales de los pueblos originarios tienen un sentido sociocultural que forma parte de nuestra cosmovisión.

En el eje de Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios, junto al eje Cosmovisión de los pueblos originarios, el estudiante tendrá la oportunidad de comprender las diferencias que existe entre el tratamiento de la medicina convencional y tradicional. Además, tendrán la oportunidad de entender la relación armónica que debe existir entre los seres sagrados y los seres humanos.

El pueblo aymara culturalmente está ligado al quehacer de la madre naturaleza, pero también comparte el espacio con los seres sagrados. El estudiante podrá comprender que el buen estado de su salud va ligado a la buena relación que debe existir con la madre naturaleza y seres ancestrales. Por eso se incluye la participación de un **qulliri** en el proceso de aprendizaje. Él por su experticia y conocimientos podrá transmitirlos a través de la entrevista que los estudiantes le realizarán. Entre ellos se encuentran los implementos que utilizan para aliviar las dolencias. Encontrar el sentido del por qué se dice que "hay que curar primero el espíritu antes" para recibir la medicina convencional: Porque el ser humano debe estar en completa armonía con todos.

En el eje de Patrimonio, tecnología, técnicas y artes ancestrales de los pueblos originarios, se les propone abrir un diálogo reflexivo sobre el valor patrimonial de la sagrada hoja de coca, en las diferentes formas de uso tradicional que el pueblo aymara le ha otorgado. Para ello los estudiantes deben usar un **awayu** y compartirlo sobre dos mesas, para que la conversación sea de cuatro estudiantes. El diálogo será apoyado con hojas de coca traídas por ellos mismos desde su hogar como material de apoyo. Mientras sigan las instrucciones del educador tradicional y/o docente, para manipular la hoja de coca, serán apoyados por imágenes de diferentes actividades que se realizan con la hoja de coca.



Los estudiantes podrán diseñar libremente un muestrario temático que les permita expresar los saberes ancestrales, científicos y tecnológicos sobre el uso de la hoja de coca.

Es importante que los estudiantes cierren la actividad exponiendo sobre el rol que el pueblo aymara le otorga a la hoja de coca, en el uso cotidiano y ceremonial.

### Contenido cultural

- **Celebraciones tradicionales K'illpa, Aymara y Tapati, Rapa Nui.**

Dentro de las expresiones culturales más características de los pueblos originarios encontramos sin duda la danza. Esta actividad puede tener tanto un carácter ritual, ceremonial, festivo, como recreativo. Ya que, junto a la música, suelen acompañar sus actividades más tradicionales. En esta actividad, se sugiere trabajar con las danzas realizadas por el pueblo aymara en la ceremonia de floreo del ganado **k'illpa**, y con las danzas realizadas por el pueblo **Rapa Nui**, durante la celebración de la **Tapati**.

En primer lugar, mencionaremos la **k'illpa** o floreo del ganado, es una celebración de carácter ritual y ancestral que realizan los pueblos originarios ganaderos de la zona altiplánica andina para bendecir y celebrar a su ganado, y realizar su floreo o marcación. En Chile esta celebración la realiza el pueblo aymara y quechua, en los pueblos del altiplano y precordillera del norte de Chile.

Se realiza durante el tiempo de **Jallupacha**, en el mes de febrero, de **Anata** carnaval y dura aproximadamente dos días o incluso una semana, dependiendo de la cantidad de ganado que tenga la familia.

Para el pueblo aymara, el ganado es considerado como parte de la familia, porque se convive con ellos todo el tiempo y por eso se le debe siempre respeto y consideración. Por esta razón, el aspecto ceremonial será el más importante, ya que la celebración se fundamenta en rogativas a la **Pachamama** y los **uywiris**, como también a las otras deidades de la comunidad. Para que protejan y cuiden bien a todo el ganado durante la celebración y el resto del año, protegiéndolo de ataques de pumas y zorros, enfermedades mortales, accidentes, climas difíciles, y que haya mucho pasto y comida para todos.

Antes de comenzar a celebrar la **k'illpa**, la noche anterior se debe hacer una **phawa** de permiso a la **Pachamama** y los **uywiris**, para que toda la celebración esté bendecida y no ocurra ninguna desgracia. Esta ceremonia se realiza dentro de la cancha del corral, junto a los animales.

Durante la madrugada del día siguiente, se realiza una **wilancha**, es decir, el sacrificio de un animal de la tropa. Este ritual se realiza en el cerro, armando una **phawa**, usando un aguayo ceremonial, hoja de coca, incienso, vino, alcohol, para **challar** la tierra.

En la **k'illpa**, se marca a todo el ganado camélido (llama, alpacas, guanacos) y ovejuno (corderos). El marcaje de los animales se realiza principalmente en las orejas, cuellos y lomo de los animales. Adornándolo con pompones, **chimpu**, borlas, aretes (zarcillos) de lana. Estos adornos, son generalmente confeccionados por las mujeres y los niños de cada familia. El principal método de

marcaje es por medio de la colocación de aretes o zarcillos que son elaborados con pompones o borlas de lana de diferentes y coloridas tonalidades, y donde, cada color representa a una familia o integrante familiar.

En el floreo, primero se elige una pareja (macho y hembra) de animales como **jilarqallu** (delanteros), que deben ser los mejores ejemplares del ganado de ese año, ya que guiarán al resto, tomando un rol de autoridad frente a los otros animales. Es decir, serán los primeros en ser floreados y llevarán adornos especiales como campanas, para destacar su rol de **jilarqallu**.

La **k'illpa** es una tradición en la cual toda la familia y comunidad celebra alegremente la bendición para su ganado. Uno de los aspectos más característicos de esta celebración es el baile que se hace alrededor del ganado. Mientras cada familia termina el trabajo del floreo, los familiares se unen a la danza de los bailarines y cantan rodeando a los animales al ritmo de instrumentos de cuerdas, algunos pueblos también acompañan la música con **sikus** y bombos.

Al terminar el trabajo de floreo, se preparan a los animales para sacar a pastar a todo el ganado, los primeros en salir deben ser la pareja de **jilarqallus**, quienes guiarán a los demás con el sonido de sus campanas. Como suele ser costumbre, la celebración concluye con una gran convivencia, donde toda la familia comunidad come, bebe y baila, celebrando todas las bendiciones.

Por otro lado, tenemos la **Tapati en Rapa Nui**, que corresponde a una celebración que se realiza todos los años en Rapa Nui, en la primera quincena del mes de febrero (de 10 a 15 días aprox.). En esta celebración participa gran parte de toda la comunidad **rapa nui**, siendo un punto de encuentro importante para todos los clanes familiares.

Si bien su realización es relativamente reciente (1966) y nace de una política de promoción cultural y turística para el desarrollo de la isla, su realización ha significado un florecer para su comunidad local. Además, el espíritu festivo y competitivo de la **Tapati** está fuertemente influenciado por otro evento tradicional, que antiguamente se realizaba para elegir entre los diferentes clanes familiares de la isla, al próximo líder, el **Tangata Manu**. Si bien, las autoridades ya no se eligen por este método, en la **Tapati** se honra este espíritu competitivo de los ancestros, por medio de competencias amistosas entre dos grupos, los cuales son apoyados por los clanes familiares. A partir de los puntajes obtenidos en cada competencia por los familiares de cada clan, se elige una nueva reina de la isla. Los isleños se preparan durante todo el año, para las diferentes competencias físicas y culturales, que van desde competencia de remo, nado, bailes, cantos, gastronomía hasta confección artesanal ("**Tapati Rapa Nui** – El gran festival de Isla de Pascua", 2022, disponible en <https://www.parquenacionalrapanui.cl/cultura/tapati-rapa-nui/>).

Una de las competencias más importante, es la competencia de danza. Para el pueblo **Rapa Nui**, la danza es una parte importante de su identidad cultural, y en la **Tapati** tienen la oportunidad perfecta para mostrar sus danzas tradicionales, las cuales preparan con diversas coreografías y vestimentas que lucirán frente a los demás. Entre algunas de ellas podemos nombrar:

- El **Sau Sau**, es un baile y canto polinesio, de origen samoano, pero que con el paso del tiempo ha ido tomando características propias. Con el tiempo se ha convertido en uno de los cantos y danzas más conocidos de **Rapa Nui**. Su coreografía evoca un diálogo de cortejo, donde las parejas se acercan y alejan con movimientos rápidos de caderas y piernas, pero los más característico del baile son los movimientos suaves, flexibles y coquetos de la mujer, con sus brazos, manos y cadera (“**Sau Sau**, la danza más típica de **Rapa Nui**”, s.f.).
- La danza **Ula-Ula**, corresponde a un baile de origen tahitiano. El cual se caracteriza por tener un carácter suave, donde las parejas bailan haciendo movimientos ondulados de caderas, mientras los pies van posando el talón y la punta alternadamente sobre el suelo, y donde, las piernas van flexionándose poco a poco, hasta quedar en cuclillas sin perder el ritmo (Música y danzas **Rapa Nui**, s.f.).
- El **Tamuré**, es una danza polinésica de origen tahitiano, que tiene un espíritu guerrero y es bailado principalmente por los hombres. Se caracteriza por sus acrobacias de piernas y movimientos veloces, que van acompañados de movimientos pélvicos (Bailes **Rapa Nui** – Las más importantes danzas de Isla de Pascua, 2022).

Para los bailes y cantos **rapa nui**, las mujeres y los hombres suelen vestir prendas tradicionales confeccionadas principalmente de pasto, hierba seca, fibras de plátano o totora, **mahute**, telas y plumas blancas o de otros colores dependiendo del baile o ceremonia. Y accesorios fabricados de conchas de mar, semillas o huesos de animales.

La vestimenta femenina **rapa nui**, se caracteriza por un tocado en la cabeza, llamada **huru huru**, un corpiño, llamado **ma’u**, y una falda larga, llamada **kahu huru huru**, también pueden usar un pareo. Y suelen adornar sus cuellos, tobillos y muñecas con accesorios como, por ejemplo, collares de concha para el cuello (Vestimenta **Rapa Nui** – Los distintos trajes típicos de hombres y mujeres, 2022). Mientras que la vestimenta masculina **rapa nui**, se caracteriza por el uso de taparrabo, llamado **hami**, falda o pareo, el cual va sujeto por un cinturón llamado **kotaki**. Llevan el pecho descubierto, y en la cabeza suelen usar tocados elaborados con plumas de gallo. Y también llevan accesorios como collares de conchas o huesos. También, suelen complementar sus vestuarios con tatuajes y pinturas sobre su rostro y cuerpo que evocan símbolos de eventos significativos, o figuras de la flora y la fauna de la isla (Vestimenta **Rapa Nui**, s.f.).

- **Canción de la k'illpa**

<b>CANTO EN LA K'ILLPA</b>	
Recopilado de: <a href="https://youtu.be/ODTOEliHT_I">https://youtu.be/ODTOEliHT_I</a>	
<b>DELANTERO</b>	Jach'a llaki sarjaway
Delantero Jaytaymaw	munay mamitay
Munay wawitay	jumay sumay ist'away
Pisi ch'ama munatay	Sumay mamitay
Jumay munita	Pusi ch'aman sutipay
qurin pakumaw munatay	Mamay mamitay
Munay wawitay	Aka araxa sutipay
Pisir ch'ama kutiway	Jumay munitay
Ch'amar mamitay	
Akar sima lumaruy	
Juman tataway	
Esto sin ti illaway	
Simay lumitay	
Akar sima lumaruy	
Illan tataway	
Jichhur jikhir illaway	
Lumar lumitay	

## Contenido cultural

- **Tratamiento con la medicina tradicional y convencional.**

Desde las tradiciones andinas el cuidado de la salud está ligado a la cosmovisión andina. La definición de salud se debe entender como algo integral, donde todo está ligado y en armonía. Una persona armonizada puede gozar de una buena salud, pero en esa armonía debe estar presente aspectos importantes como: lo físico, psicológico y espiritual. Estar armonizado integralmente lo llevará a tener una buena relación consigo mismo, con su familia y la comunidad.

Cuando se habla de enfermedades físicas, al igual que el médico convencional, el **qulliri** entrega medicamentos, que en este caso son hierbas y ungüentos con los cuales sanará. Pero no sin antes, cerciorarse de estar sano de la parte psicológica y espiritual.

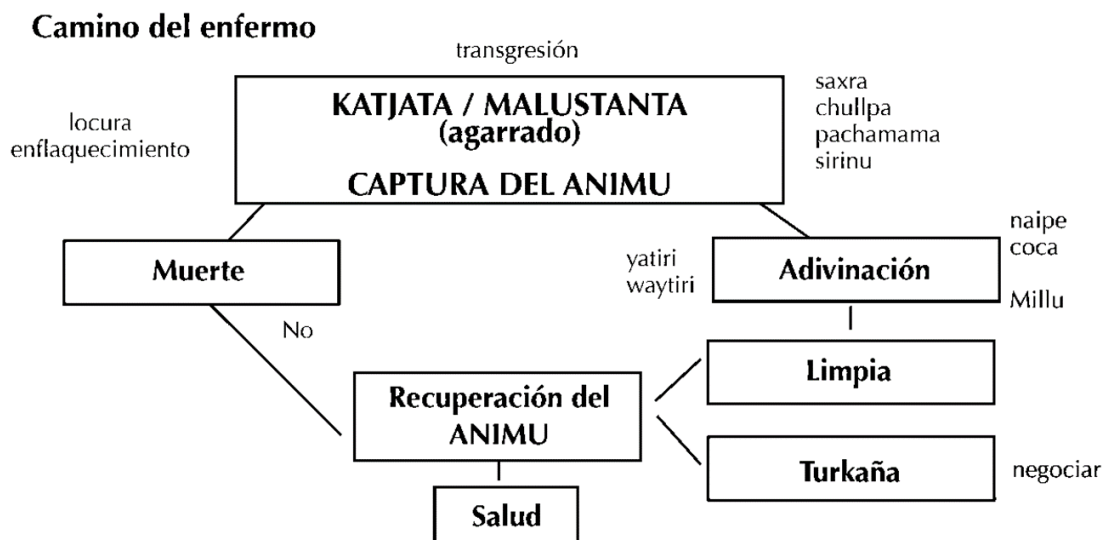
Cuando se habla de lo psicológico, el **qulliri** se preocupa de encontrar la armonía de la persona, y para eso tendrá que dialogar con él hasta descubrir el momento en el cual se desarmoniza, este puede ser por cualquier evento fuerte que le haya impactado. Luego de ello procederá a realizar las ceremonias adecuadas para tal caso.

En el caso espiritual, este está ligado con lo psicológico dado que cuando se habla del espíritu se suele hablar de los **ajayus** y se encuentra siempre con cada persona y se piensa que cuando el **ajayu** se desprende del cuerpo es cuando se desarmoniza, puesto que se pierde el equilibrio mental.

Como se puede ver, la salud entendida desde una mirada andina es integral, y un concepto clave para entender este funcionamiento integral, es el **animu**. Los sabios **yatiri** o **qulliri**, comentan que el malestar de un enfermo proviene del abandono o alejamiento de su **animu**, esto significa que una parte de su ser está incompleto y no podrá ser sanado hasta recuperarlo.

*(...) Visto de esta manera, el **animu** articularía lo biológico (el funcionamiento de todos los órganos del cuerpo), lo psicológico (las emociones, los pensamientos) y lo social (pues de aquel depende que las personas formen parte de la comunidad del presente (**marka**) y del pasado (**malku-t'alla**), es necesario para trabajar, enamorarse de otro, formar familia y la salud personal que al mismo tiempo es comunitaria). (Gavilán et al. 2009).*

Por ejemplo, en el siguiente esquema, se puede ver el proceso de sanación (recuperación del **animu**) causada por una **katxa** o agarradura de tierra, un hecho que provocó la enfermedad. Donde la labor del **yatiri** o **qulliri** es clave en todos los pasos para realizar el procedimiento de sanación.



Esquema del libro *Suma K'umara – Qolliri, Yatiri, Waytiri, Uñt'iri-Walichiri Alli Allikay- Hampikuq, Sampikuq, Lisqiy, Allinyaaykuq Buena Salud – Médicos, Conocedores y Sanadores* (2009).

Como se mencionó anteriormente en la salud andina, el bienestar espiritual es fundamental para entender las dolencias que pueden sufrir las personas. Incluso, muchas de estas dolencias, se entienden como avisos o alarmas que refieren a un problema mayor de carácter espiritual. Por lo tanto, si no hay desde el comienzo, un correcto diagnóstico desde la visión aymara, difícilmente se logrará sanar en los otros aspectos. Este diagnóstico solo puede ser realizado por un sabio aymara, como un **yatiri**, **qulliri** o **usuyiri**.

El **yatiri** corresponde al sabio aymara, que tiene la capacidad de leer y dialogar directamente con la **Pachamama**, los **mallkus** y otras deidades, sobre los acontecimientos que suceden en las comunidades, las enfermedades aquejan a las personas o comunidad, incluso prediciendo ciertos acontecimientos. Para realizar estas lecturas utiliza la hoja de coca y de acuerdo con su interpretación, realizan distintos rituales, ya sea para pedir perdón, realizar pagos, o rogativas a la **Pachamama** y así garantizar que la persona recobre su armonía espiritual, ya que solo así, logrará sanar su cuerpo.

Dentro de las personas que cumplen la función de **yatiri** en las comunidades, existen especialistas, uno de ellos es el **qulliri**, que corresponde al sabio curandero, que posee una mayor cantidad de conocimientos ligados a cómo armonizar el espíritu de las personas y curar sus dolencias físicas. Se caracteriza por tener grandes conocimientos sobre los diferentes usos de hierbas medicinales tradicionales, su correcto manejo y preparación para utilizar como infusiones, pomadas, parches.

También existen los **usulliri**, que son especialistas en el cuidado y asistencia de salud de las mujeres en proceso de gestación, parto, y asuntos ligados a la lactancia y maternidad. Entre sus conocimientos más básicos, destacan los masajes y maniobras de reacomodamiento de la **wawa** dentro del vientre materno. Estas maniobras se realizan principalmente cuando se detecta que un feto está en mala posición o con el cordón umbilical peligrosamente enredado.

“Te dirá el doctor tú estás bien nomás, pero tú estarás mal, no va a encontrar nada, mucha gente muere así, tú no tienes nada, exámenes se hace, y todo está bien, pero la persona está mal por dentro”. Relato de comunero aymara del libro Cosmovisión Aymara: un acercamiento para profesionales de Salud (Quispe, J. 2021).

Entre las causas que provocan las enfermedades, desde la cosmovisión aymara, podemos destacar:

- La **agarradura**, corresponde a una dolencia que puede dar cuando una persona irrumpe en un lugar sagrado y se desarmoniza con los ancestros o deidades sagradas. Por ejemplo, se suele hablar de quedar “agarrado por una **chullpa**” cuando se transita en mala hora o sin tener respeto por los restos arqueológicos que han dejado los ancestros. En este caso las **chullpas** corresponden a las casas de los **gentiles** (los ancestros más antiguos).
- La pérdida de **animu** o **ajayu** (alma), ocurre principalmente por eventos traumáticos o muy difíciles que los **yatiri** y **qulliri** suelen llamar “susto”, que alejan el **animu** o **ajayu** del cuerpo de la persona afectada, dejándola totalmente vulnerable. Si la persona no recupera su **animu** o **ajayu** a tiempo, puede enfermar gravemente, con alucinaciones, inapetencia, dolores, pesadillas, cambios de humor que incluso puede terminar en muerte.
- La recaída, ocurre cuando una persona que estaba convaleciente, en recuperación vuelve a enfermarse, en simples palabras recae en la misma enfermedad, u otra similar. Comúnmente se presenta en las púerperas, mujeres que han dado a luz “**wawachata**” y por falta de cuidados adquieren una infección. También se presenta en aquellas personas que estaban pasando una gripe y les da otro más fuerte, como una neumonía.
- El empacho, se le llama a aquella dolencia que tiene relación con algún malestar digestivo. Las causas pueden ser varias: entre ellas está el haber ingerido alimentos en mal estado, que puede provocar indigestión o estitiquez estomacal.
- El mal de aire ocurre cuando una persona sufre un brusco cambio de temperatura, provocando problemas faciales, deformidades de boca, problemas auditivos, o contracciones musculares. También, se le atribuye ser causa de otras dolencias como malestares estomacales, dolores de cabeza u otras dolencias que surgen de un momento a otro. El tratamiento generalmente es a base de masajes, hierbas calientes que el **qulliri** le indica para sanarse.
- Por no recordar a las almas, se manifiesta con enfermedades tales como dolor de cabeza, fiebre, estado de ánimo bajo y malestar de cuerpo en general. Y se suele detectar, por presentar sueños con un familiar o difunto conocido, de esa forma se entiende que las almas piden ser recordadas, debido a que sus familiares en la vida terrenal no los están recordando.

## Contenido cultural

- **Uso de la sagrada hoja de coca.**

La sagrada hoja de coca (**kuka**), cuyo nombre científico es *Erythroxylum coca* es un arbusto que crece en los valles húmedos y cálidos. Entre 1000 y 2000 mt. de altura, es el clima propicio para que pueda crecer en abundancia. Es una planta considerada por los pueblos originarios como una planta sagrada por su calidad curativa y alimenticia que ofrece. Su uso ancestral guarda un conocimiento milenario, por ello es el único elemento del que no se puede prescindir en la ritualidad a las deidades sagradas como la **Pachamama**. Entre las ceremonias rituales donde se utiliza la sagrada hoja de coca podemos nombrar:

- Martes de **ch'alla** (Día de carnaval)
- **Chakana uru** (Día de las cruces)
- **Mara t'aca/wilka kuti/machaq mara** (Cambio de ciclo/regreso del sol/año nuevo)
- **Wilancha** (Ceremonia de agosto a la madre naturaleza)
- **Amay uru** (Día de los difuntos)
- **Phawanaka** (Esparcir la hoja de coca para pedir buenos deseos para una actividad)
- Fiestas patronales (Diferentes fiestas de celebración de algún santo o virgen de pueblo)
- **Tantasiñanakana** (Reuniones comunitarias)
- **Aruntasiñanakana** (Visita para invitar a alguien)

Pero, la hoja de coca no solo destaca por su aspecto sagrado y ceremonial, sino que posee múltiples beneficios curativos. Por ejemplo, consumirla como mate ayuda a las dolencias digestivas o su uso constante ayuda a prevenir las enfermedades del corazón, problemas circulatorios, fatigas, estrés, indigestiones, cólicos y estados diarreicos, etc. Los pueblos originarios de los andes, suelen masticarla hasta el día de hoy, principalmente porque ayuda a controlar el mal de altura, conocido como la puna, que afecta a las personas que viajan desde la costa a las alturas. Además, mejora rápidamente el cansancio, para continuar el trabajo largo, dado su efecto estimulador en el estado de ánimo. El mate coca en hoja o en bolsita, se puede tomar a cualquier hora del día y preferentemente después de las comidas.

Diferentes estudios de nutrición reconocen que el consumo de hoja de coca constituye también un complemento nutritivo de la dieta diaria. Se dice que en 100 gramos de coca se pueden tener casi dos gramos de potasio que son necesarios para el equilibrio del corazón y se le atribuyen además propiedades adelgazantes.



## Recursos pedagógicos.

Los siguientes relatos corresponden a las actividades del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

### Hanga Rau y el Tangata Manu

Érase una vez, una isla muy lejana llamada **Rapa Nui**, donde hubo una competencia que se llamaba **Tangata Manu**. En ese tiempo, **Rapa Nui** se encontraba dividida en clanes. Los representantes de cada clan competían en el **Tangata Manu** y en uno de los clanes el participante era un niño de 12 años llamado **Hanga Rau**.

El niño estaba muy emocionado y nervioso. Mientras bajaba por el **Kari-Kari**, lugar que queda al costado de la aldea de **Orongo**, se empezó a sentir cansado y un poco mareado; pensó que al llegar al mar se sentiría mucho mejor, pero no fue así. Al llegar al mar se sintió mucho peor —pensó que se iba a desmayar—, pero una suave corriente lo arrastró hacia los **motus**. Al llegar a los **motus**, el niño ya se había recuperado del mareo y del cansancio; los demás, sin preocuparse de su ausencia, seguían avanzando.

**Hanga Rau**, al recuperar la conciencia, vio que lo rodeaban sirenas y tritones. **Hanga Rau**, sorprendido, les contó que tuvo que bajar por el **Kari-Kari**, nadar hacia los **motus** para conseguir un huevo de **manutara** y luego devolverse.

De pronto, se encontró en el punto de inicio. El niño se dio cuenta de que había ganado la competencia y así se convirtió en el nuevo **Tangata Manu**, todo gracias a las sirenas y tritones que lo salvaron y lo ayudaron.

(Fuente: relato de Martina Antonia Yáñez Avilés (12 años) Isla de Pascua. Mención honrosa. “Me lo contaron mis abuelitos”. XXVIII Concurso historias de nuestra tierra).

**Tangata Manu:** hombre pájaro en la mitología **rapa nui** (nota de la autora).

**Motu:** islote en lengua **rapa nui** (nota de la autora).

**Tritón:** ser mitológico con apariencia humana de la cintura para arriba y de pez de la cintura para abajo. Es el masculino de sirena (nota de la editora).

**Manutara:** gaviotín pascuense (nota de la autora).

### Una confusión en la k'illpa

En tiempos de lluvia, todo está **suma ch'uxña** y en el pueblo se siente el espíritu de carnaval, por lo que todas las **wilamasi** de la comunidad visten sus mejores trajes.

Los abuelos decían que antiguamente los animales hablaban entre todos, por eso, cuando llegaba el tiempo de carnavales en el pueblo, ellos también querían ser parte de este gran festejo. Se cuenta que las **qawranaka** y **allpachunaka** en los corrales, se dan cuenta de todo lo que acontece. Por ello, cuando ellas no están adornadas, las llamitas y alpaquitas sienten que se han olvidado de ellas. Sin embargo, ellas no saben que pasados unos días, ellas también festejarán durante la celebración de la **k'illpa**.

- ¡Esto es muy injusto! ¡Solo ellos disfrutaban de tanta música y hermosos vestidos! A mí también me dan ganas de bailar, ponerse lindas ropas y **tullmas** de colores - Dijo Blanca, una joven y traviesa llamita a su amigo **anuqara Jachi**.

- ¡Ya sé que hacer amigo **Jachi**! Anda a la casa de los humanos y averiguas todo, ellos no te dirán nada a ti, te tienen confianza porque les ayudas a cuidarnos cuando nos llevan a pastar a los cerros y bofedales – propuso curiosa Blanca la llamita a su amigo **Jachi**.

**Jachi**, el **anuqara**, obedeció las instrucciones y fue a la casa de los humanos. Pero grande fue su sorpresa, cuando escuchó comentarios sobre cómo en unos días, atraparían y amarrarían a todas las llamas y alpacas en el corral.

- ¡Hay que agarrarlas y amarrarlas para que ninguna se escape! – decía el pastor.

**Jachi**, el **anuqara**, angustiado fue directo al corral, a contarle a su amiga blanca, y el resto de los animales, las horribles cosas que harán con ellos.

- No solo los amarran en el corral, sino que también escuché que los humanos llevarán alcohol, vino, hoja de coca y otras cosas más. Estoy seguro de que querrán hacer algún asado con uno de ustedes – sentenciaba **Jachi** a todos en el corral.

- ¡Qué desgracia más grande! ya no podremos ni dormir por esta preocupación – decían muy asustados los animales del corral.

Blanca, la llamita, escuchaba con mucha atención todo lo que le contaba su amigo, mientras en su interior pensaba en cómo los humanos podían idear tanta maldad.

Pasaron unos días, y una mañana muy temprano, no solo llegó el pastor junto a **Jachi** el **anuqara**, que siempre llevaba a las llamitas a alimentarse, sino también otras personas.

- ¡Ahí vienen!, ¡ahí vienen! – corrió y se adelantó rápidamente el **anuqara jachi**, para avisarles a todos los animales.

- Son muchas personas - decían todos en el corral.

Blanca, la llamita y sus amigos corrían dentro del corral, angustiados al ver que los humanos sacaban unas sogas para tomarla y hacer pareja con otro llamito. En ese momento, algo llamó la atención de Blanca.

- ¡Qué lindo **jilaqallus** son! – Dijeron unos niños, mientras sacaban unas lanas de muchos colores.

Blanca y los demás animales se calmaron y vieron como algunas personas se acercaban con cuidado y les amarraban lanas de colores en su lomo, y le ponían lindos collares de lanas.

Blanca la llamita se sintió muy, pero muy contenta, porque se dio cuenta que por fin eran todos vestidos como para una fiesta. En sus **jinchunaka** lucía unos zarcillos preciosos que se parecían mucho a las **tullmas** que se ponen en sus cabellos las mujeres. Además, lucían unas campanillas que tintineaban cada vez que se movían, por eso corría y corría, pero de felicidad porque su sueño de lucir distinguida se había cumplido.

Así en la **k'illpa** los dueños del ganado los adornan y marcan distinguiéndose según sus funciones, dentro del piño.

(Recopilación: Elsa Flores H. Docente de Lengua y Cultura Aymara).

El siguiente relato corresponde a las actividades de los ejes:

- Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios.
- Cosmovisión de los pueblos originarios.

### María está enferma

Era un viernes por la tarde y un fuerte dolor de estómago dejó paralizada a María. Sus padres preocupados no supieron con exactitud cuál era la razón de sus dolencias. Decidieron llamar a don Jacinto, el médico **qulliri** de la comunidad. Cuando llegó, lo primero que hizo fue sacar su **chuspa** y extender una **inkuña**, para preguntarle a la sagrada hojita de coca, que es lo que estaba pasando con María.

- ¿Qué fue lo que te pasó hoy? - dijo el don Jacinto a María.

- Nada, solo me caí en la plaza **Jachura** - respondió María.

- Umm... ese es el problema – diagnosticó don Jacinto, el **qulliri** de la comunidad -. María perdió su ánimo y está desarmonizada. Hay que llamar su ánimo para que vuelva la armonía en ella, solo así se aliviará.

Los padres de María accedieron a que se le llame su ánimo y el **qulliri** comenzó a preparar todo lo necesario para curarla. Sacó la sagrada hojita de coca, dulce, **q'uwa** y un poquito de grasa de llama, que la mamá de María guardaba hace tiempo. Así en la mañana muy temprano, don Jacinto, el **qulliri**, llevó una ropita de María al lugar donde se había caído, e hizo la ceremonia. Pidió perdón a los dioses tutelares por María. Luego comenzó a llamarla, hablando siempre con los dioses, para que el ánimo de María regrese con ella. En el trayecto a la casa llevó su ropa y entró a la pieza de María para que ella reciba su ánimo. El **qulliri** dijo que ella no debía salir, y que ahora todos los medicamentos que debe tomar le harán bien, porque está armonizada. También, la pueden llevar al hospital si es necesario y allí seguramente le darán otros medicamentos y exámenes, pero todo saldrá bien.

Así fue como María recuperó su salud y pudo correr y jugar como siempre.

(Recopilación: Elsa Flores H. Docente de Lengua y Cultura Aymara).

## Repertorio lingüístico

**K'illpa:** Floreo  
**Thuquña:** Danza  
**Marka :** Pueblo, país  
**Thuqurinaka:** Danzantes  
**Isinaka:** Ropas, vestimentas  
**Sarsillunaka:** Aretes de llamas  
**Qawra:** Llamas  
**Allpachunaka:** Alpacas  
**Uyu:** Corral  
**Chimpu:** Cinta de lana de colores que se prende en el lomo de las llamas y alpacas  
**Ist'aña:** Escuchar  
**Amuyasiña:** Reflexionar, darse cuenta  
**Siwsawinaka:** Cuentos  
**Parlasiña:** Conversar  
**Jaqinaka:** Personas  
**Mallku:** Dios tutelar varón  
**T'alla:** Diosa tutelar femenina  
**Alax pacha:** Cielo  
**Aka pacha:** Suelo vivencial  
**Manqha Pacha:** Subsuelo

**Qullanaka:** Remedios  
**Arunaka:** Conversaciones  
**Usunaka:** Enfermedades  
**P'iqi:** Cabeza  
**Puraka:** Estómago  
**Usu:** Dolor  
**Qulliri:** Médico aymara  
**Qullañ uta:** Hospital, casa donde se sanan los enfermos  
**Qullaña:** Curar  
**Kuka/inal mama:** hoja de coca, hoja ceremonial  
**Jawsaña:** Llamar  
**Waxt'aña:** Convidar  
**Jiskt'aña:** Preguntar  
**Churaña:** Dar  
**Quqanaka:** Árbol  
**Yarita:** Llareta  
**T'ula:** Leña  
**Wichhu:** Paja  
**Kupala:** Copal  
**Insinsu:** Incienso  
**Lik'i:** Grasa  
**Musq'anaka:** Dulces  
**Ch'uwakana:** Licores preparado

**Millu:** Piedra para limpiar

**Kawna:** Huevo

**Ajayu:** Espíritu

**Kuka/inalmama:** Hoja de coca

**Awayu/lijilla:** Mantel de colores

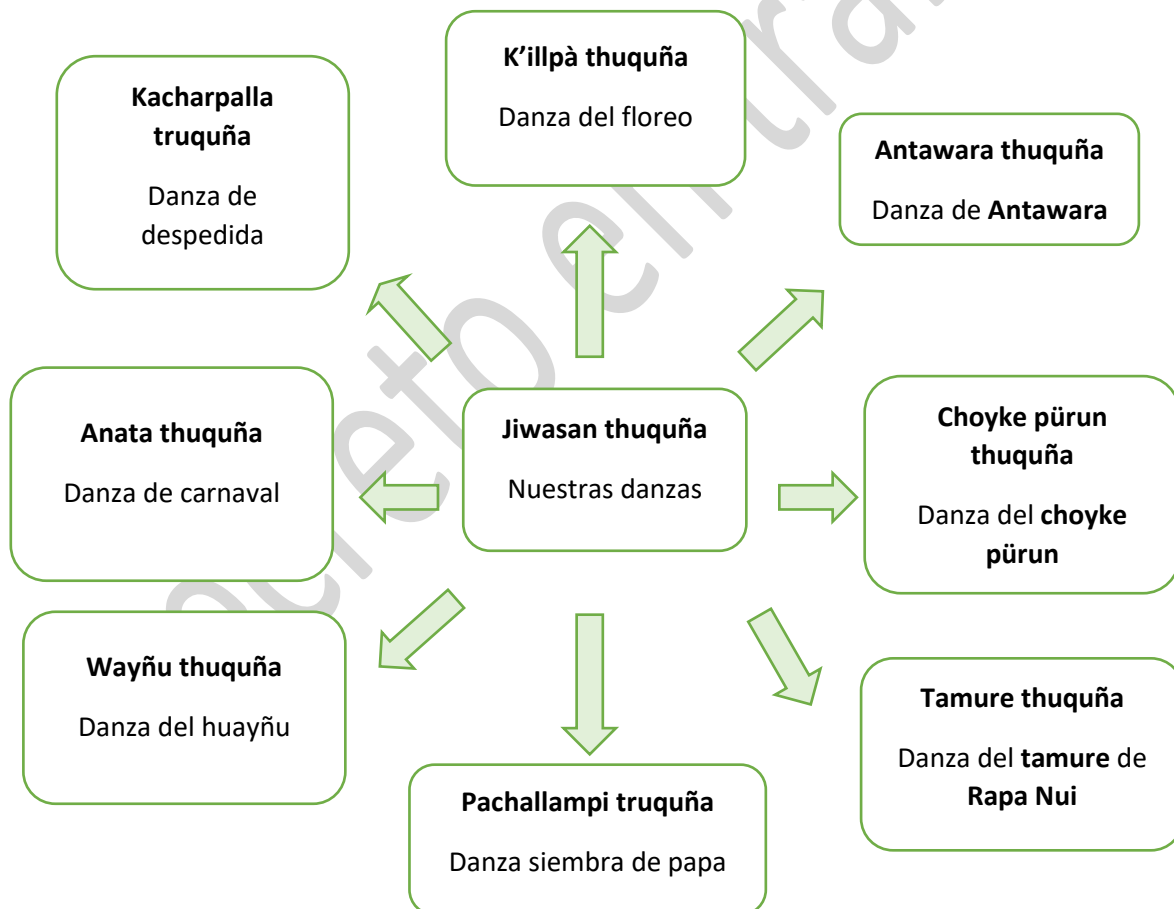
**Inkuña:** Mantel pequeño tejido para cargar un recién nacido

**Uywiri:** Dioses tutelares

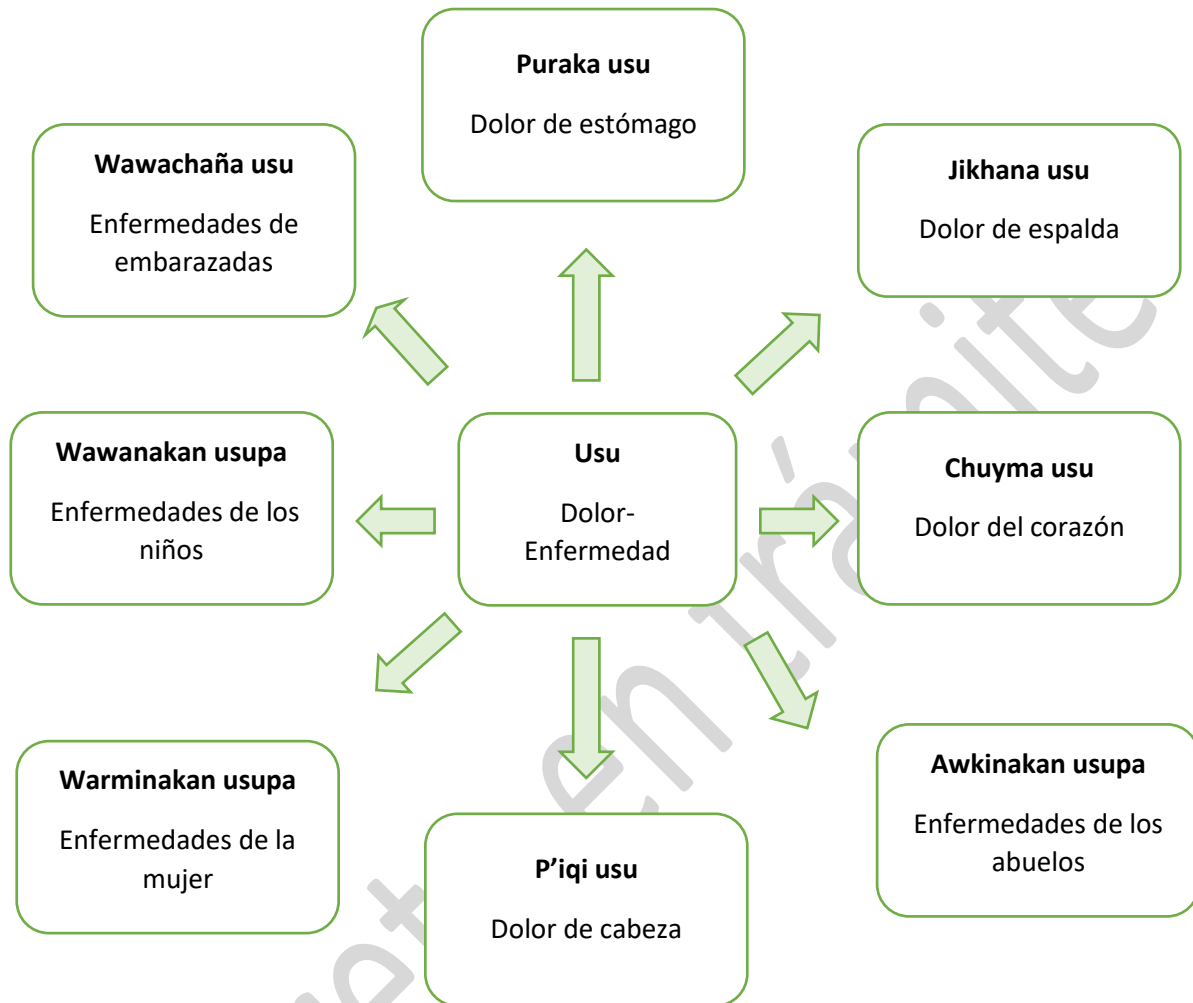
**Qullu pata:** Cima del cerro

### Mapas semánticos

Oralidad: Describen danzas tradicionales



Cosmovisión y territorio: reconocen diferencias entre la medicina tradicional y convencional.



## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la Unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la unidad, considerando los contextos sociolingüísticos de sensibilización sobre la lengua y de rescate y revitalización de la lengua:

<b>Criterio / Nivel de desarrollo</b>	<b>En vías de alcanzar el desempeño</b>	<b>Desempeño medianamente logrado</b>	<b>Desempeño logrado</b>	<b>Desempeño destacado</b>
Vocabulario pertinente en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativo para describir oralmente aspectos socioculturales y espirituales del propio pueblo.	Identifica alguna palabra en lengua aymara para referirse a un aspecto sociocultural o espiritual del propio pueblo.	Utiliza algunas palabras en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativas para describir oralmente aspectos socioculturales y espirituales del propio pueblo.	Selecciona vocabulario pertinente en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativo para describir oralmente aspectos socioculturales y espirituales del propio pueblo.	Selecciona y utiliza adecuadamente vocabulario pertinente en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativo para describir oralmente aspectos socioculturales y espirituales del propio pueblo.
Expresiones artísticas referidas a la cosmovisión de otros pueblos y culturas significativas para su contexto.	Indaga algunas expresiones artísticas referidas a la cosmovisión de otros pueblos y culturas significativas para su contexto.	Explica algunas expresiones artísticas referidas a la cosmovisión de otros pueblos y culturas significativas para su contexto.	Crea expresiones artísticas referidas a la cosmovisión de otros pueblos y culturas significativas para su contexto.	Crea expresiones artísticas referidas a la cosmovisión de otros pueblos y culturas significativas para su contexto, explicando su importancia con detalles significativos.
Efectos de una cultura global en los pueblos originarios y cómo afecta al diálogo intercultural.	Identifica algún aspecto de la cultura global que afecta al diálogo intercultural.	Describe algunos efectos de una cultura global en los pueblos originarios y cómo afecta al diálogo intercultural.	Evalúa los efectos de una cultura global en los pueblos originarios y cómo afecta al diálogo intercultural.	Evalúa y explica con detalles significativos los efectos de una cultura global en los pueblos originarios y cómo afecta al diálogo intercultural.
Actividades espirituales y socioculturales más importantes para los distintos pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.	Identifica alguna actividad espiritual o sociocultural importante para los distintos pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.	Describe alguna actividad espiritual o sociocultural importante para los distintos pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.	Caracteriza las actividades espirituales y socioculturales más importantes para los distintos pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.	Caracteriza, dando detalles significativos, las actividades espirituales y socioculturales más importantes para los distintos pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.

Manifestaciones del patrimonio de los pueblos originarios que dan cuenta del significado y sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos.	Identifica manifestaciones del patrimonio de los pueblos originarios que dan cuenta del significado y sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos.	Describe manifestaciones del patrimonio de los pueblos originarios que dan cuenta del significado y sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos.	Evalúa cómo las distintas manifestaciones del patrimonio de los pueblos originarios dan cuenta del significado y sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos.	Evalúa y explica con detalles significativos cómo las distintas manifestaciones del patrimonio de los pueblos originarios dan cuenta del significado y sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos.
---	--	--	---	---



## UNIDAD 2

### CONTENIDOS CULTURALES:

El relato vivencial como fuente de conocimiento cultural.

Origen, transformaciones culturales y hechos significativos del pueblo aymara.

Formas de producción tradicional andina: el **ayni** y la **minka**.

Relatos fundacionales.

### EJE: LENGUA, TRADICIÓN ORAL, ICONOGRAFÍA, PRÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS

CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Comprender textos orales y escritos propios de otras culturas, interpretando elementos significativos presentes en ellos, vinculándolos con su propia experiencia y conocimientos, e incorporando vocabulario pertinente en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativo.	Relacionan textos orales y escritos propios de otras culturas, vinculando sus elementos significativos con su propia experiencia y conocimientos.
		Interpretan elementos significativos de los textos orales y escritos de otras culturas, incorporando vocabulario pertinente en lengua <b>aymara</b> o en castellano, culturalmente significativo.
Rescate y revitalización de la lengua	Comprender textos orales y escritos propios de otras culturas, interpretando elementos significativos presentes en ellos, valorándolos como fuentes relevantes de conocimiento, e incorporando vocabulario pertinente en lengua indígena.	Interpretan elementos significativos de los textos orales y escritos de otras culturas, incorporando vocabulario pertinente en lengua <b>aymara</b> .
		Explican cómo los textos orales y escritos de otras culturas son importantes para el conocimiento de los pueblos originarios.
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Comprender textos orales y escritos propios de otras culturas, interpretando elementos significativos presentes en ellos y expresando en lengua indígena su valoración como fuentes relevantes de conocimiento.	Interpretan en lengua <b>aymara</b> , los elementos significativos de los textos orales y escritos de otras culturas.
		Explican cómo los textos orales y escritos de otras culturas son importantes para el conocimiento de los pueblos originarios.

<b>EJE: TERRITORIO, TERRITORIALIDAD, IDENTIDAD Y MEMORIA HISTÓRICA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>	
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>
Valorar la memoria histórica de los pueblos indígenas, como portadoras de una visión del pasado que puede ayudar a problematizar la historia nacional.	Indagan procesos históricos representativos del pueblo indígena que corresponda.
	Comparan distintas visiones respecto a hechos y procesos de la historia de los pueblos originarios y su relación con el Estado de Chile.
	Evalúan los procesos históricos concebidos desde la perspectiva de los pueblos originarios y desde la historia nacional.
<b>EJE: COSMOVISIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>	
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>
Valorar las distintas formas de concepción de mundo de los diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, considerando las significaciones propias que explican y le dan sentido en cada cultura.	Analizan elementos significativos de la concepción de mundo de los diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.
	Relacionan cómo las expresiones culturales explican la concepción de mundo de los pueblos indígenas en Chile y otras culturas.
<b>EJE: PATRIMONIO, TECNOLOGÍAS, TÉCNICAS, CIENCIAS Y ARTES ANCESTRALES DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>	
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>
Valorar la importancia de algunas técnicas y actividades de producción de otros pueblos indígenas y de otras culturas significativas para su contexto, considerando semejanzas y diferencias con las propias.	Explican la importancia de las técnicas y actividades de producción para los pueblos indígenas y otras culturas.
	Comparan, las técnicas y actividades de producción de diferentes pueblos indígenas, de otras culturas significativas y las propias.
<b>ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.</li> <li>● Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</li> </ul>	

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

**EJE: LENGUA, TRADICIÓN ORAL, ICONOGRAFÍA, PRÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

### Contexto: Sensibilización sobre la lengua

**ACTIVIDAD:** Relacionan relatos del pueblo aymara y del pueblo lickanantay, vinculando tradiciones y conceptos significativos, con su propia experiencia.

#### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a sentarse en círculo y escuchar atentamente el relato: “Josue Challapa”.
- Posteriormente los invita a leer desde una proyección en PowerPoint el texto: “Daniel Anza”, del pueblo lickanantay.
- Luego de escuchar y leer los relatos, el educador tradicional y/o docente realiza un conversatorio relacionando con ambos textos, respondiendo las siguientes preguntas:
  - ¿Quiénes son los protagonistas en cada uno de los relatos?
  - ¿A qué pueblos originarios pertenecen los protagonistas de cada relato?
  - ¿En dónde ocurren los hechos descritos?
  - ¿Cómo es la vida de los protagonistas?
  - ¿En qué se parecen los protagonistas?
  - ¿Qué idioma aprenden en sus jardines escolares?
  - ¿Qué actitud muestran los protagonistas sobre su pueblo?
- El educador tradicional y/o docente conduce el conversatorio coordinando la participación de los que opinan alternadamente.
- El educador tradicional y/o docente complementa la información y/o repite la lectura si se hace necesario, a fin de que todas las dudas sobre su contenido se hayan aclarado.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente, ordenan la información de los relatos en un retroproyector o papelógrafo, y completan entre todos, el siguiente cuadro:

Datos	Relato 1	Relato 2
Nombre del relato.		
Personajes del relato.		
Pueblo originario al que pertenece.		
Nombre del lugar donde viven los protagonistas.		
Idioma originario que aprenden.		
Animales que se mencionan en los relatos.		
Alimentos que se mencionan.		

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a construir una cartilla personal sobre su vida, siguiendo el siguiente cuadro:

Datos	Información personal
Nombre y apellido	
Pueblo originario al que perteneces	
Lugar donde vives	
Idioma que hablas	
Idioma que aprendes en la escuela	
Comidas que te gustan	
Ganadería que cuidas	
Juegos que te gustan	
Trabajos que realizas para ayudar en tu casa	

- Utilizando el cuadro de los relatos proyectado, buscan similitudes y diferencias, vinculándolas con su cuadro de datos personales.
- Entre todos, con el apoyo del educador tradicional y/o docente, a través de una lluvia de ideas elaboran un listado de vocabulario significativo en lengua aymara y castellano, relacionado con los relatos y su cuadro de datos personales.
- Exponen su cuadro de datos personales utilizando el vocabulario significativo seleccionado anteriormente en lengua aymara y/o castellano.
- Para cerrar la actividad el educador tradicional y/o docente comenta que las actividades socioculturales y las experiencias de cada pueblo originario son significativas y aportan al desarrollo y fortalecimiento de la identidad de quienes forman parte de alguno de ellos. Por esto se debe valorar y conservar las tradiciones porque, además, son parte de la base de la identidad de un pueblo.

### Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

**ACTIVIDAD:** Explican elementos significativos de los relatos orales y escritos: “Josue Challapa” del pueblo aymara y “Daniel Anza” del pueblo lickanantai, valorándolos como fuente del conocimiento para los pueblos originarios.

#### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a sentarse en círculo y escuchar atentamente el relato: “Josue Challapa”.
- Posteriormente los invita a leer desde una proyección en PowerPoint el texto: “Daniel Anza”, del pueblo lickanantay.
- Luego de escuchar y leer los relatos, el educador tradicional y/o docente realiza un conversatorio relacionando con ambos textos, respondiendo las siguientes preguntas:
  - ¿Quiénes son los protagonistas en cada uno de los relatos?
  - ¿A qué pueblos originarios pertenecen los protagonistas de cada relato?
  - ¿En dónde ocurren los hechos descritos?
  - ¿Cómo es la vida de los protagonistas?
  - ¿En qué se parecen los protagonistas?
  - ¿Qué idioma aprenden en sus jardines escolares?
  - ¿Qué actitud muestran los protagonistas sobre su pueblo?
- El educador tradicional y/o docente conduce el conversatorio coordinando la participación de los que opinan alternadamente.
- El educador tradicional y/o docente complementa la información y/o repite la lectura si se hace necesario, a fin de que todas las dudas sobre su contenido se hayan aclarado.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente, ordenan la información de los relatos en un retroproyector o papelógrafo, y completan entre todos, el siguiente cuadro:

Datos	Relato 1	Relato 2
Nombre del relato.		
Personajes del relato.		
Pueblo originario al que pertenece.		
Nombre del lugar donde viven los protagonistas.		
Actividades que más le gusta a los protagonistas de los relatos.		
Animales característicos del lugar.		
Alimentos característicos el lugar.		

- El educador tradicional y/o docente comenta que cada pueblo posee sus propias características y eso le otorga la identidad. Por tanto, es importante describirlas en relatos.

- Entre todos, con el apoyo del educador tradicional y/o docente, a través de una lluvia de ideas elaboran un listado de vocabulario significativo en lengua aymara (palabras y expresiones), relacionado con los relatos.
- Utilizando un vocabulario adecuado en lengua aymara (palabras y expresiones), y con el apoyo del educador tradicional y/o docente, los estudiantes elaboran una cartilla, mencionando las características de ambos pueblos, y el valor que posee mantenerlos y proyectarlos.
- Exponen su cartilla utilizando un vocabulario significativo seleccionado anteriormente en lengua aymara (palabras y expresiones).
- Para cerrar la actividad el educador tradicional y/o docente comenta que las actividades socioculturales y las experiencias de cada pueblo originario son significativas y aportan al desarrollo y fortalecimiento de la identidad de quienes forman parte de alguno de ellos. Por esto se debe valorar y conservar las tradiciones porque, además, son parte de la base de la identidad de un pueblo.

### Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

**ACTIVIDAD:** Expresan en lengua aymara elementos significativos de los relatos “Josue Challapa” del pueblo aymara y “Daniel Anza” del pueblo lickanantay, valorándolos como fuente del conocimiento de los pueblos originarios.

#### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a sentarse en círculo y escuchar atentamente el relato: “Josue Challapa”.
- Posteriormente los invita a leer desde una proyección en PowerPoint el texto: “Daniel Anza”, del pueblo lickanantay.
- Luego de escuchar y leer los relatos, el educador tradicional y/o docente realiza un conversatorio relacionando con ambos textos, respondiendo las siguientes preguntas:
  - **¿Khitisa aka siwsawinaka apatasi?**  
¿Quiénes son los protagonistas en cada uno de los relatos?
  - **¿Kawki markata aka siwsawinaka aptirinakaxa?**  
¿A qué pueblos originarios pertenecen los protagonistas de los relatos?
  - **¿Kawkina siwsawina luratanaka aptasi?**  
¿En dónde ocurren los hechos de los relatos?
  - **¿Kunampi aka siwsawinaka aptirinaja mayakipti?**  
¿En qué se parecen los protagonistas de los relatos?
  - **¿Kujamaxa siwsawina misturinaka?**  
¿Cómo es la vida de los protagonistas?
  - **¿Kuna arunaka yatiñ utana yatintapxi?**  
¿Qué idioma aprenden en sus jardines escolares?
  - **¿kunjama uka siwsawina jaqinaka uñjanipxi?**  
¿Qué actitud muestran los protagonistas sobre su pueblo en el relato?
- El educador tradicional y/o docente conduce el conversatorio coordinando la participación de los que opinan alternadamente.

- El educador tradicional y/o docente complementa la información y/o repite la lectura si se hace necesario, a fin de que todas las dudas sobre su contenido se hayan aclarado.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente, ordenan la información de los relatos en un retroproyector o papelógrafo, y completan entre todos en lengua aymara, el siguiente cuadro:

Datos	Relato 1	Relato 2
<b>Siwsawi suti</b> (Nombre del relato).		
<b>Siwsawi jaqinaka</b> (Personajes del relato).		
<b>Markapana sutipa</b> (Nombre del pueblo originario al que pertenece).		
<b>Uthaña markapa sutipa</b> (Nombre del lugar donde viven los protagonistas).		
<b>Siwsawina jaqina munata luratanaka</b> (Actividades que más le gustan a los protagonistas de los relatos).		
<b>Uka markana uywanaka</b> (Animales característicos del lugar).		
<b>Uka markana maq'anaka</b> (Alimentos característicos el lugar).		

- El educador tradicional y/o docente comenta que cada pueblo posee sus propias características y eso le otorga identidad. Por tanto, es importante describirlas en relatos propios del pueblo.
- Entre todos, con el apoyo del educador tradicional y/o docente, a través de una lluvia de ideas elaboran un listado de vocabulario significativo en lengua aymara, relacionado con los relatos.
- En lengua aymara, con el apoyo del educador tradicional y/o docente, los estudiantes elaboran una cartilla, mencionando las características de ambos pueblos, y el valor que posee mantenerlos y proyectarlos.
- Socializan su cartilla utilizando la lengua aymara.
- Para cerrar la actividad el educador tradicional y/o docente comenta que las actividades socioculturales y las experiencias de cada pueblo originario son significativas y aportan al desarrollo y fortalecimiento de la identidad de quienes forman parte de alguno de ellos. Por esto se debe valorar y conservar las tradiciones porque, además, son parte de la base de la identidad de un pueblo.

**EJES:**

- **TERRITORIO, TERRITORIALIDAD, IDENTIDAD Y MEMORIA HISTORICA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**
- **PATRIMONIO, TECNOLOGÍAS, TÉCNICAS, CIENCIA Y ARTES ANCESTRALES DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

**ACTIVIDAD:** Indagan sobre los hechos significativos que marcaron procesos históricos en el pueblo aymara y cómo repercutieron en el uso de técnicas y prácticas socioculturales que dieron origen a la identidad actual.

**Ejemplos:**

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a escuchar y reflexionar sobre las siguientes preguntas:
  - ¿Cuál es el significado del aymara?
  - ¿De dónde proviene el nombre?
  - ¿Quiénes eran antiguamente los aymara?
  - ¿En qué países se encontraban los hablantes de la lengua aymara?
  - ¿Quiénes son los señoríos aymara?
- Con las preguntas escritas en su cuaderno los estudiantes son invitados a visitar la sala de enlaces y/o el CRA del establecimiento para investigar sobre el significado, origen territorial y significado del término “Aymara”.
- A modo de complementar la información recopilada, el educador tradicional y/o docente coordina una entrevista con el docente de Historia, Geografía y Ciencias Sociales del establecimiento para indagar más información sobre el origen del pueblo aymara.
- Sentados en círculo, en la sala de clases el educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a un conversatorio sobre lo investigado, respondiendo las preguntas que los motivó a investigar y otras que pudieran surgir en el momento. El educador tradicional y/o docente apoya el diálogo proyectando un mapa geopolítico con la ubicación de antiguos señoríos aymara, visto en niveles anteriores.





<https://pueblosoriginarios.com/sur/andina/aymara/aymara.html>

- En el mapa geopolítico identifican pintando de diferentes colores lo siguiente: Los límites de Chile, Perú, Bolivia y Argentina, los señoríos aymara ubicados en **uma suyo** y **urqu suyo**, el lago **Titicaca**.
- Con la información reunida en la investigación completan el siguiente cuadro:

Pauta investigativa	Información encontrada
Significado del término aymara.	
Lugar de donde proviene el nombre.	
A quiénes se les identificaba con el nombre de aymara.	
En qué países actuales se encontraban antiguamente los aymara.	
Cómo estaban agrupados los señoríos aymara.	

- El educador tradicional y/o docente comparte la siguiente información a los estudiantes:  
 “El aymara es una de las lenguas más antiguas del continente americano. Sobre su origen existe una serie de hipótesis y todas ellas tienen que ver con el problema no resuelto del poblamiento de América. La palabra aymara según Erasmo Tarifa (1969) es una síntesis de la expresión **jaya mara aru** que querría significar **lejano tiempo voz**, es decir, **voz o palabra del lejano tiempo**”  
 (Antecedentes sociolingüísticos y ratificación de un Grafemario para lengua Aymara en el Norte de Chile, publicado por CONADI 1999).

Además, comenta que el pueblo aymara estaba conformado en grupos, llamados señoríos, que se encontraban en las orillas del lago Titicaca. Todos compartían la lengua aymara y las costumbres y tradiciones, las que perduran al día de hoy.

- El educador tradicional y/o docente invita a los niños a observar una línea de tiempo proyectada, en PowerPoint o dibujada en un papelógrafo. Identifica los momentos históricos ocurridos desde los tiempos de los señoríos aymara hasta el día de hoy. Realiza un conversatorio con las siguientes preguntas de reflexión:
  - ¿En qué año llegaron los españoles a América?
  - ¿Quién gobernaba a los pueblos originarios antes y después de la llegada de los españoles?
  - ¿Qué costumbres y tradiciones trajo la colonización?
  - ¿Qué costumbres y tradiciones aymara se mantienen hasta el día de hoy?
- El educador tradicional y/o docente aporta, entregando información sobre las preguntas de conversación y la línea de tiempo y los invita a reflexionar más sobre los hechos ocurridos.
- Los estudiantes buscan una noticia relacionada con los problemas que viven los pueblos originarios en Chile al día de hoy. Comentan y dan su opinión sobre el origen del problema, cómo les afecta y su posible solución en el futuro.
- El educador tradicional y/o docente comenta que las costumbres y tradiciones del pueblo aymara, que se han mantenido hasta el día de hoy, ha permitido demostrar ser un pueblo eminentemente ecológico. Sus prácticas culturales demuestran gran cercanía, respeto y apego a la madre naturaleza y eso es una razón para mantenerla y cuidarla.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente elaboran un listado, a partir de una lluvia de ideas, sobre las distintas actividades que realiza el pueblo aymara en el marco del respeto que se debe tener hacia la **Pachamama**. (Ver contenido cultural).
- Investigan en sitios web y en el CRA sobre actividades similares al pueblo aymara que realizan otros pueblos originarios en relación a la producción, cuidado y agradecimiento a la madre naturaleza. Utilizan el siguiente cuadro de actividades para conocer en qué consiste la actividad:

Actividades	Pueblo aymara	Pueblo mapuche	Pueblo quechua
Idioma	<b>Aymara</b>	<b>Mapuzugun</b>	<b>Quechua</b>
Trabajos comunitarios	<b>Ayni</b> <b>Minka</b>	<b>Minga</b>	<b>Minka</b> <b>Ayni</b>
Ceremonias de agradecimiento a la madre naturaleza	Agradecimiento a la <b>Pachamama</b>	Agradecimiento a la <b>Ñuke mapu</b>	Agradecimiento a la <b>Pachamama</b>
Organización social	<b>Ayllu</b>	<b>Lof</b>	<b>Ayllu</b>

- Los estudiantes en grupos, no mayor de cuatro, elaboran una cartilla informativa y explicativa, utilizando imágenes y ejemplos para explicar el significado de las tradiciones, actividades de producción que realizan los pueblos originarios mapuche, quechua y aymara.

- Presentan su trabajo en el curso e invitan a opinar sobre lo presentado con preguntas como las siguientes:
  - ¿Han participado en estas actividades alguna vez?
  - ¿Creen que es importante mantenerlo?, ¿por qué?
  - ¿Que podríamos hacer para que estas prácticas no se pierdan?
- Los estudiantes explican que las tradiciones y costumbres de los pueblos originarios están basadas en el respeto a la madre naturaleza por ello son eminentemente ecológicos. Sus actividades de producción están basadas en el trabajo en grupos y práctica de reciprocidad en la comunidad. Por esto su base organizacional está en la comunidad.

<b>EJE: COSMOVISIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.</b>
---

**ACTIVIDAD:** Analizan los relatos fundacionales “El padre **Inti**” de origen quechua y el relato mapuche “Como nació el pueblo mapuche”, reconociendo elementos significativos sobre la concepción del mundo.

**Ejemplos:**

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a observar imágenes de diferentes partes de la naturaleza y el cosmos. Realiza las siguientes preguntas de reflexión:
  - ¿Cómo fue creado el mundo?
  - ¿Quién lo creó?
  - ¿Para qué fue creado el mundo?
  - Según aprendizajes de niveles anteriores, ¿qué es lo que relatan sobre la creación del mundo otros pueblos originarios?
- El educador tradicional y/o docente conduce la reflexión de los estudiantes y los invita a escuchar dos relatos fundacionales “El padre **Inti**” de origen quechua y el relato mapuche “Como nació el pueblo mapuche”.
- Los estudiantes comparten la lectura de ambos relatos, poniendo atención en los personajes del relato, motivación, etc. y lo registran en el siguiente cuadro:

Hechos ocurridos en el relato.	“El padre <b>Inti</b> ”	“Como nació el pueblo mapuche”
Protagonistas, personajes.		
Motivaciones para crear el mundo.		
Nombre de las divinidades creadoras.		
Elementos utilizados en la creación.		
Otro hecho importante.		

- El educador tradicional y/o docente comenta y registra cada una de las informaciones del relato en el cuadro y los invita a crear una maqueta que ilustra los elementos más significativos de los relatos. Para ello forma dos grupos en el curso, cada uno de los cuales desarrolla la representación en volumen de uno de los relatos.
- Para el trabajo utilizan materiales de reciclaje y biodegradables.
- Exponen su trabajo frente a sus pares del curso, explicando el sentido valórico de información que entregan los relatos para conocer la descendencia del pueblo al que se pertenece.
- Comparan los relatos con la finalidad de encontrar similitudes y diferencias en los contenidos.
- Hacen entrega de un listado de nombres de relatos a sus pares con la finalidad de motivarlos a conocer más relatos fundacionales.

## ORIENTACIONES PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL Y/O DOCENTE

La actividad del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, en el contexto Sensibilización sobre la lengua, está relacionada con las experiencias de vida de los estudiantes. Por tanto, en ella se encontrarán testimonios escritos en relatos, que los niños deben leer para conocer su experiencia y comparar su vida con la de ellos. El educador tradicional y/o docente debe estimular la lectura para generar las confianzas suficientes que, en el conversatorio educativo, que forma parte de la actividad, participen todos los estudiantes. La idea es que los estudiantes puedan comparar las experiencias leídas con las propias.

Las actividades del Eje de territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios tienen relación con la búsqueda de información sobre los hechos significativos que marcan procesos en la historia del pueblo aymara. Los estudiantes deben conocer el significado de sus orígenes, desde el concepto del “Aymara” a la identidad de hoy, para ello el educador tradicional y/o docente debe apoyar al estudiante con fuentes de información y respuestas a sus preguntas, en caso de que sea necesario. Por tanto, el educador tradicional y/o docente debe tener dominio de los contenidos de este eje.

Dado que este eje tiene relación con el de Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios, se pudo vincular las actividades de ambos ejes. Para conocer las costumbres y tradiciones que se lograron mantener al día hoy, en prácticas de los pueblos originarios, los estudiantes tienen que investigar, sobre estas actividades. Por tanto, el educador tradicional y/o docente debe apoyar a los estudiantes con las fuentes de información pertinentes donde investigar. Para los casos que no logren encontrar las respuestas deben ser apoyados al igual que la actividad anterior y para ello deben informarse sobre los contenidos.

### Contenido cultural

- **El relato vivencial como fuente de conocimiento cultural.**

Las experiencias personales nos permiten conocer la manera en que las personas, desde sus propias voces, experimentan el mundo en que viven, sus inquietudes, sentimientos y relatos internos. El mismo narrador, pasa a ser el protagonista de su propia historia, por lo que el valor de cada relato estará en esa misma interpretación que cada uno de sus narradores dio sobre sus propias experiencias.

A continuación se presentan dos relatos del libro “RELATOS Y ANDANZAS: Historias de Niños y Niñas de los Pueblos Originarios de Chile” de Patricio Cuevas, donde se nos muestran diferentes relatos de niños sobre su vida cotidiana, perteneciendo a una comunidad indígena en Chile.

### DANIEL ANZA

Yo vivo en el Valle de Lasana. Es bonito y vive mucha gente. Nosotros somos atacameños y eso significa ser un niño que vive en el Valle de Lasana. Las casas son diferentes a las de la ciudad. La mía es de piedra con barro, y los techos son de calamina con paja y barro. Me gustaría tener una casa como las de la ciudad, porque acá a veces las casas se caen con el viento o los terremotos.

Nosotros en mi casa comemos carne de oveja y de llamo. Son diferentes, la más rica es la de cordero. A mí no me gusta comer chanco, porque siempre están sucios y andan por todos lados, prefiero las verduras. Me gusta la **patasca**. Es una comida que se hace remojando el choclo sin la coronta, luego se le echa papa, zapallo y carne. Comemos el tostado con carne y con queso. Para hacerlos, hay que tomar una olla y hay que echarle arena, abajo se le echa fuego. Sobre la arena se le echa el maíz y con unas pajas hay que revolverlo. Pero hay que tener cuidado, porque a veces se cae al suelo.

El otro día mi mamá hizo tres cajas de **pisangalla**; lo hizo para comer porque no había pan. La **pisangalla** es un maíz más chico que el choclo. Me gusta mucho más que el pan y es dulce. comemos **cochito**; se le echa un poco de agua caliente, azúcar y se revuelve. Cuando es frío le decimos **ulpo**, pero hay que echarle más agua.

Yo voy al Jardín "Lucerito del Valle". Jugamos con camioncitos, jugamos a leer libros, bailamos música navideña. La tía toca la guitarra y nosotros usamos el pandero y las maracas para tocar música. Me gusta tocar las maracas. Bailamos trote. Se baila con parejas; se baila trotando; se hacen vueltas. Bailamos cueca. No es tan difícil aprenderla. Se usa pañuelo y se baila con una mujer al medio y cuatro hombres alrededor bailando.

En el jardín, la tía Catalina nos enseña **ckunsa/kunsa**, pero sabemos pocas palabras. Yo me sé los números: uno es **sema**, dos es **poya**, tres es **palama**, cuatro es **chalpa**, cinco es **mutsuma**. También sé otras cosas: niño es **paunacota**, mano es **suyi**, sol es **capin**, luna es **camur** y cerro es **caur**. Me gusta aprender **ckunsa/kunsa** para aprender más. Es más fácil aprender **ckunsa/kunsa** que castellano, pero hablamos más castellano que **ckunsa/kunsa**. En mi casa nadie habla **ckunsa/kunsa**.

Cuando grande, quiero trabajar y quiero ser bombero para apagar los incendios. También me gustaría plantar zanahorias, betarragas, acelgas y choclos. Me gustaría cuidar animales, como ovejas, llamos, corderos, chanchos, vacas y caballos. Los llamos son negros y plomos, algunos son blancos y cafés, hay de todos los colores del mundo. Me gusta ser atacameño para trabajar en las chacras y tener animalitos. Yo he vivido toda mi vida acá y no me gusta vivir en la ciudad. Es más tranquilo acá.

(Fuente: RELATOS Y ANDANZAS: Historias de Niños y Niñas de los Pueblos Originarios de Chile de Patricio Cuevas).

### JOSUE CHALLAPA

No me gusta mucho vivir en **Illapata** porque me aburro. Acá no hay muchos juguetes para jugar. Tengo hermanos, pero no viven acá. Estudian en Arica. Yo me quedo solo con mi mamá. Mi papá no sé dónde vive.

Me aburro, porque a veces no me dejan salir a jugar. Voy al jardín y allá lo paso bien. Me gustan las tías, la tía Oriana es buena. En el pueblo hay muchos animales... hay chivos, conejos, ovejas, corderitos y perros. Hay llamos, chanchos, gallinas y un león, pero el león está muy arriba, falta mucho para llegar, el león se llama **Mullo**.

Yo ayudo a mi mamá a pastear. Paseo a los corderos y las ovejas. Me gustan los animales. Mi mamá dice que nunca hay que mirar a los animales cuando paren o si no sus crías salen muertas. Los animalitos paren por el mismo lugar por donde sale el huano. Las gallinas nacen en un nido y salen por un huevo. Los animales son machos y hembras, igual que un niño y una niña.

Acá hace mucho calor y a veces llueve. De repente, el cielo se pone negro y se pone a llover fuerte. A veces el río baja hartito y fuerte y ahí no podemos cruzar y no podemos salir del pueblo y nos quedamos acá. Para no aburrirnos, jugamos a cualquier juego. A mí me gusta jugar al lobo. Es una redondela y uno está al medio. Él es el lobo, luego cantamos y arrancamos.

Yo soy aymara porque tengo un nombre aymara. Los aymara son trabajadores que trabajan en la cocina y ellos cocinan debajo de los árboles. Siembran lechugas, tomates, choclos, papas, cilantro y un montón de cosas que no sé los nombres. Los aymara tenemos un idioma distinto. También tenemos carnavales y bailamos **huainitos**. Nos tiramos harina y nos dejamos blanca la cara con harina.

Yo sé los números. Yo sé saludar, sé decir buenos días, todo en aymara. A mí me cuesta hablar en aymara, no sé por qué, pero me cuesta. En mi casa, hablan a veces, pero otras veces no, parece que es por eso que me cuesta aprender.

En mi casa comemos choclo con tomate. Comemos carne de chivo de llamo. La carne del macho es dura, pero la carne de la hembra es blandita, pero la hembra es flaca. Cuando en mi casa mataron una llama, ella tenía una hembra chiquitita en la guatita el llamito se murió. Pero nadie sabía que la llama tenía un hijito en la guatita. Me dio pena, pero la cría tenía los ojos cerrados.

(Fuente: RELATOS Y ANDANZAS: Historias de Niños y Niñas de los Pueblos Originarios de Chile de Patricio Cuevas).

## Contenido cultural

- **Origen, transformaciones culturales y hechos significativos del pueblo aymara.**

La palabra aymara o aimara se refiere a un pueblo indígena originario de la zona andina altiplánica de América del sur (Lago Titicaca) y también al nombre de su propia lengua milenaria.

La información sobre el origen de la palabra aymara aún no está del todo clara. De acuerdo a Cerrón-Palomino (2000:27) se cree que antiguamente las diferentes lenguas habladas por los pueblos andinos no tenían ninguna denominación especial que refiriera a su sector u otra característica, ya que la acción de hablar era considerada como algo natural. Sin embargo, existen diversos registros que hablan de enfrentamientos precoloniales entre los mismos pueblos andinos que pueden dar señas de que ya existía una necesidad por diferenciar a cada pueblo andino (Mark 2011).

Los primeros registros de la palabra aymara se encuentran a partir de la segunda mitad del siglo XVI, en las crónicas de Polo de Ondegardo. Quien habría preguntado a los indígenas locales por el nombre de la lengua que hablan.

“Refuerza a esta versión la de Ochoa (2010:12; en: Los Andes) al indicar que “Polo de Ondegardo es el primer cronista que habla del término aymara en el año 1559. Según este cronista, preguntado a los indios de estos lugares: “¿qué lengua hablan estos indios?...” A ello, le contestaron: “... **jaya mara aru arsupxi...**” (hablan idioma del lejano tiempo)” (Mark, 2011).

De esta forma, se cree que etimológicamente aymara proviene de la palabra **jayamararu**, donde **jaya** significa lejos, **mara**: tiempo, año y **aru**: idioma. Lo que podría traducirse como "lengua de muchos años".

Desde la mitad del siglo XVI, a los aymara y su lengua se les comienza a denominar comúnmente así. Sin embargo, esta denominación, no deja de estar sujeta a diversos cuestionamientos sobre su origen y uso, ligados a los criterios con que la palabra aymara fue utilizada para distinguir a los aymara de otras etnias, como también de otras lenguas precolombinas de la zona similares (Caballero 2011).

Algunos antiguos estudiosos (Markhan, s.f.) plantean que lo que hoy conocemos como etnia aymara, así como su lengua, en realidad tiene un origen más cercano a los ancestrales pueblos del **collasuyo**. Y que el concepto aymara nace a partir de una denominación tomada desde una comunidad quechua externa a las poblaciones aymara propias del **collasuyo**. Por lo que se trataría de una denominación equívoca externa, por parte de los cronistas jesuitas que estudiaban las lenguas de los **Lupacas** que habitaban en Juli en la orilla occidental del lago Titicaca. Estos habitantes fueron denominados con el nombre aymara, sin embargo, hubiera sido más correcto denominarlos colla (Mark, 2011).



Como se puede ver, existen diversas teorías sobre cómo se dio origen al nombre aymara, lo claro es que el pueblo aymara ha existido desde mucho antes del siglo XVI, y probablemente tuvo otros nombres con los que se autodenominaba que hoy desconocemos. Por eso es importante mencionar los señoríos aymara que se encontraban en las orillas del lago **Titicaca**, de donde existen más registros arqueológicos y etnohistóricos, que lo identifiquen como el lugar de origen del pueblo aymara, (1200 – 1400 d.c), con el decaimiento de la cultura del **Tiwanaku** hacia el año 1000 – 1100 d.c. cabe destacar que otras teorías mencionan su origen aún más atrás, con la cultura **Wari** (500 – 1000 d.c.). Los señoríos aymara se organizaban en dos grupos: **urqusuyo** y **umasuyu**, como se puede ver en la siguiente imagen:

Urucusuyo	Umasuyu
1. Canchis	2. Canchis
3. Canas	4. Canas
5. Collas	6. Collas
7. Lupakas	8. Pakajes
9. Pakajes	10. Soras Uma
11. Carangas	12. Charcas
13. Quillacas	14. Chuis
15. Cara cara Urco	15. Chichas



(Figura basada en Bouysse-Cassagne, 1987, disponible en: <https://pueblosoriginarios.com/sur/andina/aymara/aymara.html>)

Se piensa que, a partir de estos señoríos, el pueblo aymara fue extendiendo su presencia territorial por los andes, tanto del altiplano, precordillera o costa. Influenciando otros sectores con sus rasgos culturales. Es así como en la actualidad, podemos encontrar registros arqueológicos y etnohistóricos que nos indican la presencia del pueblo aymara en el norte de Chile y Argentina, así como en el altiplano boliviano y peruano.

Sin embargo, no cabe duda de que, dentro de la historia de los pueblos indígenas americanos, la llegada europea al continente americano, en 1492, ha sido uno de los eventos de quiebre más importante, en la concepción de vida y mundo que tenían previamente sus habitantes originarios. En 1533, encabezados por Francisco Pizarro, es capturado y asesinado el Inka Atahualpa, la última máxima autoridad del imperio incaico, marcando el inicio de una época oscura para todos los pueblos originarios de la zona andina.

Las interpretaciones y análisis de este hito han sido múltiples a lo largo de los años, siendo en esta última década, una interpretación más crítica al colonialismo europeo. Reconociendo esta época como

el inicio de una serie de acontecimientos que vulneraron todos los aspectos de vida de los pueblos originarios. No podemos desconocer que, con su llegada, los europeos colonizadores trajeron desarrollo y modernidad, pero que esto fue fundado sobre sufrimientos, esclavitud, explotaciones y expropiaciones de los habitantes originarios del continente americano. Provocando la muerte de millones de indígenas americanos, ya sea por enfermedades, maltrato, esclavitud, o por morir en batalla defendiendo a su pueblo. Además, las familias españolas se apoderaron de las mejores tierras desplazando hacia el altiplano y precordillera a sus habitantes originarios. Es decir, no tuvieron ningún interés en respetar ningún sistema socio cultural, productivo o religioso propio del anterior gobierno incaico.

En Chile, la situación fue similar para el pueblo aymara, retirando paulatinamente de los valles costeros (Lluta y Azapa) u oasis desérticos (Pica), para concentrarlos en las zonas precordilleranas y altiplánicas.

Por otro lado, la evangelización fue de los procesos a los que más resistencia pusieron los pueblos andinos. Pese a la conquista española, los indígenas continuaron practicando sus ritos y creencias, desafiando a la autoridad que intentaba imponer su religión. La intransigencia por parte de los misioneros españoles a las costumbres y creencias religiosas andinas, muchas veces fueron el punto de partida para incentivar el espíritu de rebelión en los indígenas, como ocurrió con el **Taki Ongoy** (Stern, 1982). Donde los habitantes originarios cansados del maltrato, abuso, engaño y trauma de la conquista deciden rechazar por medio de las armas, la imposición de este sistema económico y social que había quebrado sus antiguas estructuras nativas. Esta resistencia, perduró más en las zonas alejadas a las nuevas urbes fundadas por los españoles. Esto principalmente por su difícil geografía, que jugaba a favor de los habitantes originarios, y también, a que la estructura sociocultural nativa, se basaba en múltiples jefaturas locales, imposibilitando al conquistador concertar acuerdos de paz duraderos, pues cualquier cacique podía transgredirlos.

La llegada de animales externos también significó un gran cambio en las prácticas y costumbres andinas. El caballo les otorgó una mayor movilidad, rapidez por las zonas andinas, también fue incorporado al mundo ritual y a su dieta alimenticia (Caretta, 2012). Otros animales, como ovejas, cabras, conejos, gallinas, etc., también se integraron a las tradiciones domésticas y ganaderas de las comunidades andinas.

En cuanto a la lengua, la conquista significó la instauración del castellano como lengua oficial, por lo que la lengua aymara poco a poco se fue perdiendo. Ya sea, por su prohibición, o por el estigma negativo que comenzó a tener entre los sobrevivientes, que constantemente tenía que lidiar con los misioneros que buscaban evangelizarlos a toda costa.

Otro cambio importante fue la reorganización socioespacial de los **ayllus** andinos a pequeños pueblos o localidades, que seguían el patrón urbano español (plaza central, iglesia, cuadras, etc.). Este orden prevalece fuertemente en las comunidades aymara, incluso luego de los periodos de independencia, Guerra del Pacífico y posterior proceso de Chilenización (Gundermann, 2001). Hasta mediados del siglo XX, cuando comienza la migración expansiva de las comunidades indígenas a las grandes ciudades

costeras en búsqueda de un mejor vivir (Gonzalez, 2003). En la actualidad, las comunidades aymara, se encuentran principalmente viviendo en las zonas urbanas del país, siendo los pueblos habitados principalmente por la gente de mayor edad.

### Contenido cultural

- **Formas de producción tradicional andina: el ayni y la minka.**

De acuerdo con Altamirano y Bueno (2011), el **ayni** y la **minka** eran formas de trabajo colectivo practicadas durante el **Tawantinsuyo** (1450-1532 d. C.). Sin embargo, investigaciones arqueológicas, discuten que su presencia podría ser mucho más anterior, durante el período Chavín (1200-200 a. C.) o incluso antes de ello. Pasando a ser, una de las formas de organización de trabajo más ancestrales de las comunidades andinas. Aunque **ayni** y **minka** suelen ser tratadas como sinónimos, ambos conceptos se refieren a formas de trabajo colectivo con fines distintos.

Por un lado, el **ayni**, corresponde a un sistema de trabajo principalmente familiar (**ayllus**), que se ve reflejado en construcciones o arreglos de casas, en faenas ligadas al calendario agrícola, y en eventos propios de la vida familiar (funerales, matrimonios, fiestas, etc.). Esta forma de trabajo se basa fundamentalmente en la reciprocidad familiar, donde uno ayuda para en el futuro también recibir ayuda. Si bien, no es una obligación participar de las labores del **ayni**, hay una obligación implícita que mantiene la comunidad, ya que, de no participar en las labores, la persona no podrá recibir de regreso esa ayuda comunitaria esencial para vivir. Este contrato de ayuda mutua también significaba que la persona o familia directamente beneficiada por alguna labor, debe atender bien a sus colaboradores, para que el trabajo rinda frutos y se siga enriqueciendo la cadena familiar de favores y atenciones.

Por otro lado, la **minka** o **minga**, corresponde a un sistema de trabajo colectivo que persigue un gran fin que beneficia a toda la comunidad, como la construcción de calles, canales de regadío, puentes, lugares ceremoniales, etc. O también ayuda en el cuidado de personas minusválidas, huérfanas o ancianas de la comunidad. Es decir, labores comunitarias para el beneficio directo del **ayllu** o pueblo, por lo que no generaba una deuda directa con otra familia de la comunidad, sino más bien, una obligación directa con el pueblo en general, que de no cumplirse, significaba el exilio de la vida en comunidad.

En la actualidad, ambas formas de trabajo se han mantenido adaptándose a los nuevos contextos, siendo el **ayni** uno de los más utilizados en comparación a la **minka**. Esto porque, las necesidades que se resolvían con las labores de la **minka**, han sido paulatinamente asumidas por el Estado en cada zona de las comunidades. A pesar de esto existen lugares donde la **minka** se mantiene, generalmente se dan en lugares donde el Estado aún no ha llegado y la comunidad se ha visto forzada a practicarla. Como es el caso de arreglo de caminos, canales de riego, entre otros.

Otros pueblos originarios en Chile, que también conservan formas de trabajo comunitarios tradicionales y ancestrales, es el pueblo mapuche con la **minga**, que corresponde a un trabajo de similares características al **ayni**. Ya que no implica una remuneración monetaria como pago del trabajo, sino asumir la obligación de devolver en el futuro ese mismo trabajo o ayuda, enriqueciendo las relaciones de apoyo comunitario.

## Contenido cultural

- **Relatos fundacionales.**

Los pueblos originarios en Chile, si bien se asentaron a lo largo de una gran distancia geográfica, poseen elementos significativos que comparten dentro de su cosmovisión. Los relatos muestran hechos significativos que dejan ver cómo se explica la creación del mundo desde épocas ancestrales a los tiempos de hoy.

A continuación, se presentan dos relatos del libro *Historias de los Pueblos Originarios*, escritas por niñas y niños de Chile. FUCOA, Ministerio de Agricultura.

### EL PADRE INTI

Cuando el mundo vivía en la oscuridad, era gobernado por **Supay**, existiendo solo el tormento y la muerte. En el momento que **Viracocha** sintió el sufrimiento de la **Pachamama**, decidió enviar a su hijo **Inti** enviándole en una estrella fugaz con la misión de derrotar a **Supay**.

Cuando **Inti** llegó a la Tierra, vio con mucho dolor y pena el sufrimiento de la **Pachamama** y de los humanos que había. Empezó a mostrarles la luz, cómo cuidar la tierra, cómo cultivar, cómo aprovechar los recursos que brindaba la Madre Tierra y cómo defenderse del **Supay**.

**Supay** al darse cuenta de que **Viracocha** envió a su hijo a derrotarlo, se puso furioso. Se presentó ante él y le dijo:

— ¡Vete de mi reino y no sufrirás mi ira!

— ¡Mi padre **Viracocha** me ha enviado a derrotarte, porque en mi destino está salvar este mundo y liberarlo de tu maldad!

— ¡Eres muy ingenuo al creer que me vencerás! ¡Estás advertido!

Y **Supay** desapareció entre las tinieblas. **Inti** fue en busca del escondite del **Supay** y en el camino se encontró con los gigantes que resguardaban el corazón de la **Pachamama**. Y los gigantes creyeron que era un invasor. De este modo empezaron una batalla con **Inti**. Cuando en ese momento apareció **Hatun Apu**, general de los gigantes, deteniendo la batalla.

— He recibido el mensaje de la **Pachamama** —dijo **Hatun Apu**— y me dijo que tú eres hijo de **Viracocha** y que venías a ayudar. ¿Es cierto eso?

— Sí, es cierto —respondió **Inti**—. Mi padre **Viracocha** me ha enviado a poner fin al sufrimiento de este mundo.

— Si tus palabras son verdaderas —dijo **Hatun Apu**— necesitas ayuda. Hunde tu lanza en la tierra y mi ejército surgirá.

— Así lo haré, ¡gracias!

**Inti** siguió su camino en busca del **Supay**. Caminó por mucho tiempo dando esperanza a los humanos que encontraba en el camino. Se detuvo en un lugar donde había paz y tranquilidad. Cansado se quedó dormido. Al despertar levantó la mirada y quedó maravillado por la belleza y la armoniosa voz de una joven que le preguntó:

- ¿Qué haces dormido en este lugar?
- Solo descansaba un momento antes de seguir mi camino en busca del **Supay**.
- Mi nombre es **Quilla** y mi pueblo también ha sufrido los ataques del **Supay**.
- Yo soy **Inti**, hijo de **Viracocha**, y he venido para liberar este mundo de la oscuridad.
- Cuenta con mi ayuda y la de mi pueblo.

**Quilla** y su pueblo estaban preparados para brindarle una batalla a **Supay**, así que forjaron armas para defenderse.

**Inti** y **Quilla** fueron en busca del **Supay**. En el camino, **Inti** se dio cuenta que se estaba enamorando de **Quilla**, quien también sentía algo especial por **Inti**. Mientras tanto, **Supay** creaba el caos, la envidia, la codicia, y todos aquellos malos sentimientos en cada lugar por donde iba, confundiendo a los humanos, provocando que pelearan entre ellos, creando guerras. Esa era la estrategia del **Supay** para que los humanos se olvidaran de su dios **Viracocha**.

**Inti** y **Quilla** encontraron el escondite del **Supay**. Cuando **Inti** ingresó al tenebroso lugar, fue detenido por los espíritus malignos aliados del **Supay**. Entonces **Quilla** con su ejército apoyaron a **Inti**. Cuando en eso, se hizo presente **Supay** dando la orden de atacar con el objetivo de poseer los espíritus del ejército de **Quilla**.

En ese momento, **Inti** fue por **Supay**, pero como el demonio es un tramposo y cobarde, huyó hasta un lugar oscuro donde aguardaba una trampa para **Inti**. Esta trampa consistía en amarrar su espíritu para así poder dar muerte a su cuerpo físico.

En el momento de ser atrapado, **Inti** vio cómo el ejército de **Quilla** estaba perdiendo la batalla y muchos espíritus se volvían malos. Recordó la lanza que le dieron los gigantes y con mucho esfuerzo hundió la lanza en la tierra invocando así a los gigantes. De inmediato, surgió **Hatun Apu** y con un golpe liberó a **Inti**.

Los gigantes que tenían el poder de invocar la fuerza de la Madre Tierra acabaron con el ejército del **Supay**, aprisionándolo. En ese momento el cuerpo de **Inti** ya estaba muy débil y moribundo. **Quilla** se acercó a él y le dijo:

- ¡Lo derrotamos! Siempre te recordaremos. Puedes volver con tu padre.
- Mi cuerpo físico morirá —dijo **Inti**— pero mi espíritu es inmortal. Quiero estar a tu lado para siempre y así cuidar este mundo al lado tuyo.
- Sería muy feliz —dijo **Quilla**— si fuera posible acompañarte para siempre y cuidar de este mundo.
- ¡Es posible! ¡Lo puedo hacer! ¿Me acompañarías?
- Sí, iré contigo.

En ese momento, **Inti** muere con un resplandor muy fuerte. Su espíritu se separa de su cuerpo físico, liberando al dios Sol. Entonces el espíritu celestial de **Inti** juzga a **Supay** aprisionándolo en el inframundo por siempre, liberando al mundo de la oscuridad.

Al retornar del inframundo, el dios Sol invita al espíritu de **Quilla** a ir con él y ella acepta. Elevándose juntos prometieron siempre cuidar del mundo. Es ahí donde **Inti** resplandece con tal fuerza que se convierte en el dios Sol, creando el día, y **Quilla**, con todo su amor al mundo, promete que nos cuidará y se convierte en la Luna creando la noche.

Los gigantes aun resguardan a la **Pachamama** en forma de montañas en todo el mundo.

Finalmente, el dios **Inti** y **Mama Quilla** deciden enviar a sus dos hijos a la tierra y les encargan crear el más grande imperio que este mundo haya visto.

Es así cómo nace el gran Imperio incaico.

(Fuente: Relato de Belén Nicol Mestas Medina (11 años) San Felipe, V Región, Premios especial Migrantes (2018). En Historias de los Pueblos Originarios, escritas por niñas y niños de Chile. FUCOA, Ministerio de Agricultura).

**Supay:** demonio en la mitología inca (nota del autor).

**Viracocha:** dios Creador de todo en la mitología inca (nota del autor).

**Pachamama:** Madre Tierra en la mitología inca (nota del autor).

**Inti:** dios Sol en la mitología inca (nota del autor).

**Hatun Apu:** grado militar equivalente a general de la brigada en el ejército del Imperio incaico (nota del editor).

**Quilla:** diosa Luna en la mitología inca (nota del editor).

### CÓMO NACIÓ EL PUEBLO MAPUCHE

En vacaciones fui a visitar al **logko** Juan Silva, quien vive en la comunidad **Paillanao** en Lautaro, en la región de la Araucanía. Aunque tiene nombre y apellido **winka**, él es mapuche. Al llegar a su ruca, nos sentamos a la orilla del fogón y nos empezó a contar una historia sobre el origen del pueblo mapuche. Comenzó diciendo que, hace mucho tiempo la tierra venía de una energía del **Wenelfe**, esta es una estrella muy luminosa del **wenu mapu**, y cuando se creó este mundo no existían **che**; el **wallontu mapu** era habitado solo por animales quienes se dividían por clanes y vivían en un territorio determinado. Incluso el **mawiza** tenía sus clanes y no se podía entrar sin pedir permiso. Todos hablaban el **mapu zungun**. Un día, en el clan de los **pangui**, había un puma anciano llamado **Maripangui**, más conocido como **Malle**, que tuvo un **pewma** que quiso contar a toda su gente.

A la mañana siguiente, **Maripangui** comenzó a contar su **pewma**. Todos estaban reunidos; les mencionó que algo terrible se aproximaba, y significa la extinción de todos los clanes. Quienes escucharon el anuncio, desesperados, fueron donde el **Tapillan** del Llama, el gran dios del volcán, quien les dijo que todos los clanes serían castigados a menos que se hiciera un sacrificio. Esto, porque se estaba perdiendo la fe y la cultura del **mapu zungun**, y no se estaban haciendo los **gillatun**, las rogativas que la naturaleza necesitaba. Al escuchar eso, todos se ofrecieron para sacrificarse. Un puma joven dijo: “Yo me sacrifico”, y en ese momento **Maripangui** les dijo, que él se iba a sacrificar y que ellos, como los nuevos brotes, serían los gestores de un mundo nuevo.

**Maripangui**, al llegar al **pillan** de donde se iba a lanzar, le habló a su gente diciéndoles que había tenido otro **pewma**. Les dijo: “Cuando nosotros dejemos de existir, porque mi sacrificio es para que vivan mil años más, va a venir otro tipo de clan, y ellos caminarán en dos pies. Ellos se llamarán **che** y dentro de esa **che**, va a haber personas que hablarán el **mapu zungun**. Tendrán distintos roles: algunos serán **machi**, **wewpin**, **lonko**, **gillatufe**. Pero nosotros no vamos a morir eternamente, si no que vamos a vivir dentro de ellos”.

Así, los mapuche tomaron los nombres de sus antepasados como: **Panguinao**, **Llanquilef**, **Wenulef**, **Marifilu**, etc. Se dice que los mapuche tenían un solo nombre, y por cada hecho importante que sucedía, iban a otro lugar a recargarse de nuevas energías y volvían con dos.

Al terminar ese relato, me fui muy contento al saber que mi apellido y el apellido de mis **peñi** guardan la historia de mis antepasados y siempre me sentiré orgulloso de ello.

(Fuente: Matías Quiriban Huentecura (12 años). Padre Las Casas, IX Región, Primer lugar regional (2019). En Historias de los Pueblos Originarios, escritas por niñas y niños de Chile. FUCOA, Ministerio de Agricultura).

**Lonko:** jefe de una comunidad mapuche (nota del editor).  
**Winka:** extranjero, chileno en lengua mapudungun (nota del autor).  
**Wenu mapu:** mundo de las alturas en lengua mapudungun (nota del autor).  
**Che:** gente en lengua mapudungun (nota del autor).  
**Wallontu mapu:** mundo mapuche en lengua mapudungun (nota del autor).  
**Mawiza:** bosque, montaña en lengua mapudungun (nota del autor).  
**Mapu zungun:** habla de la tierra en lengua mapudungun (nota del autor).  
**Pangui:** puma en lengua mapudungun (nota del autor).  
**Maripangui:** diez pumas en lengua mapudungun (nota del autor).  
**Malle:** tío paterno en lengua mapudungun (nota del autor).  
**Pewma:** sueño en lengua mapudungun (nota del autor).  
**Pillan:** espíritu en lengua mapudungun (nota del autor).  
**Machi:** curandera y encargada de ciertos rituales en la cultura tradicional del pueblo mapuche (nota del editor).  
**Wewpin:** historiador en lengua mapudungun (nota del autor).  
**Gillatufe:** orador en lengua mapudungun (nota del autor).  
**Peñi:** hermano, amigo o camarada en lengua mapudungun (nota del editor).

### Repertorio lingüístico

Contiene los conceptos relacionados con los contenidos de cada uno de los ejes de la unidad 2.

**Khititansa:** Quienes somos  
**Siwsawinaka:** Cuentos/relatos  
**Qala:** Piedra  
**Ñiq'i:** Barro  
**Wichhu:** Paja  
**Uta:** Casa  
**Qawra:** Llama  
**Uyja:** Oveja  
**Khuchhi:** Chancho  
**Ch'alla:** Arena  
**Nina:** Fuego  
**Phuku:** Olla  
**Phasanqalla:** Mana/pululo  
**Ulpu:** Jugo de harina tostada con agua  
**Thuquña:** Bailar  
**Jakhuña:** Contar  
**Sataña:** Sembrar  
**Uywa:** Animales/ganado  
**Awatiña:** Pastear  
**Illapata:** Lugar de truenos  
**Jilata:** Hermano  
**Anataña:** Jugar  
**Awatiri:** Pastor  
**Wawachaña:** Parir/nacimiento

<p><b>Qachu:</b> Hembra <b>Urqu:</b> Macho <b>Jallu:</b> Lluvia <b>Jawira:</b> Río <b>Phayaña:</b> Cocinar <b>Sata:</b> Siembra <b>Tunqu:</b> Maíz <b>Ch'uqi:</b> Papa <b>Tumati:</b> Tomate <b>Jak'u:</b> Harina <b>Anata:</b> Juego/carnaval <b>Aycha:</b> Carne <b>Qallu:</b> Cría/animal bebé</p>
<p><b>Suti:</b> Nombre <b>Jaya marka:</b> Pueblo lejano <b>Nayra jaqi:</b> Gente antigua <b>Nayra Marka:</b> Pueblo antiguo <b>Quta:</b> Mar/lago <b>Jiskt'aña:</b> Preguntar/averiguar <b>Thaqaña:</b> Buscar <b>Uñst'aña:</b> Aparecer <b>Parlasiña:</b> Dialogar <b>Saña:</b> Decir <b>Thaki:</b> Camino</p>
<p><b>Pachamama:</b> Madre Naturaleza <b>Amtaña:</b> Recordar <b>Luraña:</b> Hacer/laborar <b>Jaya:</b> Lejos <b>Mara:</b> Año <b>Aru:</b> Voz <b>Pacha:</b> Tiempo y espacio <b>Arusiña:</b> Conversar <b>Ayni:</b> Ayuda recíproca <b>Minka:</b> Trabajo comunitario <b>Luqtasiña:</b> Hacer ceremonia <b>Yuspayarpaña:</b> Agradecer <b>Uñjaña:</b> Ver/observar <b>Ayllu:</b> Grupo de familia/comunidad <b>Marka:</b> Pueblo/ciudad</p>



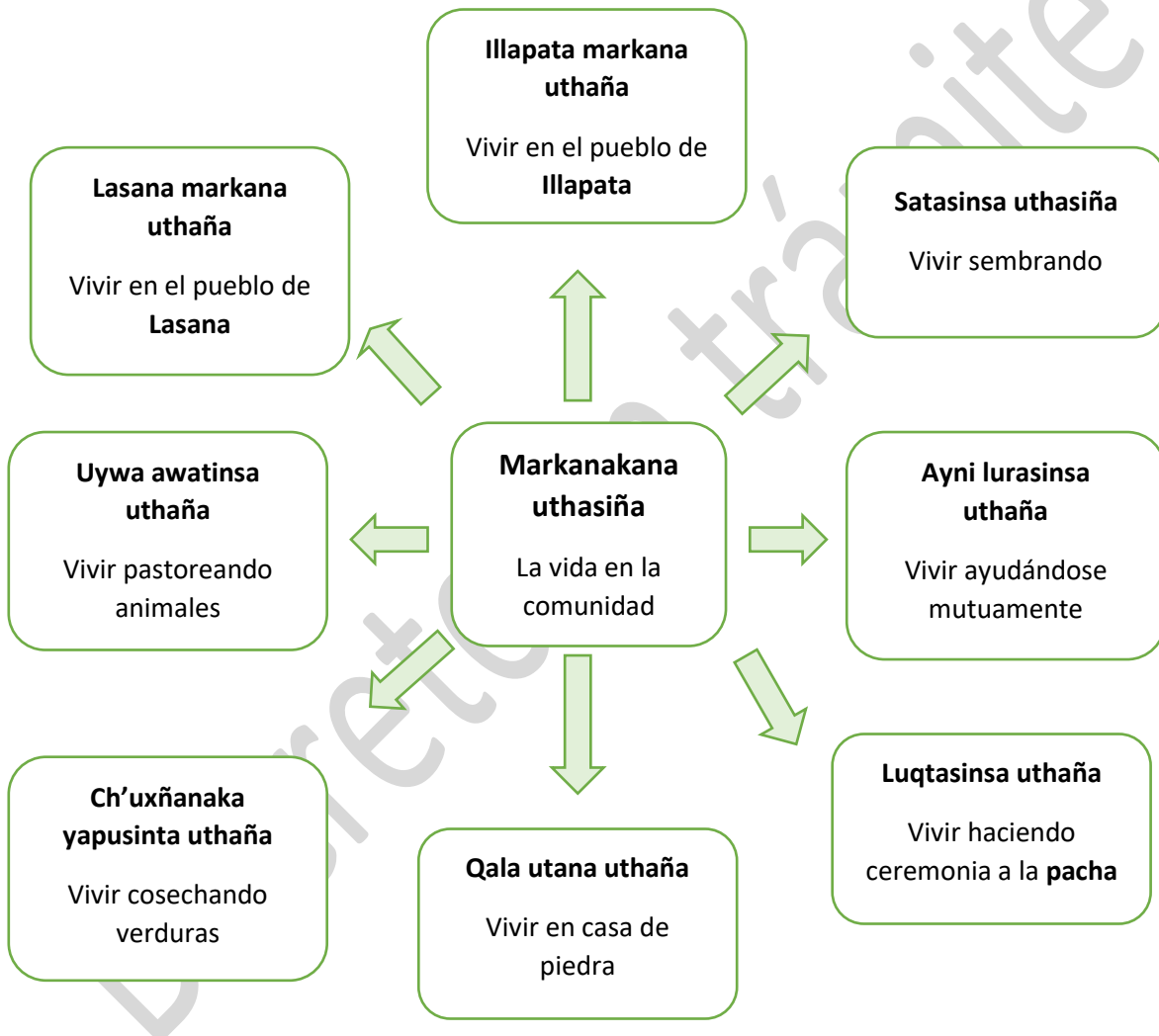
**Supay:** Diablo  
**Wiraqucha:** Dios  
**Pachamama uñjaña:** Cuidar la madre naturaleza  
**Qhantiri:** Alumbrar  
**Jach'a jaqi:** Gigantes  
**Inti/wilka:** Sol  
**Ch'amaka:** Oscuridad  
**Phaxsi:** Luna  
**Munasiña:** Quererse  
**Ajayu:** Espíritu  
**Nuwasiri:** Agresor

Decreto en trámite

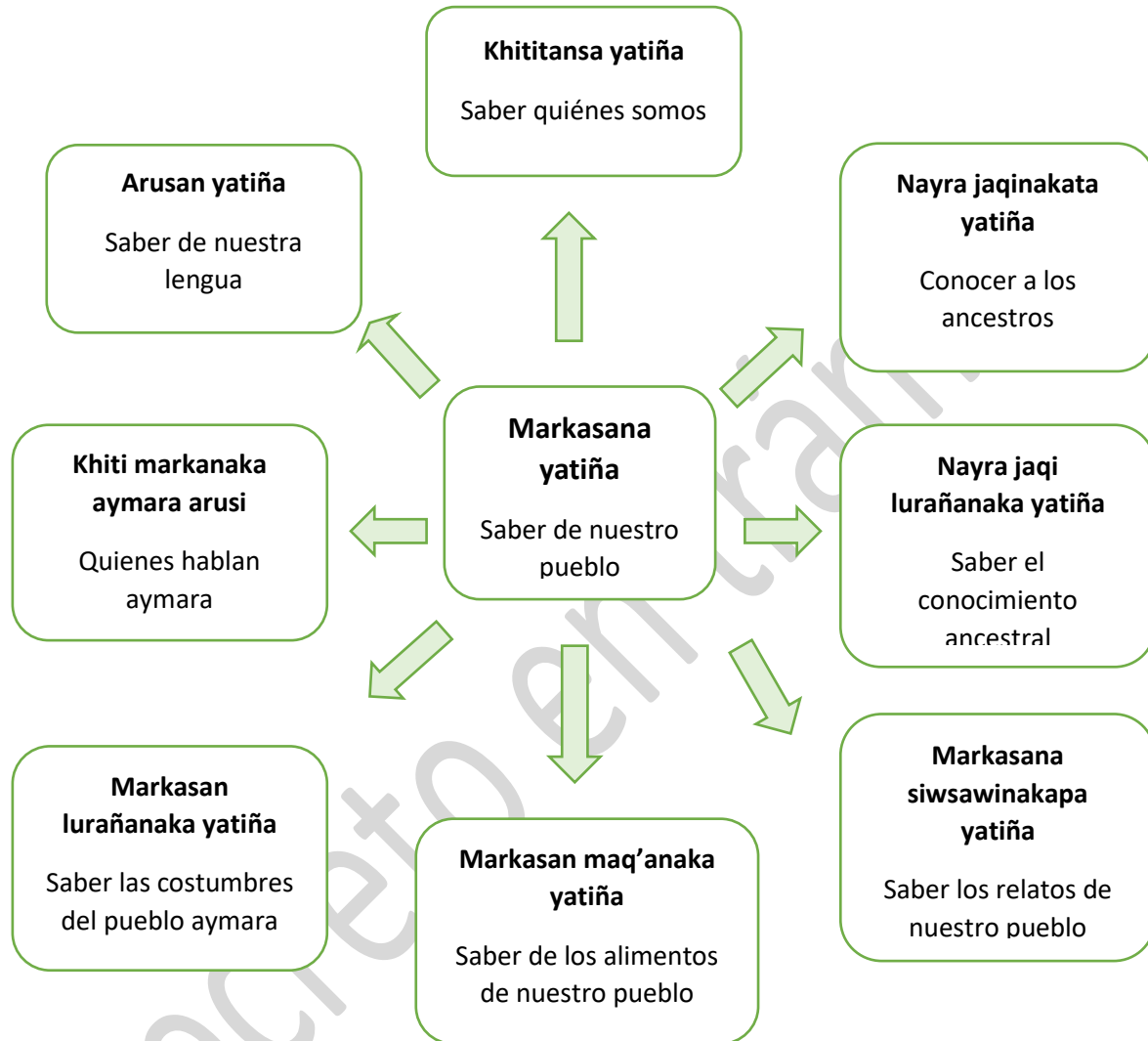
### Mapas semánticos

Los siguientes mapas semánticos muestran dos contenidos que son los siguientes: Las actividades que se realizan en la vida en comunidad. Y el siguiente está relacionado con todo el conocimiento que se debe tener respecto a un pueblo o comunidad.

Eje Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios: Relatos de la vida de en los pueblos originarios.



Eje Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios / Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios: Investigan sobre la historia del pueblo aymara.



## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la Unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la unidad.

<b>Criterio / Nivel de desarrollo</b>	<b>En vías de alcanzar el desempeño</b>	<b>Desempeño medianamente logrado</b>	<b>Desempeño logrado</b>	<b>Desempeño destacado</b>
Elementos significativos de los textos orales y escritos de otras culturas, incorporando vocabulario pertinente en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativo.	Identifica algunos elementos significativos de los textos orales y escritos de otras culturas, incorporando vocabulario pertinente en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativo.	Describe algunos elementos significativos de los textos orales y escritos de otras culturas, incorporando vocabulario pertinente en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativo.	Interpreta elementos significativos de los textos orales y escritos de otras culturas, incorporando vocabulario pertinente en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativo.	Interpreta, con detalles relevantes, elementos significativos de los textos orales y escritos de otras culturas, incorporando vocabulario pertinente en lengua indígena.
Procesos históricos representativos del pueblo aymara.	Identifica algún aspecto histórico representativo del pueblo aymara.	Describe algún proceso histórico representativo del pueblo aymara.	Indaga procesos históricos representativos del pueblo aymara.	Explica procesos históricos representativos del pueblo aymara.
Elementos significativos de la concepción de mundo de los diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.	Menciona algún elemento significativo de la concepción de mundo de los diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.	Describe algún elemento significativo de la concepción de mundo de los diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.	Analiza elementos significativos de la concepción de mundo de los diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.	Explica con ejemplos y detalles relevantes, elementos significativos de la concepción de mundo de los diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.
Técnicas y actividades de producción de diferentes pueblos indígenas, de otras culturas significativas y las propias.	Identifica algunas técnicas y actividades de producción de diferentes pueblos indígenas, de otras culturas significativas y las propias.	Describe algunas técnicas y actividades de producción de diferentes pueblos indígenas, de otras culturas significativas y las propias.	Compara las técnicas y actividades de producción de diferentes pueblos indígenas, de otras culturas significativas y las propias.	Evalúa, aportando detalles significativos, las técnicas y actividades de producción de diferentes pueblos indígenas, de otras culturas significativas y las propias.

## UNIDAD 3

<b>CONTENIDOS CULTURALES:</b>		
El mes de la madre naturaleza.		
Formas de producción tradicional y moderna de los alimentos.		
Significado de persona íntegra y su formación.		
La música andina y sus instrumentos musicales.		
<b>EJE: LENGUA, TRADICIÓN ORAL, ICONOGRAFÍA, PRÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>		
<b>CONTEXTO</b>	<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>
Sensibilización sobre la lengua	Escribir oraciones y textos breves en castellano, incorporando conceptos en lengua indígena, en diversas situaciones comunicativas (ceremonias, rogativas, salidas a terreno, entre otras).	Crean oraciones en castellano, relativas a diversas situaciones comunicativas, incorporando conceptos en lengua <b>aymara</b> .
		Crean textos en castellano, relativos a diversas situaciones comunicativas incorporando conceptos en lengua <b>aymara</b> .
Rescate y revitalización de la lengua	Escribir oraciones y textos breves en lengua indígena o en castellano, incorporando conceptos o expresiones en la lengua que corresponda, en diversas situaciones comunicativas (ceremonias, rogativas, salidas a terreno, entre otras).	Crean oraciones en lengua <b>aymara</b> o en castellano, relativas a diversas situaciones comunicativas, incorporando conceptos o expresiones en la lengua que corresponda.
		Crean textos en lengua <b>aymara</b> o en castellano, relativos a diversas situaciones comunicativas, incorporando conceptos o expresiones en la lengua que corresponda.
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Escribir en lengua indígena, diferentes textos, que incluyan expresiones relevantes y significativas propias del pueblo, en diferentes situaciones comunicativas (ceremonias, rogativas, salidas a terreno, entre otras).	Crean textos breves en lengua <b>aymara</b> que incluyan expresiones relevantes y significativas propias del pueblo, relativas a diferentes situaciones comunicativas.
		Difunden sus escritos en lengua <b>aymara</b> en distintos soportes y situaciones comunicativas.
<b>EJE: TERRITORIO, TERRITORIALIDAD, IDENTIDAD Y MEMORIA HISTÓRICA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>		
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>	

<p>Problematicar la relación entre la cultura global, la cultura de los pueblos indígenas y la de otras culturas presentes en el entorno local y nacional, desde la perspectiva de la interculturalidad.</p>	<p>Analizan los efectos de una cultura global sobre los territorios y prácticas culturales ancestrales de los pueblos indígenas.</p>
	<p>Evalúan qué elementos de la relación entre la cultura global y la de los pueblos indígenas promueven el diálogo intercultural.</p>
<p><b>EJE: COSMOVISIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b></p>	
<p><b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b></p>	<p><b>INDICADORES</b></p>
<p>Valorar la importancia de la formación de una persona íntegra según la concepción de cada pueblo indígena en tensión con otros sistemas de valores presentes en la sociedad global.</p>	<p>Indagan los sistemas de formación de persona íntegra que tiene la sociedad global.</p>
	<p>Contrastan la formación de persona según la concepción de los pueblos indígenas con los sistemas de valores de la sociedad global.</p>
	<p>Analizan de qué forma el sistema de valores del pueblo originario que corresponda está integrado en su propia persona.</p>
<p><b>EJE: PATRIMONIO, TECNOLOGÍAS, TÉCNICAS, CIENCIAS Y ARTES ANCESTRALES DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b></p>	
<p><b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b></p>	<p><b>INDICADORES</b></p>
<p>Expresar, mediante distintos lenguajes artísticos propios de su pueblo, las posibilidades que el arte ofrece para dialogar con otras culturas significativas para su contexto, considerando los sentidos que estos le otorgan.</p>	<p>Indagan acerca de los lenguajes artísticos de otras culturas significativas para su contexto, considerando los sentidos que estos le otorgan.</p>
	<p>Comparan los sentidos que tiene el lenguaje artístico propio del pueblo indígena que corresponda, con los de otras culturas significativas para su contexto.</p>
	<p>Desarrollan producciones mediante diversos lenguajes artísticos, que propicien el diálogo intercultural.</p>
<p><b>ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.</li> <li>● Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</li> </ul>	

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

**EJE: LENGUA, TRADICIÓN ORAL, ICONOGRAFÍA, PRÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

**Contexto: Sensibilización sobre la lengua**

**ACTIVIDAD:** Crean mensajes de petición alusivos a los momentos de reciprocidad con la **Pachamama** (madre naturaleza), incorporando palabras en lengua aymara.

**Ejemplos:**

- Sentados en círculo escuchan el relato “**Pachamama phaxsipa**” (el mes de la madre naturaleza).
- Reflexionan y responden las siguientes preguntas;
  - ¿Por qué se dice que la **Pachamama** es una deidad?
  - ¿Qué significa que sea “generadora de la vida”?
  - ¿Por qué se dice que somos hijos de la **Pachamama**?
  - ¿Desde cuándo se realizan ceremonias rituales a la **Pachamama**?
  - ¿Quiénes veneran a la **Pachamama**?
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente los estudiantes seleccionan conceptos significativos, relacionados con el texto, en una lluvia de ideas.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente traducen los conceptos a lengua aymara y lo escriben en su cuaderno:

Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
Wilancha		Ch’alla	
Pacha		Alwata	
Pukara		Qullu pata	
Pachamama		Misa	
Munaña		Ch’uwa	
Mayisiña		Qatuqasiña	
Apxata		Yäqasiña	
Jitxataña		Yanapt’asiña	

- Con apoyo del educador tradicional y/o docente escriben mensajes de petición en castellano, dedicados a la **Pachamama**, incorporando las palabras significativas en lengua aymara.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente, en la sala de clases, organizan una mesa ritual con dulces, para depositar sus peticiones a la **Pachamama**.

- El educador tradicional y/o docente comenta a los estudiantes que la “misa ritual” y sus deseos serán entregados a la **Pachamama** con todos los sueños de todas las personas que, año tras año, en el mes de agosto la conmemoran.

### Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

**ACTIVIDAD:** Crean mensajes de petición alusivos a los momentos de reciprocidad con la **Pachamama** (madre naturaleza), incorporando palabras y expresiones en lengua aymara.

#### Ejemplos:

- Sentados en círculo escuchan el relato “**Pachamama phaxsipa**” (el mes de la madre naturaleza).
- Reflexionan y responden a las siguientes preguntas;
  - ¿Por qué se dice que la **Pachamama** es una deidad?
  - ¿Qué significa que sea “generadora de la vida”?
  - ¿Por qué se dice que somos hijos de la **Pachamama**?
  - ¿Desde cuándo se realizan ceremonias rituales a la **Pachamama**?
  - ¿Quiénes veneran a la **Pachamama**?
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente los estudiantes seleccionan palabras y expresiones significativas, relacionadas con el texto, en una lluvia de ideas:

Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
Wilancha		Aka Wilancharu	
Pacha		Jaya pacha	
Pukara		Jach’a Pukara	
Pachamama		Munat Pachamama	
Munaña		Misa luqtaña	
Mayisiña		Ch’uwampi ch’allt’aña	
Apxata		Munatanaka qatuqasita	
Jitxataña		Yäqasinsa munsma	

- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente traducen las palabras y expresiones a lengua aymara y las escriben en su cuaderno.



- Con apoyo del educador tradicional y/o docente escriben oraciones, como mensajes de petición, en castellano y aymara, dedicado a la **Pachamama**, incorporando palabras y expresiones en idioma aymara, y conceptos significativos aglutinados en este idioma.
- Con el apoyo del educador tradicional, en la sala de clases, organizan una mesa ritual con dulces, para depositar sus peticiones en oraciones aymara a la **Pachamama**.
- El educador tradicional y/o docente comenta a los estudiantes que la “misa ritual” y sus deseos serán entregados a la **Pachamama** con todos los sueños de todas las personas que, año tras año, en el mes de agosto la conmemoran.

### Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

**ACTIVIDAD:** Crean mensajes de petición en lengua aymara alusivo a los momentos de reciprocidad con la **Pachamama** (madre naturaleza).

#### Ejemplos:

- Sentados en círculo escuchan el relato “**Pachamamana phaxsipa**” (el mes de la madre naturaleza).
- Reflexionan y responden a las siguientes preguntas en lengua aymara:
  - **¿Kunata Pachamamata, jupat mayt’asiñaña sapxi?**  
¿Por qué se dice que la **Pachamama** es una deidad?
  - **¿Kunata Pachamamata “jupaxa jaxaña chuririwa” sapxi?**  
¿Qué significa que sea “generadora de la vida”?
  - **¿Kunata Pachamamata wawanakapta sapxi?**  
¿Por qué se dice que somos hijos de la **Pachamama**?
  - **¿Kuna pachata Pachamamaru iwxsitanwa?**  
¿Desde cuándo se realizan ceremonias rituales a la **Pachamama**?
  - **¿Khitinakasa Pachamamaru munapxi?**  
¿Quiénes veneran a la **Pachamama**?
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente los estudiantes seleccionan expresiones (frases) significativas en lengua aymara, relacionadas con el texto, en una lluvia de ideas:

Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
<b>Aka Wilancharu</b>		<b>Pachamamaru ch’alla</b>	
<b>Jaya pacha</b>		<b>Suma alwata</b>	
<b>Jach’a Pukara</b>		<b>Qullu pata</b>	
<b>Munat Pachamama</b>		<b>Misa luqtaña</b>	
<b>Chuyamat mayisiña</b>		<b>Ch’uwampi ch’allt’aña</b>	

Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
<b>Aka apxata qatuqasim</b>		<b>Munatanaka qatuqasita</b>	
<b>Jitxataña yanaptasita</b>		<b>Yäqasinsa munsma</b>	

- Escriben un texto que exprese mensajes de petición a la **Pachamama** y al **Tata Inti**, en lengua aymara (con su interpretación o traducción en castellano).

Ejemplo de mensaje de petición:

<p><b>Munat Pachamama aka wilancharu aka apxata qatuqasim uka yäqasinsa munsma. Ukhumaraki munatanaka qatuqasita jitxataña yanapt'asita.</b></p>	<p>Querida madre naturaleza en esta ceremonia recibe estas ofrendas como muestra de cariño y respeto. Así también toma nuestros deseos para que nos ayudes a lograrlo.</p>
<p><b>Pachamamaru pachata ch'uwampi waliña, uthaña munañataki alwata mayisiñani.</b></p>	<p>A la madre naturaleza, desde el tiempo y el espacio, con el licor sagrado en la madrugada para desear una mejor salud rogaremos.</p>

- Con el apoyo del educador tradicional, en la sala de clases, organizan una mesa ritual con dulces, para depositar sus peticiones en oraciones aymara a la **Pachamama**.
- El educador tradicional y/o docente comenta a los estudiantes que la "misa ritual" y sus deseos serán entregados a la **Pachamama** con todos los sueños de todas las personas que año tras año en el mes de agosto la conmemora.

**EJE: TERRITORIO, TERRITORIALIDAD, IDENTIDAD Y MEMORIA HISTÓRICA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

**ACTIVIDAD:** Analizan el impacto de las nuevas tecnologías en las formas de producción tradicional de la agroganadera andina del norte de Chile.

**Ejemplos:**

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a la sala de Enlaces a indagar, en distintos sitios web, o en el CRA de la escuela, sobre los siguientes tópicos:
  - Formas de producción industrial del maíz.
  - Formas de producción industrial de la papa.

- Formas de producción de carnes.
- Formas de producción textil.
- En la sala de clases comentan y reflexionan sobre lo indagado en la sala de enlaces o el CRA del establecimiento.
- El educador tradicional y/o docente expone imágenes en PowerPoint sobre los tópicos anteriores, pero trabajados en forma tradicional, desde la visión andina, respetando la relación que debe existir con la madre naturaleza (ceremonias, momentos de siembra, cantidad, práctica del **ayni**, etc.).
- El educador tradicional y/o docente coordina una visita a una parcela de producción agrícola, con la intención de entrevistar y preguntar sobre la forma de producción de los productos agroganaderos.
- Los estudiantes a través de una lluvia de ideas formulan preguntas sobre el proceso de cultivo de los alimentos y la crianza de la ganadería desde los conocimientos andinos. Incluyen preguntas como ceremonias rituales, selección de las semillas, su cuidado y riesgo, el cuidado de la tierra y el consumo de ellos.
- El día de la entrevista cada estudiante formula sus preguntas y otras que surja en el momento de la visita; se agradece al entrevistado y se le entrega un presente por compartir sus enseñanzas.
- En la sala de clases el educador tradicional y/o docente realiza un conversatorio sobre la visita y entrevista, respondiendo las siguientes preguntas:
  - ¿Qué elementos tecnológicos utilizan para la producción de alimentos?
  - ¿Son los mismos elementos los que se utilizan en todas las culturas?
  - ¿Cómo se realiza la siembra de la papa en las comunidades aymara?
  - ¿Cómo se realiza la siembra de la papa en los cultivos de las comunidades aymara?
  - ¿Qué actividades ceremoniales se realizan para agradecer la siembra y cosecha de los cultivos a la **Pachamama**?
- A modo de sintetizar la información el educador tradicional y/o docente junto a los estudiantes completan un cuadro comparativo con las actividades de producción de los alimentos:

Actividades	Método tradicional aymara	Método convencional moderno
Arado de la tierra	Con <b>ayni</b> .	Arado con máquinas.
Siembra de papa	Siembra de la comunidad en <b>ayni</b> con un <b>pachallampi</b> .	Uso manual, con personas contratadas para sembrar.
Selección de semillas	La familia transmite su enseñanza.	Los encargados especialistas.
Ceremonia de agradecimiento a la <b>Pachamama</b>	Ceremonias de agradecimiento, el mes de agosto, noviembre.	No se realiza.
Control de enfermedades	Observación directa.	Observaciones en laboratorios.
Traslado	En animales llamas, burros, mulas y caballos.	Vehículos motorizados.

- El educador tradicional y/o docente comenta junto a los estudiantes que lo más valioso y significativo de las actividades con el método tradicional es que son totalmente cercano a la naturaleza y ello hace que sea más ecológica. Sin embargo, dado que los adelantos tecnológicos facilitan el trabajo y no se puede detener se debe buscar un equilibrio y eso está dado en que nunca se debe olvidar que somos un pueblo ecológico e hijos de la **Pachamama**.

**EJE: COSMOVISIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

**ACTIVIDAD:** Indagan sobre el significado de formación de persona íntegra en el pueblo aymara y el de la sociedad global.

**Ejemplos:**

- El educador tradicional y/o docente saluda a los niños y le consulta sobre sus tareas y responsabilidades. Posteriormente los invita a observar el siguiente video sobre el valor de la integridad: <https://www.youtube.com/watch?v=UwHMbl2RJ4E>
- Comentan y reflexionan sobre los contenidos del video observado, respondiendo la siguiente pregunta: ¿qué valores debe tener una persona íntegra, según lo observado en el video?
- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a escuchar el relato “Los hijos desobedientes” y luego reflexionan, respondiendo las siguientes preguntas:
  - ¿Qué significa ser una persona íntegra para el pueblo aymara?
  - ¿Por qué se dice que tener integridad le otorga prestigio a la familia en la comunidad?
  - ¿Por qué los padres de los jóvenes también se sintieron castigados?
  - ¿Qué esperaban los padres de los hijos?, entre otras.
- En un conversatorio comparan los valores de la sociedad global con los valores indígenas del pueblo aymara.
- Completan el siguiente cuadro comparativo sobre la práctica de los valores, para la formación de persona íntegra, desde la visión aymara y de la sociedad global:

Valores del pueblo Aymara	Valores de la Sociedad global
- <b>Jani k'arisiña:</b> No mentir, decir siempre la verdad.	- <i>No mentir:</i> habla con la verdad, es confiable.
- <b>Jani lunthatasiña:</b> No robar, nunca se debe tomar lo ajeno.	- <i>Respetarse:</i> Se respeta a sí mismo y a los demás.
- <b>Jani jayrasiña:</b> No ser flojo, se debe cumplir siempre con las obligaciones, y responsabilidades.	- <i>No mentir:</i> No engañar, cumple lo que promete.
- <b>Yaqasiña:</b> Respetarse uno mismo.	- <i>No robar:</i> No toma lo que no le pertenece, respeta lo ajeno.
- <b>Wilamasiru axsaraña:</b> Respetar a la familia.	- <i>Ser discreto:</i> Respetar la confidencialidad.
- <b>Wilamasiru ist'aña:</b> Escuchar a la familia y los demás.	- <i>No ser disociador:</i> No genera rumores, no habla mal de las personas.
- <b>Arunatasiña:</b> Saludar a todos.	

<ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Suma qamasiña:</b> Vivir en armonía con todos.</li><li>- <b>Apxatasiña:</b> Ser recíproco, aportar.</li><li>- <b>Ayni lurasíña:</b> Practicar el trabajo colaborativo.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- <i>Ser responsable de sus actos:</i> Admite sus errores, asume las consecuencias.</li><li>- <i>No ser ocioso:</i> Cumple con su trabajo establecido, no olvida sus responsabilidades.</li></ul>
---	---

- Los estudiantes complementan el cuadro comparativo con sus aportes desde sus conocimientos y práctica de valores en su familia y comunidad.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente elaboran un díptico con mensajes de valores, imágenes y fotografías de ellos mismos donde practiquen valores que lo llevan a ser una persona íntegra.
- Distribuyen los dípticos en los demás cursos de la escuela y la familia o comunidad.
- Para finalizar el educador tradicional y/o docente comenta que todas las familias tienen el deber de formar a sus hijos para que vivan responsablemente y compartan en la comunidad donde se encuentren. Por ello el aprender a practicar los valores debe ser un proceso permanente, de todos los días, hasta que los niños crezcan y se formen como un ser con valores y frente a la comunidad sean reconocidos como personas íntegras.

**EJE: PATRIMONIO, TECNOLOGIA, TÉCNICAS, CIENCIAS Y ARTES ANCESTRALES DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

**ACTIVIDAD:** Presentan diferentes canciones grabadas propias de la cultura nacional interpretadas con instrumentos tradicionales andinos.

**Ejemplos:**

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a observar en imágenes de PowerPoint diferentes instrumentos musicales clasificándolos según su origen.
- Los estudiantes escuchan los sonidos de los distintos instrumentos observados.
- Los estudiantes manipulan los instrumentos musicales andinos (zampoña, charango, quena, palo de agua, caja, etc.).
- Visitan la sala de Enlaces y buscan canciones populares interpretadas con instrumentos tradicionales andinos.
- Escuchan canciones populares interpretadas con instrumentos andinos y registran el nombre de la canción y el grupo que lo interpreta.
- En sala de clases los estudiantes preparan una lista de canciones para crear una lista de cinco canciones populares interpretadas con instrumentos andinos (zampoña, quena, etc.).
- El educador tradicional y/o docente graba y edita la lista de canciones populares en audio y lo presenta a los estudiantes, comenta que la música es un arte que le permite a las distintas culturas comunicarse para expresar sus sentimientos, mensajes y momentos de la vida cotidiana. Los invita a que ensayen la presentación de un cuadro musical con **lakitas** apoyados con los audios.
- Presentan la lista de las canciones en un acto del colegio frente a la comunidad escolar, utilizando los instrumentos de apoyo.

- Para el cierre de la actividad el educador tradicional y/o docente felicita a sus estudiantes y los invita a seguir practicando el dominio de los instrumentos musicales como la zampoña, quena, flauta, guitarra, etc., dado que la música une a los pueblos y les permite expresar sus sentimientos.

## ORIENTACIONES PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL Y/O DOCENTE

El desarrollo de las actividades de la unidad 3, en el eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, están ligados a la creación de textos que expresen sentimientos en su relación con la madre naturaleza. Para ello deben reflexionar sobre un texto escrito, que escucharán y analizarán desde sus saberes. Como el mes que se propone trabajar es cercano a agosto, la actividad estará centrada en la ceremonia que se realiza anualmente en el marco de reciprocidad con la madre naturaleza.

En el eje Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios, las actividades están referidas al análisis del impacto de las nuevas tecnologías en las formas de producción tradicional de la agroganadería del norte de Chile. Para ello, los estudiantes deberán investigar en la sala de Enlaces, en distintos sitios web, o en el CRA del establecimiento, siguiendo unos tópicos entregados por el educador tradicional y/o docente. Estos tópicos están relacionados con las formas de producción industrial de la papa, maíz y carnes. Luego de observar los estudiantes deben reflexionar sobre ello, para posteriormente observar los tópicos trabajados en forma tradicional, respetando la relación armónica que debe existir con la madre naturaleza. Solo así, podrá hacer una comparación de que no siempre las nuevas tecnologías traen bienestar, muchas veces están ligados a una desarmonía con la madre naturaleza.

Finalmente, para el eje de Patrimonio, tecnología, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios, se propone una actividad que busca desarrollar la expresión artística musical de los estudiantes a partir de la escucha, observación e investigación de las diferentes sonoridades que conforman su contexto socio musical. Además, se propone dar espacio a la reflexión sobre como los aspectos culturales musicales propios de su cultura, han ido asimilando aspectos de otras culturales, o viceversa, como su propia cultura musical ha influido en otros contextos musicales. En este sentido, se sugiere realizar una vinculación entre el educador tradicional con el docente de la asignatura de Música, para establecer un diálogo de saberes entre los conocimientos y perspectiva musical desde la cultura occidental y desde la cultura del pueblo aymara. Esto puede permitir una ampliación y mayor profundización de los aprendizajes de los estudiantes en esta temática.

## Contenido cultural

- **El mes de la Pachamama (madre naturaleza).**

Los contenidos culturales se presentan para apoyar y orientar el desarrollo de las actividades propuestas en cada eje del programa. Al respecto, es importante considerar los aprendizajes previos de los estudiantes, ya que este contenido cultural se ha trabajado de alguna manera en los niveles anteriores, por ende, se considera que no es necesario repetir la información sobre en qué consiste el mes de la **Pachamama**, sí aprovechar la instancia de describirlo a partir del texto que se propone a continuación. De este modo, en las actividades del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, se sugiere trabajar con este relato sobre las actividades que se desarrollan en el mes de la **Pachamama**:

### **Pachamamana phaxisipa** (Mes de la **Pachamama**)

Estoy muy emocionada, porque llegó agosto, el mes de la **Pachamama**, donde con mucho cariño agradecemos todos los frutos que la madre tierra nos ha entregado, y también, le rogamos que nos bendiga con otro año provechoso.

Para nosotros, los aymara, la **Pachamama** o Madre Tierra, es una deidad venerada por ser generadora de la vida, símbolo de fecundidad por su capacidad para producir, bendecir y engendrar plantas, animales, alimentos y otros medios de subsistencia del ser humano. Es adorada por los descendientes de los pueblos originarios que habitan territorios desde mucho antes que existieran las fronteras actuales. De hecho, los orígenes de este culto se remontan a la época preincaica, es decir, antes de la llegada de los españoles.

Desde tiempos inmemoriales se ha dicho que la **pacha**, que es el tiempo y espacio, está compuesta por dos unidades vitales que son: el **Tata Inti** (padre Sol) y la **Pachamama** (Madre naturaleza), ellos se complementan entre sí. El **Tata Inti** le da energía a la **Pachamama**, ella cobija a sus hijos como una verdadera **mama** (madre). A las plantas desde que son semillas, para que germine y sea un fruto, con esto se alimentan todos sus hijos e hijas hasta que llegue el momento de terminar su ciclo de vida, es decir la **jiwaña** (muerte) para volver a su seno.

Como sus hijos estamos obligados a vivir en armonía, entre todos los seres vivos, en especial con la misma **Pachamama** y el **Tata Inti**, ya que le debemos respeto por lo generosa que es con sus hijos, por eso se dialoga con ella, expresando discursos, cantos, en las ceremonias y en las actividades diarias.

Por eso todos los años, el primer sábado de agosto, nos levantamos muy temprano y vamos al cerro a saludar a la **Pachamama** a pedirle que nos ayude con todos nuestros deseos. Esa ceremonia se llama **wilancha**, se puede realizar en muchos lugares. Mi familia se junta con otras familias y se realiza en el **mallku** (cerro sagrado) de nuestra comunidad. El día anterior se prepara una **misa** ceremonial, con

semillas, frutas, hoja de coca, acompañado de ricos dulces y licor. Luego esa **misa** se entierra en un agujero.

Se prepara esto como agradecimiento y petición de nuestros deseos a la **Pachamama** y que siempre son: la tranquilidad económica, felicidad, salud para toda la familia y todos nuestros deseos personales, ella siempre ayuda con reciprocidad, si tenemos fe en ella.

(Fuente: Relato recopilado por. Elsa Flores H. Profesora Educación General Básica y Lengua Aymara).

Palabras significativas seleccionadas

Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
<b>Wilancha</b>	Ceremonia al mare naturaleza	<b>Ch'alla</b>	Esparcir hoja de coca y licor
<b>Pacha</b>	Tiempo y espacio	<b>Alwata</b>	Madrugada
<b>Pukara</b>	Fortaleza	<b>Qullu pata</b>	Cima del morro
<b>Pachamama</b>	Madre naturaleza	<b>Misa</b>	Mesa ceremonial
<b>Munaña</b>	Quererse	<b>Ch'uwa</b>	Bebida sagrada
<b>mayisiña</b>	Pedir	<b>qatuqasiña</b>	Recibir
<b>Apxata</b>	Ofrendar	<b>yäqasiña</b>	Respeto
<b>Jitxataña</b>	Alcanzar	<b>Yanapt'asiña</b>	Ayudarse

Frases y expresiones seleccionadas:

Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
<b>Aka Wilancharu</b>	En esta ceremonia a la Pachamama	<b>Pachamamaru ch'alla</b>	Compartir licor con la Pachamama
<b>Jaya pacha</b>	Tiempo lejano	<b>Suma alwata</b>	Hermosa mañana
<b>Jach'a Pukara</b>	Pakara alta	<b>Qullu pata</b>	Cima del cerro



Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
<b>Munat Pachamama</b>	Querida Pachamama	<b>Misa luqtaña</b>	Ofrendar
<b>Pachamama luqtaña</b>	Ofrendar a la Pachamama	<b>Ch'uwampi ch'allt'aña</b>	Compartir licor
<b>Chuyamat mayisiña</b>	Pedir del corazón	<b>Munatanaka qatuqasita</b>	Recibir lo querido
<b>Aka apxata qatuqasim</b>	Recibe esta ofrenda	<b>Yäqasinsa munsma</b>	Te respeto con cariño
<b>Jitxataña yanaptasita</b>	Lograr alcanzar	<b>Yanapt'asiña</b>	Ayudarse

Ejemplos de mensajes a la madre naturaleza:

“Querida madre naturaleza en esta ceremonia recibe estas ofrendas como muestra de cariño y respeto. Así también toma nuestros deseos para que nos ayudes a lograrlo”

Contexto: Sensibilización sobre la lengua	Contexto: Rescate y revitalización de la lengua	Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua
Querida <b>Pachamama</b> en esta <b>wilancha</b> recibe estas <b>apxatas</b> como muestras de cariño y respeto. <b>Ukhumaraki</b> toma nuestros deseos para que nos ayudes a <b>jitxataña</b> .	<b>Munat Pachamama</b> en esta ceremonia <b>aka apxata qatuqasim</b> como muestra de cariño y respeto. Así también, <b>munatanaka qatuqasita</b> para que nos ayudes a lograrlo.	<b>Munat Pachamama aka wilancharu aka apxata qatuqasim uka yäqasinsa munsma. Ukhumaraki munatanaka qatuqasita jitxataña yanapt'asita.</b>

Otro ejemplo de mensaje a la madre naturaleza:

<p><b>Pachamamaru pachata ch'uwampi waliña, uthaña munañataki alwata mayisiñani.</b></p>	<p>A la madre naturaleza, desde el tiempo y el espacio, con el licor sagrado en la madrugada para desear una mejor salud rogaremos.</p>
--	---

Para el Eje de Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios se propone trabajar las formas de producción de los alimentos, desde lo tradicional a lo convencional moderno.

### Contenido cultural

- **Formas de producción tradicional y moderna de los alimentos.**

Desde las tradiciones de los pueblos originarios, el trabajo de la producción agrícola está basado en las prácticas del **ayni**, ceremonias ancestrales y con fuerte apego a la **Pachamama**. A diferencia del método convencional, donde la producción está centrada en cantidad y rentabilidad, muy diferente al método tradicional.

El arado de la tierra se realiza por medio del **ayni** (trabajo comunitario), donde participa toda la comunidad alegremente, depositando su esfuerzo en la comunidad para fortalecer el lazo de reciprocidad que en algún momento utilizará para su beneficio. Además, es un método muy amigable con la fauna y flora del entorno donde se trabaja. A diferencia del método convencional moderno, donde el arado de la tierra se suele realizar principalmente con maquinarias costosas que requiere de mantención y que se alejan de la naturaleza, puesto que contaminan utilizando y dejando residuos no renovables, gases y ruido para las demás especies.

Para la siembra, se realizan ceremonias como el **ayni** o **pachallampi**, que todos los años la comunidad prepara en armonía con cariño, amor por la tierra y al prójimo. A diferencia del método convencional y moderno, donde la siembra la realizan personas que suelen ser contratadas para este propósito.

La selección de la semilla tiene el mismo procedimiento.

En el mes de agosto se le agradece a la **Pachamama** por todo lo que nos provee, a diferencia del convencional donde no existe ninguna celebración o ceremonia al respecto.

Otro punto importante, es el traslado de la producción de las cosechas que se realiza utilizando animales domesticados que se involucran en esta tarea como si fueran otro miembro humano en el **ayni**. A diferencia del método tradicional, en el convencional moderno se utilizan vehículos motorizados y de carga, que suelen ser de gran tamaño.

Sin embargo, cabe mencionar que no se puede detener el avance de la tecnología y los beneficios que se puede obtener de ella, en cuanto a rapidez, fuerza que facilitan el trabajo y muchas veces se hace necesario, aunque pueda significar la pérdida de las tradiciones y costumbres. Por ello, es menester encontrar un punto de encuentro entre ambas, para permitir que nuestras tradiciones se mantengan y no se pierdan en la modernidad. Esto se lograría involucrando las nuevas técnicas, pero sin olvidar, el trasfondo ancestral filosófico del cuidado del entorno social, natural y espiritual que nos heredaron los ancestros.

Los Andes Centrales se caracterizan por poseer una gran variedad de ecosistemas, los cuales fueron denominados por John Murra (1975) como “pisos ecológicos”. Los pueblos andinos han utilizado a su

favor estas condiciones medioambientales desde tiempos preincaicos, desarrollando diversas tecnologías y formas de organización social, para sacar el mayor provecho de cada zona geográfica.

#### Producción de papa “ch'uqi” con el uso de técnica tradicional:

En el altiplano, en el piso ecológico más alto, la papa era uno de los pocos alimentos que podía ser cultivado, por lo que su producción, junto con la domesticación de llamas y alpacas, en gran parte, permitieron la subsistencia de las poblaciones andinas ancestrales. Se dice que existieron más de 4.000 variedades de papas en el mundo, sin embargo, actualmente solo se conoce una parte de ellas, y se produce para consumo, una aún más pequeña.

Para la producción de papas se suelen clasificar entre dulces y amargas. Las dulces, suelen ser tubérculos modificados para mejorar su sabor comestible, por lo que son más delicadas que las amargas y solo se cultivan en zonas precordilleranas, con un clima más amigable. Las amargas por su resistencia a heladas pueden ser cultivadas en sectores más altos que las dulces y no son afectadas por las sequías o la excesiva humedad. Se demoran más en cosechar que las papas dulces por lo que son la última cosecha del año, y con ella, se realiza el chuño (Mamani et al 1974 en Lechtmam, 1985).

El chuño, se obtiene del cultivo de la papa en altiplano y se puede conseguir del resultado del proceso de deshidratación de la papa. Su elaboración es un procedimiento complejo pero fundamental en la subsistencia de las comunidades andinas del altiplano. Debido a que la papa chuño era un alimento básico de uso cotidiano, familiar, comercial, incluso hasta utilizado como medicamento, permitió a las comunidades andinas, sobrevivir a las duras condiciones climáticas altiplánicas, por medio de la conservación y almacenaje de este alimento.

La siembra de la papa, así como la mayoría de las actividades agrícolas aymara, se realiza tradicionalmente de manera comunitaria. Esta actividad que involucra ceremonia, danza y trabajo comunitario se llama **Pachallampe** o **Pachallampi** (en aymara tierra blanda) y corresponde a la celebración de la siembra de la papa. En ella toda la comunidad participa ayudando a realizar labores agrícolas, con la finalidad de sembrar las papas que serán producidas durante el próximo año. Esta celebración, se realiza comúnmente en el mes de noviembre y es una de las celebraciones más características del pueblo aymara, ya que toda la faena comunitaria del sembrado es realizada con ceremonias, bailes y cantos tradicionales.

“Mientras tanto, se inicia la siembra del terreno elegido. Uno de los mayordomos, provisto de una “chonta”, —especie de azadón autóctono, o una picota hispánica—, hace hoyos en la tierra donde su esposa, la **iluri**, coloca la semilla. Seguidamente, los otros hombres empiezan a abrir los surcos y sus parejas van enterrando las semillas. solo la mujer puede poner la semilla lo cual es una forma de transmitir su fecundidad a la tierra. Todo este trabajo es acompañado por la música y canciones de **Pachallampe**.” (Luque, 2009, p.73).

#### Producción del maíz “Tunqu” con el uso de técnicas ancestrales:

El maíz comúnmente se cultiva en las laderas y valles, en terraza, camellones y depende del ecosistema en que se encuentre para crecer. Existen maíces, de distintos tamaños y colores diferentes, como el “maíz andino” que se caracterizan por ser de pequeño tamaño, con las espigas entre 4-15 cm de largo, en una variedad de colores: blanco, amarillo, rojo, azul, gris, y combinaciones de estos colores.

“Cuando Cristóbal Colón llegó al Nuevo Mundo (1492), sus hombres encontraron en la isla de Cuba grandes campos con un extraño cereal, hasta entonces desconocido en el Viejo Mundo, se trataba del maíz (Zea Mays) al cual los aborígenes de esta isla le designaban con el nombre de mais o mahis, y que lo consumían asado, cocinado, fresco, seco y hecho harina.” (J. Echeverría y Muñoz C, 1988, pág. 29).

Si bien para los pueblos antiguos, el maíz era el alimento básico y los patrones de consumo son muy similares a los de hoy. El maíz sigue siendo el principal ingrediente de las comidas tradicionales: **apis**, humitas, **pasankalla**, palomitas, **tutu jimp'i** (maíz tostado), choclos cocidos, la **qalapurka** (plato típico a base de maíz) y muchos otros más.

El maíz no solo es utilizado como ingrediente en platos, sino también en bebidas: la chicha (bebida hecha de maíz) fue el ingrediente principal de las fiestas y rituales. Fue considerada el **elixir** de los incas, quienes habrían sido los primeros en producirlo, preparado a partir de la fermentación de granos de maíz cuidadosamente seleccionados.

Sin embargo, el consumo de las bebidas de la chicha de maíz tradicional es reemplazada por el ron y cerveza. Es necesario desarrollar políticas para rescatar y promover el valor social y cultural de este patrimonio vivo, para fomentar la conservación y la transformación de la producción de maíz nativo en beneficio de las familias.

### Formas de producción ganadera usando técnicas ancestrales:

Desde épocas milenarias, los pueblos andinos han ido especializando sus conocimientos respecto a la domesticación de animales auquénidos. Para el pueblo aymara, los saberes tecnológicos ligados al cuidado de sus animales, tiene un enfoque profundamente social-familiar (Flores et al 1976 en Lechtmam, 1985). Por lo que se hace necesario explicar estos conocimientos desde lo cotidiano.

La labor del **awatiri** (pastor) comienza de madrugada, primero se debe revisar si el ganado está completo o si algún depredador ha atacado de noche, también se revisa el estado del corral por si necesita un arreglo. Antes de sacar al ganado, se procura esperar que primero el rocío o nieve sobre el pasto desaparezcan con los primeros rayos del sol.

Cuando se libera al ganado, se le dirige a un sector elegido de acuerdo con factores como la estación climática, la distancia, el tipo de pastizal, o del animal. Por ejemplo, en época de sequía, los animales serán conducidos a los sectores bofedales, tienen que estar separados entre hembras y machos. Estos últimos, por su mayor habilidad son mandados a pastar en los cerros escarpados y de escasa vegetación, mientras que las hembras se quedan en los bofedales. En la época de lluvia, se procura no ir a pastear a sitios demasiado lejanos, ya que las alpacas tienen debilidad en sus pezuñas. También, el sector puede ser elegido de acuerdo con el tipo de animal, por ejemplo, las alpacas suelen pastar en un solo lugar, mientras que las llamas son itinerantes y suelen separarse del grupo en búsqueda de nuevos pastos. Además, también se tomará en cuenta llevar a las madres con crías a sitios poco accidentados, abrigados, con abundancia de pasto fresco y verde. Procurando que siempre sean sectores donde el pastor pueda observar todo.

Una vez seleccionado el sitio, el pastor se dedicará a vigilar a los animales, de que no se alejen de las tierras, se peleen entre ellos, o sean atacados por depredadores. Procurando mantenerlos unidos y contabilizados en todo momento. También observa el comportamiento de cada uno de los animales, para detectar posibles enfermedades. Mientras se vigila al ganado, el **awatiri** aprovecha el tiempo para hilar lana, confeccionar sogas, fajas, tejer, etc. Dependiendo de sus habilidades como pastor.

Los animales deben regresar antes de que el sol se oculte, el pastor debe asegurarse que todos vuelvan, sin dejar a ninguno atrás. Si uno queda perdido, debe salir a buscarlo hasta que esté completamente oscuro. Cuando comprueba que todos están presentes, poder recién cerrar el corral para ir a dormir.

### Contenido cultural

- **Significado de persona íntegra y su formación:**

Para el aymara, cultivar el sentido de la responsabilidad comunitaria dentro de sus integrantes es fundamental cuando se quiere formar a las personas dentro de su sociedad, por lo que es deber de cada familia educar a sus hijos en torno a este principio.

Se entiende este aprendizaje como un proceso continuo, permanente e integral. Donde, desde el nacimiento, cada persona deberá participar de las distintas actividades que exige la comunidad, asumiendo los roles correspondientes a su edad con responsabilidad. Pero no solo será importante el

aspecto sociocultural, sino también cómo se relaciona la persona con la naturaleza y su espiritualidad. Esto es porque en la cosmovisión aymara, todos estos elementos están en constante diálogo y son parte de un gran todo llamado **pacha**, donde las personas no son superiores ni inferiores, son solo una parte más, que también es importante.

“El mundo andino – la **pacha** (cosmos) – es una colectividad natural, que comprende tres formas de comunidades: las comunidades de **huaca** o deidades, las comunidades humanas multiétnicas y las comunidades de la **sallqa** o naturaleza. Estas tres comunidades no existen por separado, se necesitan vitalmente la una a las otras, por lo cual no son viables por separado. No son comunidades que existen para sí solas, sino existen para la mejor vida de la colectividad natural: La individualidad es inviable” (Grillo, 1993, p. 26).

Entonces, el sentido comunitario se entiende como un todo donde la sociedad, la naturaleza, las divinidades y los ancestros cohabitan, manteniendo una armonía que debe cuidarse y valorarse en todos sus aspectos, por lo que la formación de las personas debe fomentar el respeto, la reciprocidad y la complementariedad.

Se pueden reconocer tres principios valóricos y éticos fundamentales que las personas aymara deben de seguir para llegar a ser una persona íntegra:

1. El principio de reciprocidad, que corresponde a una relación de ayuda mutua con los otros, donde cada acción de ayuda debe devolverse. Está presente en todas las actividades cotidianas, pero también tiene una fuerte carga ritual, ya que es el principio básico que fundamenta todas las ceremonias y el diálogo con el mundo espiritual, por medio de pagos y ofrendas que buscan mantener la armonía con las fuerzas tutelares. Por ejemplo, la **misa luqtaña**, ofrenda que representa simbólicamente una forma de pago a la **pacha**, por toda su generosidad, o el **pachallampe**, que consiste en una celebración, para realizar las labores ligadas a la siembra de la papa, siguiendo el principio de ayuda colectiva (**ayni**).
2. El principio de armonía busca de manera permanente que todos los miembros de la comunidad se comporten de forma responsable con su entorno. Fomentando el respeto, el cuidado, la no discriminación de todos los seres que conforman la **pacha**, es decir, cuidar el trato hacia las personas, como con el entorno y los ancestros o dioses tutelares.
3. El principio del trabajo entiende que toda labor es necesaria para mantener la vida en el mundo, por lo que el trabajo debe ser comunitario y celebrado entre todos. Por el contrario, no participar ni celebrar las labores comunitarias, significa el exilio, pero no solo con la comunidad humana, sino con todo el entorno. Porque fomentar un espíritu trabajador y proactivo entre todos los miembros es fundamental para cuidar la armonía.

Solo siguiendo los anteriores principios valóricos es que será posible, llegar al **suma qamaña**, que se puede traducir como el “buen convivir” o “vivir en armonía”, es decir, una vida en comunidad que logra mantener su armonía interna. Por lo tanto, una persona íntegra, desde la mirada aymara, es una persona que tiene estos principios bien arraigados y busca en todo momento llegar a esta armonía.

De acuerdo a lo anterior, se puede hacer un cuadro comparativo entre los valores propios del pueblo aymara y los de la sociedad global moderna. Entendiendo que ambas tienen puntos en común, aunque provengan de contextos diferentes:

Valores del pueblo aymara	Valores de la sociedad global
- <b>Jani k'arisiña:</b> No mentir, decir siempre la verdad.	- <i>No mentir:</i> habla con la verdad, es confiable.
- <b>Jani lunthata siña:</b> No robar, nunca se debe tomar lo ajeno.	- <i>Respetarse:</i> Se respeta a sí mismo y a los demás.
- <b>Jani jayrasiña:</b> No ser flojo, se debe cumplir siempre con las obligaciones, y responsabilidades.	- <i>No robar:</i> No toma lo que no le pertenece, respeta lo ajeno.
- <b>Yaqasiña:</b> Respetarse uno mismo.	- <i>Ser discreto:</i> Respetar la confidencialidad.
- <b>Wilamasiru axsarasiña:</b> Respetar a la familia.	- <i>No ser disociador:</i> No genera rumores, no habla mal de las personas.
- <b>Wilamasiru ist'asiña:</b> Escuchar a la familia y los demás.	- <i>Ser responsable de sus actos:</i> Admite sus errores, asume las consecuencias.
- <b>Aruntasiña:</b> Saludar a todos.	- <i>No ser ocioso:</i> Cumple con su trabajo establecido, no olvida sus responsabilidades.
- <b>Suma qamasiña:</b> Vivir en armonía con todos.	
- <b>Apxatasiña:</b> Ser recíproco, aportar	
- <b>Ayni lurasiña:</b> Practicar el trabajo colaborativo.	

### Contenido cultural

- **La música andina y sus instrumentos musicales.**

Los pueblos andinos han tenido un fuerte desarrollo cultural en torno a las expresiones musicales, existen diversos registros arqueológicos que dan cuenta de la presencia de instrumentos musicales desde épocas milenarias. Lo que nos permite inferir que la presencia de la música ha sido constante desde la antigüedad. También, las crónicas españolas y otros registros etnohistóricos nos revelan que la música era un aspecto fundamental dentro de la ritualidad andina, asimismo de faenas laborales (**ayni**), festividades, u otras actividades de carácter colectivo.

La herencia musical andina aún perdura en la sociedad, pero es claro que para subsistir han ido adaptándose a los distintos contextos que enfrentaron a lo largo del tiempo. Como pasó durante las campañas de chilenización, donde a causa de una fuerte imposición e introducción de la cultura chilena criolla propia de la zona central, la cueca, tanto el baile como música, comienzan a introducirse a las comunidades aymara, formando variantes como la cueca nortina.

Actualmente, la musicalidad andina se compone por una gran diversidad de comparsas o agrupaciones, que interpretan estilos musicales propios de la identidad socio musical aymara en sus diferentes espacios geográficos (altiplano, precordillera, ciudad, etc.). Como, por ejemplo: los "**Sikuris**", las "**tarkeadas**", los cantos o las orquestas musicales tradicionales de cada pueblo, las bandas de bronce, y también, las bandas de "chicha", o cumbias populares modernas.

Las comparsas “**lakita**” se caracterizan por ser uno de los estilos musicales que más ha sabido adaptarse y transformarse a los cambios culturales de la actualidad. Permitiéndole participar en diversas instancias sociales (sean festivas, religiosas, etc.) como espacios geográficos (pueblos, zonas rurales, o urbanas) llegando incluso a propagar su estilo musical hacia zonas más al sur de Chile. Se caracterizan por preservar los sonidos ancestrales andinos, como también por su gran capacidad de adaptación a sonidos o estilos musicales y estéticos de otros lugares. Algo que no es común en otros estilos de comparsas musicales tradicionales, que suelen ser más conservadores.

Entre los instrumentos más autóctonos que se mantienen hasta la actualidad, podemos mencionar los siguientes:

- **Siku:** También llamado “**laka**” o zampoña, es un instrumento típico aymara. Consiste en una serie de tubos hechos de caña natural, que se colocan de forma ordenada por tamaño en una hilera, donde la hilera de seis tubos se llama ira, mientras que la de siete, arca. Y debe interpretarse a dúo, realizando el diálogo musical.
- **Quena:** Es un instrumento musical andino de viento, similar a una flauta, que existe desde épocas preincaicas, donde se fabricaba con huesos, piedras, arcillas, etc. Sin embargo, ahora se fabrica principalmente de madera de caña de bambú. Actualmente, es uno de los instrumentos más populares de ejecución, siendo parte sonora de numerosos contextos musicales, desde los más tradicionales hasta los más modernos. Además, sus características le permiten ejecutarse en solitario o en grupo.
- **Tarka:** Es el instrumento musical del tiempo de carnavales (**anata**) que se interpreta en grupos, acompañando los bailes de carnaval y haciendo el llamado a la lluvia. Al igual que la quena, es un instrumento de viento, similar a una flauta, pero con un aspecto muchísimo más grueso y cuadrado. Se construye en base a madera cuidadosamente tallada, para permitir el paso del aire y la afinación correspondiente.
- **Wankara:** Conocido como bombo, corresponde a un instrumento musical de percusión, que se caracteriza por ser un cilindro de madera recubierto en sus extremos por piel de animal. Su ejecución se realiza acompañado de un mazo de madera que tiene su cabeza cubierta por pieles, este mazo golpea el instrumento, generando los sonidos rítmicos. Está presente en la gran mayoría de los conjuntos musicales tradicionales.

Es importante indicar que también han ingresado otros instrumentos no tradicionales al imaginario musical andino, como la bandola, el arpa, charangos, acordeón, violín, platillos, etc. incorporando nuevas sonoridades a las melodías tradicionales, o viceversa, adaptando melodías foráneas a las sonoridades tradicionales andinas. Como ocurre con las comparsas **lakita**, cuando adaptan temas de cumbia popular actual, para interpretarlos siguiendo su sistema de diálogo musical tradicional andino.



Algunos grupos y temas musicales son los siguientes:

Nombre del grupo musical	Nombre de canciones
Lakitas fusión del Norte	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Leydi (tinku)</li> <li>• Cómo te voy a olvidar (caporal)</li> <li>• Nunca es suficiente (cumbia)</li> </ul>
Lakitas Wayna Marka	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A los bosques (<b>taquirari</b>)</li> <li>• El aguajal (cumbia)</li> <li>• Lloro, llora (vals)</li> </ul>
Lakitas de Jaiña	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nunca tuve suerte en el amor (<b>tinku</b>)</li> </ul>
Phusiri marka	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zapatitos blancos (cumbia)</li> <li>• Cueca tradicional</li> </ul>

### Repertorio lingüístico

Contiene los conceptos relacionados con los contenidos de las actividades de cada uno de los ejes de la unidad 3.

<p><b>Pachamama:</b> Madre naturaleza  <b>Wilancha:</b> Sacrificio  <b>Pacha:</b> Tiempo y espacio  <b>Pukara:</b> Fortaleza  <b>Jawira:</b> Río  <b>Munata :</b> Querido  <b>Ch'allaña:</b> Esparcir hoja de coca o licor  <b>Alwata:</b> En la madrugada  <b>Qullu Pata:</b> Cima del cerro  <b>Misa:</b> Mesa ceremonial  <b>Ch'uwa:</b> Licor/ bebida ceremonial  <b>Jiwaña:</b> Morir  <b>Jakaña:</b> Vivir  <b>Jathaña:</b> Engendrar  <b>Tata Inti:</b> Padre sol  <b>Suma qamaña/suma jakaña:</b> Vivir en armonía  <b>Taqpachani:</b> Entre todos  <b>Ayllu:</b> Comunidad  <b>Wilamasi:</b> Familia  <b>Mallku:</b> Autoridad/ cerro sagrado</p>
<p><b>Yapu:</b> Cosecha  <b>Sataña:</b> Sembrar</p>

**Luraña/Irnaqaña:** Trabajar  
**Tunqu:** Maíz  
**Ch'uqi:** Papa  
**Aycha:** Carne  
**Uywa:** Ganado  
**Ch'arki:** Charque  
**Sawuña:** Tejer  
**Amuyasiña:** Reflexionar  
**Nayra yatiña:** Conocimiento ancestral  
**Apxata:** Aportar  
**Phuqaña:** Cumplir  
**Ayni:** Trabajo colaborativo  
**Aruntaña:** Saludar  
**Jisk't'aña:** Preguntar  
**Ist'aña:** Escuchar  
**Yatiña:** Saber  
**Chira/jatha/muju:** Semilla  
**Qawra:** Llama  
**Qala qayuni:** Burro  
**Qhaqhilu:** Caballo

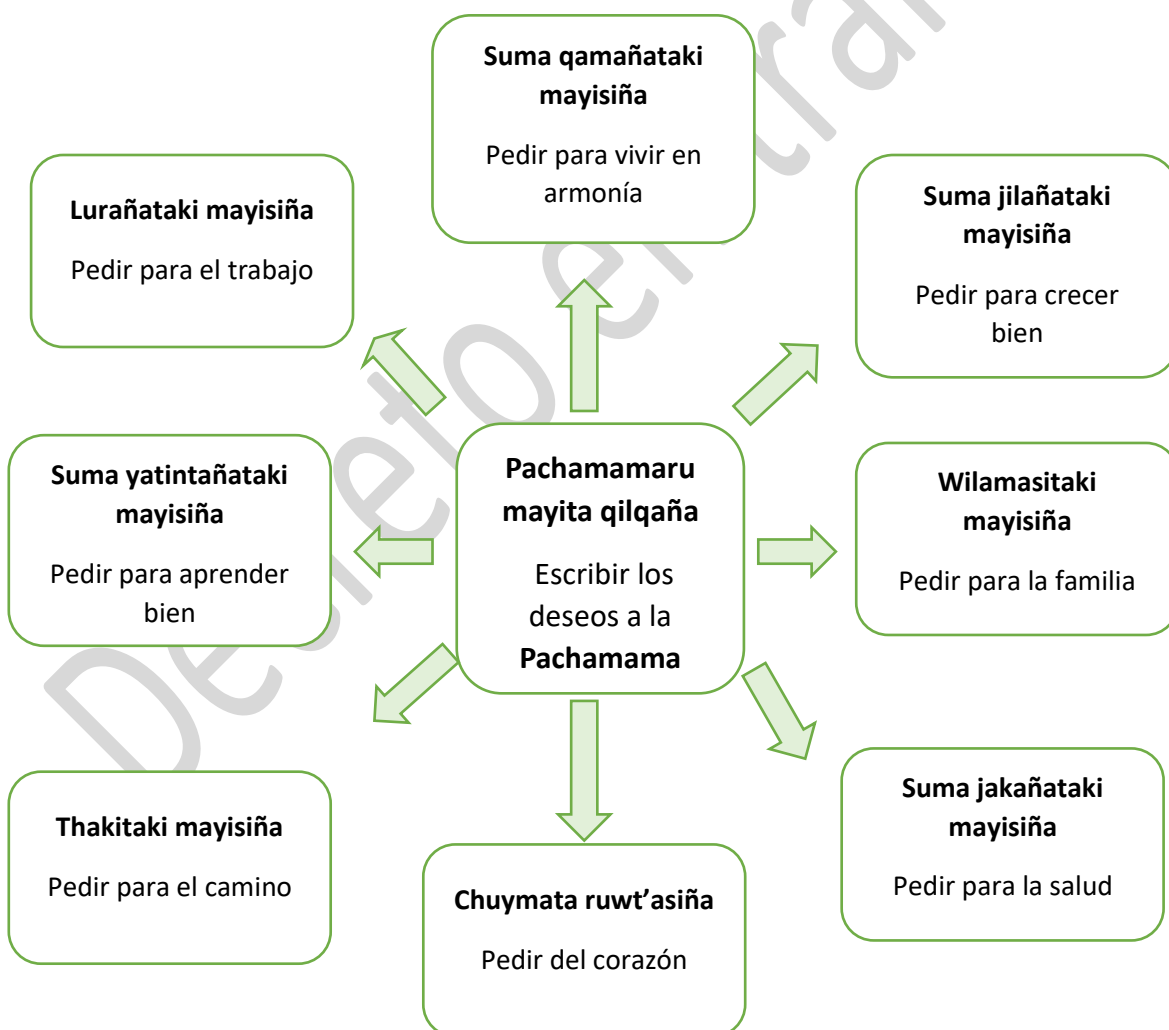
**Jaqi:** Persona íntegra  
**Chiqa:** Verdad  
**Yaqasiña:** Respetarse  
**Parlasiña:** Comunicarse  
**K'ari:** Mentira  
**K'arisiña:** Mentir  
**Jayra:** Flojo/perezoso  
**Jayrasiña:** Flojear  
**Qhana:** Claridad  
**Lutintaña:** Engañar  
**Sallqjaña:** Timar/enredar  
**Q'utuntaña:** Ilusionar  
**Lunthata:** Ladrón/ratero  
**Lunthataña:** Robar  
**Amuki uthaña:** Vivir en silencio  
**Sumaki lurasíña:** Trabajar bien honradamente  
**Chanini:** Valor  
**Jach'apt'ayaña:** Engrandecer/prestigiar

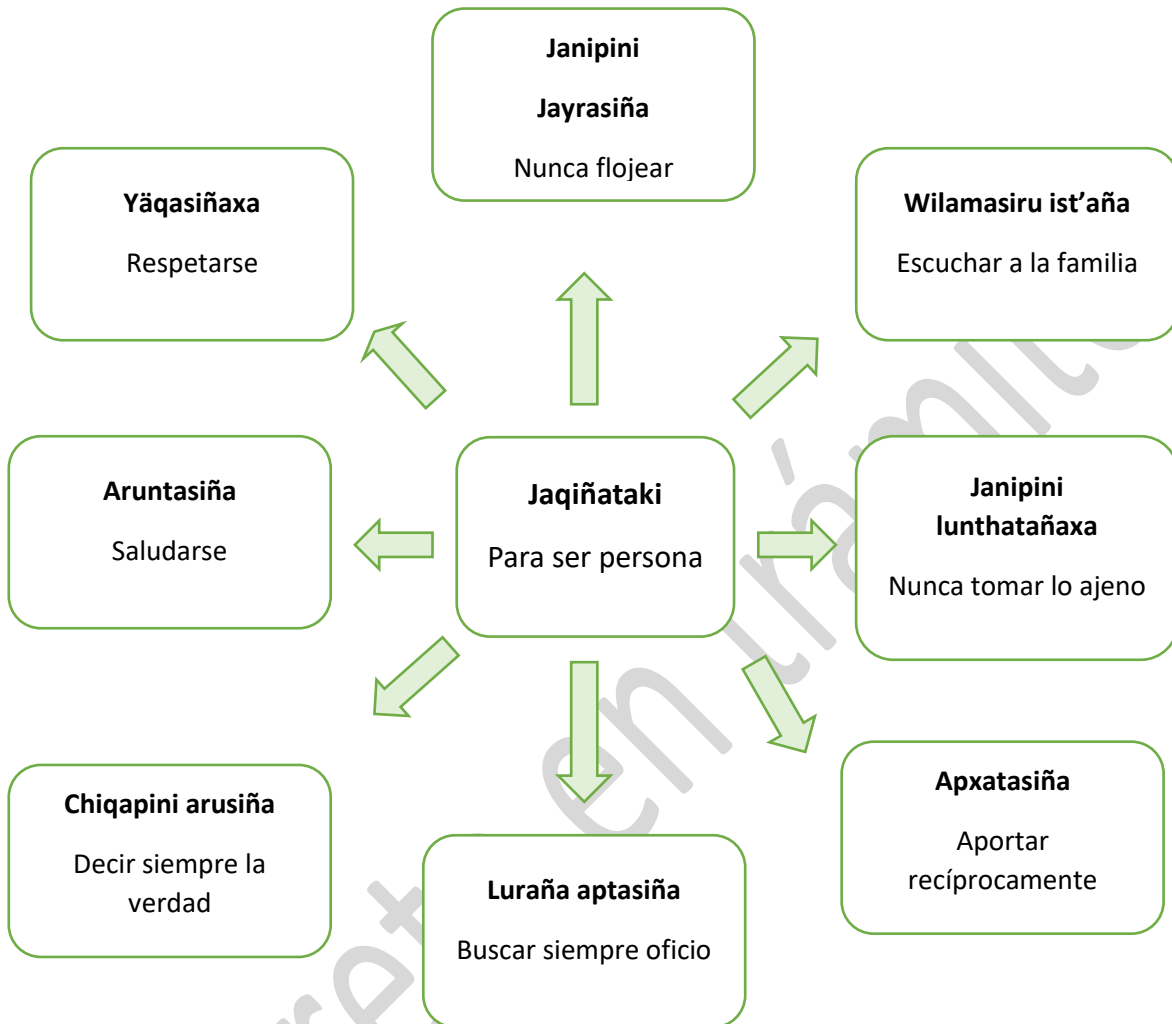
**Kirkiña:** Cantar  
**Siku:** Zampoña  
**Phusaña:** Soplar  
**Charanku:** Charango  
**Kina:** Quena  
**Uma Lawa:** Palo de agua  
**Ist'aña:** Escuchar

**Kirki ist'aña:** Escuchar canciones/música  
**Kirkiñanakan sutipa:** Nombre de las canciones  
**Yäqha markan kirkipa:** Canciones de otro pueblo  
**Kirki apthapita:** Lista de canciones  
**Kirki wakiyaña:** Editar canciones  
**Kirki apsuña:** Componer Canción

### Mapas semánticos

A continuación, se presentan los mapas semánticos de la unidad 3, el primero correspondiente al eje Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios. Y el segundo, al eje Cosmovisión de los pueblos originarios.





## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la Unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la Unidad, considerando los contextos sociolingüísticos de rescate y revitalización de la lengua y fortalecimiento y desarrollo de la lengua indígena:

criterio / Nivel de desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Textos en castellano, relativos a diversas situaciones comunicativas incorporando conceptos en lengua aymara.	Incorpora en oraciones en castellano, relativas a diversas situaciones comunicativas algunos conceptos en lengua aymara.	Incorpora en mensajes en castellano, relativas a diversas situaciones comunicativas algunos conceptos significativos en lengua aymara.	Crea mensajes en castellano, relativos a diversas situaciones comunicativas incorporando conceptos significativos en lengua aymara.	Crea textos en castellano, relativos a diversas situaciones comunicativas incorporando conceptos en lengua aymara, explicando su significado e importancia en el hecho.
Textos en lengua aymara relativos a diversas situaciones comunicativas, incorporando conceptos o expresiones en la lengua aymara.	Crea oraciones en castellano, relativas a diversas situaciones comunicativas, incorporando algunos conceptos en lengua aymara.	Crea mensajes en castellano, relativos a diversas situaciones comunicativas, incorporando conceptos o expresiones significativas en lengua aymara.	Crea textos en lengua aymara, relativos a diversas situaciones comunicativas, incorporando conceptos o expresiones significativas en la lengua originaria.	Crea textos en lengua aymara, relativos a diversas situaciones comunicativas, incorporando conceptos o expresiones significativas en lengua originaria, explicando su sentido valórico.
Efectos de una cultura global sobre los territorios y prácticas culturales ancestrales de los pueblos indígenas.	Identifica algún efecto de la cultura global sobre los territorios y prácticas culturales ancestrales de los pueblos indígenas.	Describe algún efecto de la cultura global sobre los territorios y prácticas culturales ancestrales de los pueblos indígenas.	Analiza los efectos de una cultura global sobre los territorios y prácticas culturales ancestrales de los pueblos indígenas.	Explica dando ejemplos significativos, los efectos de una cultura global sobre los territorios y prácticas culturales ancestrales de los pueblos indígenas.
Formación de persona según la concepción de los pueblos indígenas con los sistemas de valores de la sociedad global.	Describe la formación de persona según la concepción de los pueblos indígenas.	Describe la formación de persona según la concepción de los pueblos indígenas con los sistemas de valores de la sociedad global.	Contrasta la formación de persona según la concepción de los pueblos indígenas con los sistemas de valores de la sociedad global.	Contrasta con ejemplos significativos la formación de persona, según la concepción de los pueblos indígenas con los sistemas de valores de la sociedad global.

Producciones mediante diversos lenguajes artísticos, que propicien el diálogo intercultural.	Indaga lenguajes artísticos de otras culturas que dialoguen desde la interculturalidad con las expresiones artísticas del pueblo aymara.	Describe distintos lenguajes artísticos de otras culturas, que dialoguen desde la interculturalidad, con las expresiones artísticas del pueblo aymara.	Desarrolla producciones mediante diversos lenguajes artísticos, que propicien el diálogo intercultural.	Desarrolla producciones mediante diversos lenguajes artísticos, que propicien el diálogo intercultural y explica el sentido de estos.
--	--	--	---	---

Decreto en trámite

## UNIDAD 4

### CONTENIDOS CULTURALES:

Los neologismos y sus alcances dentro de las lenguas originarias.

Procesos históricos sociopolíticos vividos por el pueblo aymara.

Mantener el equilibrio armónico con los seres del entorno para mantener una buena salud.

Influencias de otras culturas sobre el patrimonio cultural aymara.

### EJE: LENGUA, TRADICIÓN ORAL, ICONOGRAFÍA, PRÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS

CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Explicar el sentido de la revitalización y/o fortalecimiento de su lengua para su propia identidad, reconociendo distintos préstamos lingüísticos de uso cotidiano.	Indagan distintos préstamos lingüísticos de diversas lenguas indígenas de uso cotidiano.
		Proponen iniciativas que contribuyan a la revitalización y/o fortalecimiento de su lengua e identidad.
	Producir creaciones audiovisuales o escritas, en castellano, incorporando palabras en lengua indígena, utilizando recursos tecnológicos (TIC) disponibles, para contar o referirse a situaciones personales, familiares o comunitarias.	<p>Crean expresiones artísticas utilizando recursos escritos o tecnológicos e incorporando palabras en lengua <b>aymara</b>, referidas a situaciones personales, familiares o comunitarias.</p> <p>Difunden sus creaciones audiovisuales o escritas en distintos soportes y situaciones comunicativas.</p>
Rescate y revitalización de la lengua	Explicar el sentido de la revitalización y/o fortalecimiento de su lengua, reconociendo neologismos y préstamos lingüísticos que le permiten expresarse y comunicar sus ideas.	Indagan distintos préstamos lingüísticos y neologismos de diversas lenguas indígenas que le permiten expresarse y comunicar sus ideas.
		Proponen iniciativas que contribuyan a la revitalización y/o fortalecimiento de su lengua e identidad.
	Producir creaciones audiovisuales o escritas, incorporando frases y oraciones en lengua indígena, utilizando recursos tecnológicos (TIC)	Crean expresiones artísticas utilizando recursos escritos o tecnológicos e incorporando frases y oraciones en lengua <b>aymara</b> , referidas a situaciones personales, familiares o comunitarias.

	disponibles, para contar o referirse a situaciones personales, familiares o comunitarias.	Difunden sus creaciones audiovisuales o escritas en distintos soportes y situaciones comunicativas.
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Explicar el sentido de la revitalización y /o fortalecimiento de su lengua, describiendo las estructuras básicas gramaticales y semánticas, y reconociendo nuevos contextos de uso que le permiten expresarse y comunicar sus ideas.	Proponen iniciativas que contribuyan a la revitalización y/o fortalecimiento de su lengua e identidad.
		Caracterizan las estructuras básicas gramaticales y semánticas de la lengua originaria que corresponda, reflexionando cómo su uso permite actualizarla y contextualizarla.
	Producir creaciones audiovisuales o escritas en lengua indígena, utilizando recursos tecnológicos (TIC) disponibles, para contar o referirse a situaciones personales, familiares o comunitarias.	Crean expresiones artísticas utilizando recursos escritos o tecnológicos en lengua <b>aymara</b> , referidas a situaciones personales, familiares o comunitarias.
		Difunden sus creaciones audiovisuales o escritas en distintos soportes y situaciones comunicativas.

**EJE: TERRITORIO, TERRITORIALIDAD, IDENTIDAD Y MEMORIA HISTÓRICA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS**

<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>
Reflexionar sobre los distintos procesos que han afectado el territorio de los pueblos indígenas, comprendiendo sus consecuencias sobre la situación actual de los distintos pueblos.	Explican procesos históricos, ambientales, sociopolíticos u otros que han ocurrido y afectado al territorio de los pueblos originarios.
	Fundamentan las consecuencias de los procesos que han afectado al territorio, en la situación actual de los distintos pueblos originarios.



<b>EJE: COSMOVISIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>	
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>
Analizar la importancia de la relación armónica, física y espiritual de uno mismo y la naturaleza, considerando la visión de otros pueblos indígenas.	Indagan sobre la importancia de la relación armónica del ser humano, consigo mismo y con la naturaleza, presente en los pueblos originarios.
	Comparan la visión de la relación armónica, física y espiritual de otros pueblos indígenas con la naturaleza, con la de su propio pueblo.
<b>EJE: PATRIMONIO, TECNOLOGÍAS, TÉCNICAS, CIENCIAS Y ARTES ANCESTRALES DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>	
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>
Conocer y valorar el patrimonio cultural de otros pueblos indígenas y de otras culturas significativas para su contexto.	Indagan acerca del patrimonio cultural de otros pueblos indígenas y/o culturas significativas para su contexto.
	Relacionan el patrimonio cultural de los pueblos originarios con el aporte a la construcción de la identidad.
<b>ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares), ambientales, materiales y simbólicos, dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.</li> <li>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</li> </ul>	

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

<b>EJE: LENGUA, TRADICIÓN ORAL, ICONOGRAFÍA, PRÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.</b>
---

### Contexto: Sensibilización sobre la lengua

**ACTIVIDAD:** Exponen sobre cómo el uso de préstamos lingüísticos, de diversas lenguas indígenas, contribuye al fortalecimiento de las lenguas originarias e identidad.

#### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente comienza un conversatorio sobre los diferentes conceptos tecnológicos que se utilizan cotidianamente, así como la denominación de las diversas redes sociales.
- En una lluvia de palabras construyen un listado común para analizar su origen.
- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a investigar en el CRA o en sitios web en la sala de Enlaces, junto al docente de inglés, los conceptos del listado.
- Comparten y conversan con sus pares sobre el significado de las palabras.
- El educador tradicional y/o docente explica que en los diferentes idiomas se utilizan conceptos en forma transversal. Y que es posible que pueda variar fonéticamente, pero etimológicamente corresponde a la misma palabra. Estas son conocidas como préstamos lingüísticos.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente diseñan una cartilla con préstamos lingüísticos, de la lengua aymara y que son utilizados en la lengua castellana, usando un software de presentación u otra herramienta digital y la imprimen o desarrollan en formato papel usando dibujos, fotografías o recortes
- Exponen las palabras aymara usadas como préstamo en la lengua castellana en las cartillas elaboradas, y explican a sus compañeros, la importancia de visibilizar estas palabras de uso cotidiano que enriquecen el lenguaje, asimismo, organizan una actividad sencilla con la comunidad escolar, para presentarles las cartillas y difundir el uso de la lengua aymara.

**ACTIVIDAD:** Crean expresiones audiovisuales en castellano incorporando palabras en lengua aymara relativas a las despedidas.

**Ejemplos:**

- Visitan la sala de Enlaces y escuchan canciones aymara de despedida.
- Escriben las canciones de despedida a las que incorporarán palabras en lengua aymara. Por ejemplo:

**Cacharpalla del pueblo**

Falta poco para irme  
de este pueblo tan querido  
me voy a ir  
dejando tristes corazones.

Si no quieres que me vaya  
desensilla mi caballo  
me voy a ir  
dejando tristes corazones

*(Canción popular autor: desconocido.)*

- Seleccionan palabras en castellano para traducirlas en lengua aymara y las escriben en su cuaderno. Como el siguiente ejemplo:

Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
sarjawa	me voy	llakita	con pena
chuyma	corazón	qhaqhilu	caballo
marka	pueblo	saraña	ir

- Forman grupos de dos y utilizando las palabras seleccionadas, escriben un poema de despedida incorporando nuevas palabras en lengua aymara.
- Memorizan y practican la pronunciación del poema.
- Declaman el poema de despedida.
- Graban con un celular la declamación y lo proyectan en la sala de clases frente a todos para que sean escuchados por los demás estudiantes del curso. Posteriormente, y con apoyo del educador tradicional y/o docente, difunden el video en las redes que disponga el establecimiento educacional.
- El educador tradicional y/o docente felicita a los estudiantes por el trabajo y estimula a que continúen creando poemas o letras de canciones que tengan un sentido relacionado a acontecimientos de la vida cotidiana.

### Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

**ACTIVIDAD:** Investigan sobre préstamos lingüísticos y neologismos de diversas lenguas indígenas que contribuyen al fortalecimiento de las lenguas originarias.

#### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a investigar en el CRA o en sitios web en la sala de Enlaces, apoyados también por el docente de Inglés, el significado de palabras usadas en el lenguaje castellano, que provengan de diferentes idiomas, como por ejemplo:

Concepto	Origen	Significado
Notebook	Inglés	Literalmente significa cuaderno de notas.
Mall	Inglés	Centro comercial.
La Lisera	Español	Un lugar donde se reproducen las lizas, un pez extinto.
Aceituna	Árabe	Aceite pequeño.
<b>Qalapurka</b>	Aymara	Plato aymara típico del norte de Chile.
Chaufa	Chino	Arroz frito.
Sushi	Japón	Arroz amargo (agrijo).
K-pop	Corea	Es un género de música coreana que está influenciado por el pop, el jazz, el hip-hop, el reggae y la electrónica, entre otros.
Kuchen	Alemán	Significa pastel o bizcocho.
Hamburguesas	Alemán	Es un sándwich hecho a base de carne molida o de origen vegetal, aglutinada en forma de filete cocinado a la parrilla o a la plancha.
<b>Cancha</b>	Aymara	Espacio reservado para la práctica de distintos deportes o para la organización de espectáculos.
<b>Ch'arqui</b>	Aymara	Carne deshidratada con sal.
Youtube	Inglés	Sitio web destinado a compartir videos.

Pizza	Italiano	Comida que consiste en una base de masa de pan, generalmente delgada y redonda, que se recubre con salsa de tomate, queso mozzarella o similar y diversos ingredientes troceados y se cuece al horno; es de origen italiano.
Hot dog	Inglés	<b>Perrito caliente</b> , y aunque tiene algunas diferencias locales, en algunos países puede ser llamado <b>completo</b> , <b>pancho</b> , <b>jocho</b> , <b>shuco</b> , es un alimento en forma de bocadillo a base de salchichas, vienasas hervida o frita, servida en un pan alargado y en Chile, con tomate picado acompañado de mayonesa, mostaza, y otros ingredientes.
Arroz	Árabe	Es un cereal y un alimento indispensable para una dieta sana y equilibrada. Está presente en prácticamente todas las comidas andinas.

- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente, en grupo de cuatro conversan con sus pares e investigan en su familia, sobre la posibilidad de crear neologismos para nombrar a los siguientes conceptos en lengua aymara:

Concepto	Origen	Neologismo en lengua aymara
Notebook	Inglés	
Mall	Inglés	
La Lisera (Playa)	Español	
Aceituna	Árabe	
Chaufa	Chino	
Sushi	Japón	
K-pop	Corea	
Kuchen	Alemán	

Hamburguesas	Alemán	
Youtube	Inglés	
Pizza	Italiano	
Hot dog	Inglés	
Arroz	Árabe	

- Comparten y conversan sobre los neologismos con el resto de los grupos.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente analizan las propuestas de neologismos recopilados y por votación, seleccionan los más adecuados.
- El educador tradicional y/o docente explica que así como los préstamos lingüísticos, los neologismos son necesarios en los idiomas. Sin embargo, deben ser usados por la comunidad de hablantes dado que eso ayuda a validarlo como concepto. De esa forma las palabras son conocidas y enriquecen los idiomas.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente, elaboran una cartilla con neologismos, usando un software de presentación u otra herramienta digital, la imprimen o desarrollan en formato papel usando dibujos, fotografías o recortes y lo distribuyen en el establecimiento entre los estudiantes, docentes, y apoderados.
- Para el cierre de las actividades, el educador tradicional y/o docente comenta que para lograr que los neologismos propuestos en lengua aymara validen su uso, estos deben promoverse permanentemente y el compromiso debe ser de todos.

**ACTIVIDAD:** Crean expresiones audiovisuales escritas en castellano incorporando frases y oraciones en lengua **aymara** relativas a las despedidas.

**Ejemplos:**

- Visitan la sala de Enlaces y escuchan canciones aymara de despedida.
- Escriben las canciones de despedida a las que incorporarán expresiones en lengua aymara. Por ejemplo:

**Cacharpalla del pueblo**

Falta poco para irme  
de este pueblo tan querido  
me voy a ir  
dejando tristes corazones.

Si no quieres que me vaya  
desensilla mi caballo  
me voy a ir

dejando tristes corazones

*(Canción popular autor: desconocido.)*

- Seleccionan expresiones en castellano para traducirlas en lengua aymara y las escriben en su cuaderno, formando oraciones, como el siguiente ejemplo:

Aymara		Castellano
markaru sarjawa		me voy a mi pueblo
chuymaru apasma		te llevo en el corazón
markamaru sarä		iré a tu pueblo
tumapasinsa sarä	markamaru	si te extraño a tu pueblo iré
qhaqhilumpi mantanĩ	markamaru	a caballo a tu pueblo entraré

- Forman grupos de dos y utilizando las expresiones seleccionadas escriben un poema de despedida en castellano, incorporando las frases y/ oraciones en lengua aymara.
- Memorizan y practican la pronunciación del poema.
- Declaman el poema de despedida.
- Graban con un celular la declamación y lo proyectan en la sala de clases frente a todos para que sean escuchados por los demás estudiantes del curso. Si el establecimiento educacional dispone de redes digitales pueden difundirlos usando esas plataformas.
- El educador tradicional y/o docente felicita a los estudiantes por el trabajo y estimula a que continúen creando poemas o letras de canciones que tengan un sentido relacionado a acontecimientos de la vida cotidiana.

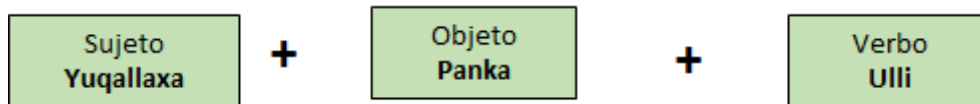
### Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

**ACTIVIDAD:** Exponen sobre las características de las estructuras básicas gramaticales y semánticas de la lengua aymara, promoviendo su revitalización en el uso cotidiano.

#### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente invita a los niños a conversar en lengua aymara, preguntado sobre sus actividades cotidianas. Luego entabla un diálogo sobre la gramática del idioma castellano, recordando que está compuesto por: sujeto y predicado. Los invita a conocer sobre la estructura del idioma aymara.

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a conocer la estructura básica de la gramática de la lengua aymara y los proyecta en un PowerPoint. Explica, que en las traducciones del aymara al castellano, el orden no es el mismo, por tanto, difiere a la gramática del castellano. Es decir, que el verbo en el castellano no va al final como en el idioma aymara.



- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a traducir a lengua castellana las oraciones en lengua aymara. Y también las oraciones en castellano al aymara.

Aymara	Castellano
<b>Awatirixa uywa awati</b>	
<b>Utaru ikiri sarä</b>	
<b>Imillaxa panka ullaski</b>	
<b>Jilatata chililiri apanaqaki</b>	
<b>Tatajaxa uta utachaski</b>	
<b>Nayaxa panka alasixa</b>	
<b>Mamaxa t'ant'a luririwa</b>	
	El niño come dulce
	La niña baila cueca
	La llama juega en el corral
	Mi hermano compra ropa
	Mi gato juega con el ovillo de lana
	Mi hermano conduce un auto



- El educador tradicional y/o docente comenta que en la estructura de la lengua aymara, lo más importante es saber que el aymara es un idioma sufijante, por tanto, es fundamental saber usar los sufijos. Eso involucra una buena pronunciación, postura y modulación de las palabras. Esto forma parte del respeto y la cortesía hacia las personas, puesto que le otorga un grado de elegancia al hablar, motivando al diálogo continuo y fluido. Por otra parte, el hablar mal induce a sanciones negativas, como el no querer usar el idioma para comunicarse.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente elaboran una pancarta con las oraciones en castellano y en aymara. Por turno practican el diálogo fluido utilizando el orden gramatical: sujeto + objeto + verbo. También practican la forma: postura, modulación y entonación adecuada en el diálogo con sus pares estudiantes.
- Para el cierre el educador tradicional y/o docente comenta que el uso permanente de la lengua permitirá que se logre mejorar el dominio del idioma aymara. Invita a los estudiantes a construir oraciones con los letrados de la escuela, como una estrategia de difusión de la lengua y promover su revitalización.

**ACTIVIDAD:** Crean expresiones audiovisuales escritas en lengua aymara relativas a las despedidas.

**Ejemplos:**

- Visitan la sala de Enlaces y escuchan el video “Selección de Sicureadas: Saririway, Desde la Rotonda, Adiós Pueblo de Mi Huaychoca”. El video se encuentra en: <https://www.youtube.com/watch?v=9squaTbqgcg>
- Comentan y reflexionan sobre las letras de las canciones. Por ejemplo:

<p><b>SARIRIWAY</b>  <b>Saririway sarjamiway, viditay,</b>  <b>qhipaririwa jachkani.</b>  <b>Ukarataki jachkasmay, viditay,</b>  <b>suertemata amtasisina.</b></p> <p>Yo no siento de tu olvido, viditay,  siento haberte querido.  Si esto te digo cantando, viditay,  tú recordarás llorando.</p> <p>(Fuente: Anónimo).</p>	<p><b>ROTONDA</b>  Desde la rotonda vengo palomitay (bis)  solamente por quererte  ayayay vidita  me voy me voy  ay sabe Dios si volveré (bis)</p> <p>El río vuelve a su cauce palomitay  La golondrina a su nido palomitay  Pero el cariño no vuelve  ayayay vidita  me voy me voy  ay sabe Dios si volveré (bis)</p> <p>Me voy para no volver  ayayay vidita  me voy me voy  ay sabe Dios si volveré (bis)  (Autor: Alberto Ruiz Lavadenz).</p>
---	---

- Practican las canciones en lengua aymara con postura y modulación apropiada junto a su grupo curso.
- Forman grupos de dos y utilizando un celular graban la canción cantada en lengua aymara.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente escriben una declamación relacionada con la despedida del año escolar usando lengua aymara.
- Graban con un celular la declamación y lo proyectan en la sala de clases, frente a todos para que sean escuchados por los demás estudiantes del curso. Si el establecimiento dispone de redes digitales lo suben a esas plataformas.
- El educador tradicional y/o docente felicita a los estudiantes y propone participar con la presentación de las cacharpayas y la declamación en el acto de finalización del año escolar.

<b>EJE: TERRITORIO, TERRITORIALIDAD, IDENTIDAD Y MEMORIA HISTÓRICA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.</b>
--

**ACTIVIDAD:** Reflexionan sobre los procesos históricos, ambientales, sociopolíticos vividos por los pueblos originarios en el marco de los usos de los recursos naturales y su relación ecológica con el entorno.

**Ejemplos:**

- El educador tradicional y/o docente prepara un PowerPoint con diferentes imágenes que muestran diferentes épocas de la vida en las comunidades y los proyecta para invitar a los estudiantes a un diálogo reflexivo sobre la vida de los ancestros. Se formulan las siguientes preguntas, entre otras, para abrir el diálogo:
  - ¿Cómo vivían antiguamente según las imágenes?
  - ¿Cómo eran las casas que se observan en las imágenes?
  - ¿En qué se transportaban?
  - ¿Qué se utilizaba para abrigarse?
  - ¿Cómo está el caudal del agua?
  - ¿Cómo eran las ceremonias rituales?
- Los estudiantes responden las preguntas y con el apoyo del educador tradicional y/o docente complementan la información en la reflexión, mencionando que a partir del año 1885 en adelante, el pueblo aymara se vio obligado a inscribir sus tierras como privadas. Con ello pierde su calidad de uso autocrático, dadas las políticas nacionalistas del gobierno (ver Orientaciones para el educador tradicional y/o docente).
- El educador tradicional y/o docente comenta que esta nueva forma de administración de las tierras provocó un quiebre en la comunidad, puesto que a raíz de ello perdieron las costumbres de división territorial que les permitía la práctica del trabajo comunitario, bajo la división de **araxsaya** y **manqasaya**. Este hecho, atomizó los espacios agroganaderos, desconociéndose a tal punto que se tuvieron que formar nuevas comunidades, separado de los **ayllus** ancestrales.
- El educador tradicional y/o docente comenta que, a partir del 1920, los hechos dieron origen a una fuerte migración hacia los centros urbanos. Esto provocó un despoblamiento de las comunidades

en busca de mejores oportunidades de vida, ya que las tierras divididas y no reconocidas para el uso de las comunidades, hicieron insostenible la permanencia de toda la población.

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a observar la película: “**Wiñay pacha**” en sus hogares junto a su familia, para comentar en clases: <https://www.youtube.com/watch?v=Fz7X7iDpS7U&t=99s>
- Los estudiantes comentan la película observada e investigan en sitios web y con apoyo del educador tradicional y el docente de Historia, Geografía y Ciencias Sociales, lo siguiente:
  - ¿Cuándo llegaron las escuelas a las comunidades rurales?
  - ¿Qué efecto tuvo la llegada de las escuelas a las comunidades rurales?
  - ¿Por qué las personas no regresan a su pueblo?
- En la sala de clase los estudiantes reflexionan sobre lo investigado y lo observado en las imágenes. Forman grupos de cuatro y elaboran un cartel con información sobre los cambios vividos por el pueblo aymara durante los siguientes procesos:
  - Llegada de la iglesia a las comunidades.
  - Llegada de la escuela a las comunidades.
  - Llegada de la carretera a las comunidades.
- Exponen y explican en una disertación la información trabajada en el grupo.
- Para cerrar la actividad el educador tradicional y/o docente comenta que los procesos históricos que vivieron los pueblos originarios trajeron muchos cambios. Algunos de ellos afectaron enormemente las tradiciones, como aquella que motivó el desplazamiento de las comunidades y los cambios en la vida cultural.

#### EJE: COSMOVISIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.

**ACTIVIDAD:** Exponen sobre la importancia de poseer el **ajayu** personal, para vivir en equilibrio armónico con la **Pachamama** (madre naturaleza) y que repercute en una vida saludable.

#### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a sentarse en círculo y escuchar el relato “Las cuevas de **Jaqunta**”.
- Luego de la lectura los estudiantes responden las siguientes preguntas:
  - ¿Por qué no está prohibido tomar los objetos de las cuevas de **Jaqunta**?
  - ¿Qué pensaba la joven cuando tomó las prendas prohibidas?
  - Según tu opinión ¿qué le ocurrió a la joven al desobedecer?
  - ¿Por qué solo el **qulliri** pudo saber las razones de las dolencias de la joven?
  - ¿Qué debieron hacer para sanar a la joven?
- El educador tradicional y/o docente comenta que para que una persona pueda gozar de buena salud, debe estar en armonía consigo mismo, con los ancestros y con la madre naturaleza. Por lo tanto, cada vez que se desarmoniza con uno de ellos se enfermará. Cada una de las desarmonías ocasionadas por la pérdida del equilibrio con alguno de los seres tiene un diagnóstico y un tratamiento indicado por el **qulliri** o el **yatiri**.

- Los estudiantes comentan sobre el siguiente cuadro presentado por el educador tradicional y/o docente, sobre los diagnósticos y tratamientos, visto desde la cosmovisión aymara:

Quiebre	Enfermedad	Tratamiento
Caídas y golpe en la tierra	<b>Katja</b> de la tierra	<b>Turkaña</b>
Susto fuerte	Abandono del ánimo y el <b>ajayu</b>	Llamar el ánimo y el <b>ajayu</b>
Caminar o tomar objetos de los ancestros	Falta de respeto a las deidades	Pedir perdón y devolver lo tomado y entregar un regalo

- Los estudiantes son invitados a investigar junto a su familia sobre los lugares sagrados que existen en el entorno, donde deben tener el respeto y cuidado de no molestar a las deidades: por qué son lugares sagrados, cuáles son las actitudes de respeto que se deben mantener en ese lugar, entre otros aspectos.
- Los estudiantes comparten a sus compañeros los aspectos indagados sobre el lugar considerado como sagrado. Para el cierre de la actividad el educador tradicional y/o docente comenta a los estudiantes que el pueblo aymara para estar en armonía con todos los seres espirituales y la naturaleza debe cumplir con sus ceremonias sagradas, dado que son seres que esperan el mismo respeto que merecen las personas vivas.

**EJE: PATRIMONIO, TECNOLOGÍAS, TÉCNICAS, CIENCIA Y ARTES ANCESTRALES DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

**ACTIVIDAD:** Investigan sobre el patrimonio cultural de otros pueblos originarios significativos para el contexto del pueblo aymara.

**Ejemplos:**

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a la sala de Enlaces a investigar sobre el patrimonio cultural que se encuentra en el entorno. Utilizan la siguiente pauta de búsqueda:
  - Gastronomía de la zona
  - Iglesia de los pueblos
  - Las cuecas
- Los estudiantes sentados en círculo conversan sobre lo investigado respondiendo las siguientes preguntas:
  - ¿Por qué la gastronomía forma parte del patrimonio cultural?
  - ¿Por qué las iglesias forman parte del patrimonio cultural?
  - ¿Por qué el baile nacional “la cueca” forma parte del patrimonio cultural?
- El educador tradicional y/o docente registra los comentarios de los estudiantes en la pizarra o computador, para profundizar el desarrollo del tema de las actividades.
- El educador tradicional y/o docente presenta imágenes de los elementos patrimoniales mencionados anteriormente, preguntando a qué grupo de lo investigado pertenece.

- Los estudiantes preparan un listado de los elementos del patrimonio cultural que existe en la zona y expresan los nombres con los cuales se identifican.
- El educador tradicional y/o docente comenta que algunos de los elementos del patrimonio mencionados provienen de otras culturas, les recuerda que fueron traídos en tiempos de la colonia y se quedaron en los pueblos, como es el caso de las comidas y la iglesia, y ahora forman parte del patrimonio de los pueblos y del país. Lo mismo ocurre con la cueca nortina que nació de una fusión entre la cueca criolla y los ritmos andinos.
- Entre todos establecen conclusiones sobre el tema, considerando que es importante no olvidar de dónde provienen y cómo podemos cuidar los elementos del patrimonio para que permanezcan en las tradiciones y continúen siendo un aporte a la identidad de los pueblos indígenas.

### ORIENTACIONES PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL Y/O DOCENTE

La cuarta unidad del programa de Estudio de Lengua Aymara de sexto básico, contiene una propuesta de actividades con alto porcentaje de investigación. Es el estudiante quien deberá realizar el trabajo de indagar desde las distintas fuentes que se encuentren a su alcance, como es el caso de las fuentes orales, proveniente de los sabios o mayores de la comunidad. Cuando se trata de fuentes consultadas a través de sitios web, u otras de carácter secundario el educador tradicional y/o docente cumple un rol fundamental resguardando la pertinencia de la información obtenida.

En el eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, se propone realizar una actividad basada en el uso de conceptos, préstamos y neologismos de la lengua aymara. El estudiante tendrá que investigar y entrevistar en su entorno familiar y comunitario; luego trabajar los conceptos, los cuales le permitirán comprender el origen etimológico de las palabras. Además, el estudiante deberá crear, con el apoyo de sus padres hablantes, otros neologismos que serán analizados por ellos en la sala de clases, a fin de definir entre todos aquellos que serán elegidos para su posible uso.

El eje Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios se contempla realizar una actividad relacionada con los procesos de cambio socioespacial y administrativo que ha experimentado el pueblo aymara desde la época precolombina hasta la época actual. Los estudiantes deberán reflexionar sobre estos procesos, sobre los cambios y tomar conciencia sobre su historia como pueblo aymara.

En el eje Cosmovisión de los pueblos originarios, el estudiante deberá reflexionar sobre su propia espiritualidad y entorno, a través de las nociones relacionadas al concepto de **ajayu** y los ánimos que forman parte de la persona. El cual, está siempre expuesto a sufrir una desarmonización producto de algún hecho trágico que haya tenido que vivir.

Finalmente, para el eje Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios, la actividad está enfocada en la investigación y observación de su propio entorno patrimonial, reconociendo y diferenciando elementos patrimoniales que vienen de otras culturas significativas.

## Contenido cultural

- **Los neologismos y sus alcances dentro de las lenguas originarias.**

El lenguaje nunca ha sido estático, ni podría serlo, ya que para sobrevivir debe necesariamente adaptarse a las necesidades lingüísticas de los nuevos contextos socioculturales que van apareciendo. De esta forma, aparecen los “neologismos” del lenguaje, que son nuevas palabras que van apareciendo dentro de la lengua y pueden originarse por diversas razones.

Las lenguas originarias no están exentas de estos procesos de creación y adaptación. De hecho, estos procesos son muchísimo más complejos en ellas. Ya que, si bien la gran mayoría de los hablantes y descendientes de pueblos originarios hoy habitan en las urbes, sus propias lenguas, están aún muy contextualizadas a la ruralidad. Además, si a esto agregamos, la situación de asimetría cultural que presentan los pueblos originarios y sus lenguas, frente a la cultura hegemónica occidental, es que muchas veces su lengua originaria puede quedar totalmente descontextualizada a las necesidades de su realidad actual. Por esta razón es que se suele hablar de la necesidad de crear nuevos neologismos que puedan revitalizar las lenguas originarias de cada pueblo.

De acuerdo con Huamancayo, en el libro *“Neologismos en lenguas originarias: aproximaciones conceptuales y metodológicas”* (2017), cuando hablamos de la construcción de neologismos en lenguas originarias, podemos mencionar los siguientes tipos de creación:

- La acuñación: que se refiere a las palabras que son creadas desde la propia lengua originaria para nombrar a los nuevos elementos presentes. Con ella se reafirma la autonomía de las lenguas, ya que utiliza sus propios recursos lingüísticos para responder a las nuevas necesidades culturales presentes. Por ejemplo, la palabra “**yatiña uta**” que significa “escuela” por acuñamiento por composición (**yatiña** = saber; **uta** = casa).
- La expansión de significado: ocurre cuando a palabras ya preexistentes del idioma originario, se le asignan nuevos significados, para nombrar a los nuevos elementos presentes en la realidad de los hablantes. Por ejemplo, la palabra aymara “**achaku**” significa “ratón”, sin embargo, ahora se utiliza para nombrar al “mouse” del computador.
- El rescate léxico: consiste en la búsqueda de conceptos antiguos de la lengua originaria, para volver a utilizarlos en el lenguaje cotidiano. Por ejemplo, la palabra aymara “**wiphala**”, que significa “símbolo andino”, “pluralidad”, o más conocido como “bandera”.
- El préstamo lingüístico: corresponden a palabras de otros idiomas que los hablantes de un idioma utilizan cotidianamente. Estas palabras pueden ser utilizadas tal como, en su idioma original o ligeramente alteradas, lo importante es que el significado sigue siendo el mismo o muy similar al original. Por ejemplo, la palabra “**delivery**”, que viene del idioma inglés y significa “reparto”, en la actualidad, es una palabra muy común ver en cualquier comercio con entregas a domicilio e incluso se ha hispanizado como “**deliveri**”.

A diferencia de los otros tipos de neologismos, el uso constante del préstamo lingüístico puede significar la pérdida paulatina de una lengua ancestral. Por lo que estos procesos deben ser seguidos con mucho cuidado, intentando primero agotar todos los recursos lingüísticos posibles de la lengua originaria, antes de llegar a utilizar préstamos lingüísticos de otras lenguas.

A continuación, se presenta un cuadro con algunos ejemplos de neologismos que son de uso común en el idioma castellano:

Concepto	Origen	Significado
Notebook	Inglés	Literalmente significa cuaderno de notas.
Mall	Inglés	Centro comercial.
La Lisera	Español	Un lugar donde se reproducían las lizas, un pez extinto.
Aceituna	Árabe	Aceite pequeño.
<b>Qalapurka</b>	Aymara	Plato aymara típica del norte de Chile.
Shaufan	Chino	Arroz frito.
Sushi	Japón	Arroz amargo (agrio).
K-pop	Corea	Es un género de música coreana que está influenciado por el pop, el jazz, el hip-hop, el reggae y la electrónica, entre otros.
Kuchen	Alemán	Significa pastel o biscocho.
Hamburguesas	Alemán	Es un sándwich hecho a base de carne molida o de origen vegetal, aglutinada en forma de filete cocinado a la parrilla o a la plancha.
<b>Cancha</b>	Aymara	Espacio reservado para la práctica de distintos deportes o para la organización de espectáculos.
<b>Charqui</b>	Aymara	Carne deshidratada con sal.
Youtube	Inglés	Sitio web destinado a compartir videos.
Pizza	Italiano	Comida que consiste en una base de masa de pan, generalmente delgada y redonda, que se recubre con salsa de tomate, queso mozzarella o similar y diversos ingredientes troceados y se cuece al horno; es de origen italiano. "pizza de jamón y queso"
Hot dog	Inglés	Perrito caliente, y aunque tiene algunas diferencias locales, en algunos países puede ser llamado completo, pancho, jocho, shuco, es un alimento en forma de bocadillo a base de salchichas, vienasas hervida o frita, servida en un pan alargado y en Chile, con tomate picado acompañado de mayonesa, mostaza, y otros ingredientes.
Arroz	Árabe	Es un cereal y un alimento indispensable para una dieta sana y equilibrada. Está presente en prácticamente todas las comidas andinas.

## Contenido cultural

- **Estructura básica gramaticales y semánticas de la lengua aymara.**

El idioma aymara es un idioma polisintético, su fonología cuenta con 26 fonemas consonánticos, tres vocálicos (a, i, u) y un alargamiento vocálico; las consonantes presentan tres modalidades: simples, aspiradas, glotalizadas y no hay secuencia de vocales. La mayoría de las relaciones gramaticales queda definida más por la morfología que por la sintaxis, mediante dos elementos básicos: raíces y sufijos. La sintaxis de la oración corresponde a la secuencia: Sujeto-Objeto-Verbo, normalmente expresado con su abreviatura SOV. Es un término que se utiliza en la tipología lingüística para designar un tipo determinado de idioma teniendo en cuenta la secuencia no marcada o neutra de una lengua. Algunas

lenguas que utilizan esta secuencia son, por ejemplo, a parte del aymara, el coreano, el euskera, el japonés, el latín, el quechua.

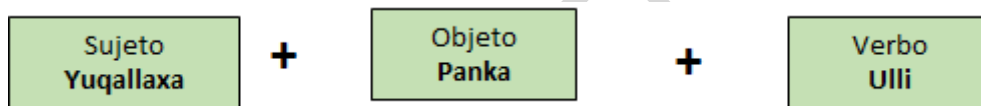
Según Bertonio (1612) la morfosintaxis de la lengua aymara en una oración simple está conformada por Sujeto + Objeto o Complemento + Verbo (S O V), y es así el orden como se estructura:

Ejemplo: **Warawaranakax arumanw k'aji** = Las estrellas brillan en la noche.

Sujeto Objeto Verbo

- Sujeto: **Warawaranakax** = Las estrellas.
- Objeto o complemento: **arumanw** = en la noche.
- Verbo: **k'aji** = brillan.

Merma (2007, p. 192) refuerza lo expuesto y dice: El castellano es una lengua flexible, y el aymara es una lengua aglutinante y, mientras que el castellano coloca el objeto de manera predominante después del verbo (S V O), el aymara lo coloca antes (S O V). Desde el punto de vista sociolingüístico, el castellano y el aymara representan diferentes tipos de comunidades lingüísticas.



Ejemplo de canciones de despedida:

<p><b>SARIRIWAY</b> Saririway sarjamiway, vidityay, qhipaririwa jachkani. Ukarataki jachkasmay, vidityay, suertemata amtasisina.</p> <p>Yo no siento de tu olvido, vidityay, Siento haberte querido. Se esto te digo cantando, vidityay, tú recordarás llorando.</p> <p>(Fuente: Anónimo).</p>	<p><b>ROTONDA</b> Desde la rotonda vengo palomitay (bis) solamente por quererte ayayay vidita me voy me voy ay sabe Dios si volveré (bis)</p> <p>El río vuelve a su cauce palomitay La golondrina a su nido palomitay Pero el cariño no vuelve ayayay vidita me voy me voy ay sabe Dios si volveré (bis)</p> <p>Me voy para no volver ayayay vidita me voy me voy ay sabe Dios si volveré (bis)</p> <p>(Autor: Alberto Ruiz Lavadenz).</p>
--	--



## Contenido cultural

- **Procesos históricos sociopolíticos vividos por el pueblo aymara.**

Dentro de los procesos históricos que han marcado el desarrollo sociocultural del pueblo aymara, las reducciones a pueblos indígenas, fue una de las transformaciones geopolíticas que más afectó las lógicas de organización socio espacial y cosmogónica de las culturas originarias.

Ancestralmente las comunidades indígenas estaban organizadas en **ayllus**, que eran la unidad básica socio económica de las familias aymara. Dentro de esta organización, los **ayllus** se organizaban por dos ubicaciones espaciales y territoriales complementarias denominadas **Manqhasaya** y **Araxsaya**. Las cuales dividían el territorio en dos mitades, donde la de arriba era ocupada por los **araxsayas**, y los de abajo, por los **manqhasaya**.

Este tipo de organización era importante para la cosmovisión andina, ya que correspondía a un tipo de organización milenaria, que data de los tiempos precolombinos y que, por lo tanto, se fundamentaba en saberes ancestrales que se habían desarrollado en torno de una ocupación armónica del espacio. Esta organización le permitía a la comunidad generar una competencia sana, en función del desarrollo de la propia colectividad, quienes a través de esta sana competencia iban superando y solucionando sus problemas colectivos siguiendo la lógica de la dualidad andina, que era fundamental para mantener el equilibrio.

Con la llegada de la colonización, este tipo de organización socio espacial fue reestructurada, haciendo que las comunidades andinas quedaran reducidas a nuevos centros habitados, llamados los “pueblos de indios”.

“El sistema colonial alcanzó su madurez con las reformas introducidas por el virrey Francisco de Toledo en la década de 1570, quien ordenó la reducción de los indígenas en pueblos, el traspaso de las encomiendas a la corona española y el envío anual de trabajadores a las minas de plata de Potosí. Asimismo, en esa misma década se instalaron las primeras misiones estables en territorio aymara, las que iniciaron una activa campaña de extirpación de idolatrías. En el altiplano de Tarapacá todavía se pueden ver los cientos de iglesias que fueron construidas durante el período colonial, algunas de las cuales son verdaderas joyas arquitectónicas” (Memoria Chilena, Biblioteca Nacional de Chile).

Con esta reducción, las poblaciones indígenas eran reagrupadas en los llamados “pueblos de indios” que tenían por objetivo, facilitar el control administrativo de la corona española para usar la mano de obra indígena. Y también, facilitar el proceso de evangelización y extirpación de creencias paganas andinas.

Otro proceso de cambio que fue muy importante para la organización geopolítica del pueblo aymara, tiene que ver con el fin de la Guerra del Pacífico (1884). Donde el territorio andino queda dividido en tres partes correspondientes a tres países distintos (Chile, Bolivia y Perú). Lo que significó el fin de las conexiones entre las comunidades originarias y de la movilidad entre los pisos ecológicos que ancestralmente eran utilizados.

Luego de la guerra del Pacífico, se generó una campaña de “chilenización” en las nuevas provincias adquiridas de Tarapacá y Arica. Estas campañas buscaban ante todo engrandecer los símbolos patrios chilenos, provocando un fuerte desprestigio por la lengua y la cultura aymara o cualquier rasgo cultural que escapara de su ideología.

A mediados del siglo XX, en Arica se forma el Puerto Libre, mientras que un par de décadas más tarde, Iquique, abre su Zona Franca (1977). Durante este tiempo, se vivió un fuerte proceso de migración indígena hacia las ciudades costeras. Esto principalmente originado por la gran precarización que comenzaron a vivir los pueblos de las zonas de la precordillera y altiplano del norte chileno. Donde la migración a la ciudad aparecía como la posibilidad de nuevas y mejores oportunidades de trabajo, educación y desarrollo. Por lo que este proceso no se detuvo durante todo el siglo XX. Sin embargo, las comunidades aymara de los pueblos, han logrado reconfigurar sus modos de vida tradicionales, con las nuevas exigencias de época contemporánea. Por lo que si bien, en un principio se creía que los pueblos indígenas quedarían inevitablemente abandonados, ha emergido un nuevo tipo de comunidad translocal (Gonzales et al. 2014), cuyo espacio de producción y reproducción cultural andino se moviliza por los diferentes pisos ecológicos, tal como lo hacían ancestralmente.

### Contenido cultural

- **Mantener el equilibrio armónico con los seres del entorno para mantener una buena salud.**

Dentro de la cosmovisión andina, la salud es entendida de manera integral, donde tanto el aspecto físico, social, natural, espiritual y ancestral están profundamente conectados. Uno de los elementos esenciales para entender las nociones sobre bienestar y espiritualidad en los seres vivos, tienen que ver con el concepto de **ajayu**. El que se suele traducir al castellano como “alma”, pero que tiene una profundidad más compleja que la entendida desde la mirada religiosa occidental, porque no solo refiere a nuestro espíritu que se separa del cuerpo al morir, sino que a la relación de la **pacha** con nuestro ser, como un gran todo armónico. Donde el bienestar significa la armonía de todos los elementos que conforman nuestro interior y exterior que se complementan, es decir, nuestro aspecto físico, nuestra relación con la sociedad, con la naturaleza, con los ancestros y los seres tutelares.

De hecho, se piensa que dentro de nuestro ser cohabitan distintos tipos de **ajayus**, algunos más grandes que otros, pero el nombrado **ajayu** siempre se referirá a la entidad de máxima importancia, ya que su pérdida y no recuperación significa un gran malestar que tarde o temprano llevará a la muerte de la persona. Es decir, hablar de salud en las personas también implica hablar de la armonía total dentro de ella. Por lo que una lesión física, perfectamente podría producir la pérdida del “**ajayu**”, así como también una situación traumática podría alejar el **ajayu** de una persona físicamente sana, provocando a la larga dolencias físicas que lo llevarán a fallecer.

Cuando se habla de pérdida del ánimo, se suele hablar de “**susto**” y “**agarradura**”. Donde el susto, se refiere a la pérdida del **ajayu** o **animu** de la persona, al pasar por un momento de malestar o trauma que desarmoniza su interior, provocando la salida del **animu** y con ello su enfermedad. El “**animu**”, se refiere a un tipo de **ajayu** menor o secundario, que suele espantarse del cuerpo del ser vivo con relativa facilidad, pero que puede ser fácilmente recuperada. Los niños pequeños o mujeres embarazadas suelen ser los más propensos a perder esta parte de su espíritu. El **animu** se puede recuperar siempre

y cuando el proceso de llamado sea realizado antes de que el **animu** perdido sea absorbido por otros seres tutelares malignos. Para esto, el **yatiri** o **qulliri** suele primero hacer un diagnóstico de la situación, proponiendo una **qulla** (remedio) que puede ser una limpia del cuerpo afectado, con huevo o algún animal pequeño. Luego hacer un ritual de llamado del **ajayu**, el cual se llama **Turka**, utilizando alguna ropa y comida del agrado del afectado para que atraiga su **animu** perdido. Una vez cerca el **animu**, el afectado deberá vestir y comer los objetos.

La **agarradura** o en aymara **katja**, es de los padecimientos más graves de pérdida del **ajayu** y ocurre por transgredir o incluso solo acercarse a lugares sagrados prohibidos o caminar en mala hora. Lugares donde habitan o transitan los seres tutelares ancestrales malignos “**saxra**”, quienes aprovechan la oportunidad de tomar el **ajayu** del transgresor. Estos seres tutelares malignos suelen encontrarse en diversos espacios rituales, por ejemplo, los llamados “serenos” suelen encontrarse en ojos de agua, vertientes, lagunas, manantiales. Otros seres malignos, pueden ser los llamados “**jintilis**”, quienes suelen estar en espacios funerarios, sitios arqueológicos, o también, aparecer en espacios abiertos a ciertas horas del día, como la madrugada y el atardecer. La misma comunidad suele advertir y sancionar a quienes deambulan por esos lugares. También suelen rendir constantemente ofrendas para evidenciar su respeto y recuerdo de los ancestros, con el fin de evitar las desarmonías con estos seres tutelares.

El **yatiri** o **qulliri** encargado de curar al enfermo, debe actuar con rapidez ante la gravedad de la situación (que rápidamente puede desencadenar locura en el afectado). Para ello, deberá al igual que con el “**susto**”, primero hacer una limpia del cuerpo afectado, y luego hacer una **turka**, que por su complejidad solo puede ser realizada por gente con **animu** fuerte. En ella se hacen ofrendas y el sacrificio de algún animal para los seres tutelares ofendidos, pidiendo perdón y rogando que liberen al **ajayu** retenido.

Finalmente, si la ceremonia de llamado del **ajayu** tuvo éxito, la persona afectada debe recuperarse cuidando la delicada armonía de su ser interior, ya que solo así su **ajayu** podrá arraigarse con fuerza dentro de su cuerpo y recuperar su salud:

Quiebre	Enfermedad	Tratamiento
Caídas y golpe en la tierra	<b>Katja</b> de la tierra	<b>Turkaña</b>
<b>Susto</b> fuerte	Abandono del ánimo y el <b>ajayu</b>	Llamar el ánimo y el <b>ajayu</b>
Caminar o tomar objetos de los ancestros	Falta de respeto a las deidades	Pedir perdón y devolver lo tomado y entregar un regalo

A continuación, el relato “Las cuevas de **Jaqunta**”, que trata el tema de la enfermedad por pérdida del **ajayu**.

### Las cuevas de Jaqunta

El siguiente relato sucedió en las cuevas de **Jaqunta**, un lugar ubicado en los faldeos del **Tata Jachura**, comuna de Huara, región de **Tarapaca**. Mi madre cuenta que hace mucho tiempo, cuando ella era muy joven le tocó ver una experiencia sorprendente. Cuenta que un día iba con su prima, es decir mi tía, pasando por las laderas del **Tata Jachura**, y junto ahí, vieron unas cuevas antiguas y decidieron ver qué había. En la cueva encontraron tejidos hermosos, muy antiguas y enterrados y otras solo guardados en la cueva, como si alguien debiera usarlas. Mi mamá dice que su prima tomó las fajas, otros adornos y se las llevó a la casa, a pesar de que los abuelos siempre decían que no se debe tomar las prendas de los ancestros en la pampa.

Cuenta que esa noche la tía enfermó gravemente y en sus delirios decía que el **Tata Jachura** le pedía que devolviera las prendas que había tomado. Le dieron todos los remedios conocidos para calmar su dolor de estómago, pero nada lo hacía. Al día siguiente llamaron a **Qulliri** de la comunidad y él con la hojita de coca pudo decir lo que estaba ocurriendo. Dijo que su enfermedad se debía a que los ancestros del **Tata Jachura** se habían quedado con su **animu** y **ajayu**, por haber tomado las prendas de **Jaqunta**.

Cuenta mi madre que con una ceremonia bien preparada para pedir perdón a los ancestros por haberle tomado sus bienes, se le hizo la entrega de las prendas. De esa forma, se pudo recuperar su **ánimo** y **ajayu**, y así ella se pudo mejorar de sus dolencias.

Por eso, se dice que no se debe transitar por los espacios sagrados, dado que en esos lugares pasan muchas cosas de riesgo. Por lo tanto, se debe respetar esos espacios sin acercarse a ellos.

(Fuente: Recopilado por: Elsa Flores Huanca. Prof. Lengua y Cultura Aymara.

Informante: Alejandro Supanta Cayo, Profesor de Historia y Geografía, nacido y criado en Chiapa).

### Contenido cultural

- **Influencias de otras culturas sobre el patrimonio cultural aymara.**

Como se ha mencionado anteriormente, el patrimonio cultural corresponde a todos aquellos bienes tangibles, intangibles y naturales, que los antepasados y la historia han heredado a una comunidad, enriqueciendo sus relaciones y prácticas. Los elementos heredados dan cuenta de una serie de aspectos del pasado sobre las formas de vida, las creencias, los saberes, tecnologías, las costumbres, tradiciones, sucesos, etc. y que ahora han sido preservados y resignificados para las generaciones siguientes (Barraza, 2003).

El pueblo aymara es poseedor de una gran herencia ancestral, que se puede observar en los diferentes registros arqueológicos, orales, geoglifos, textiles, lenguas, danzas, música, etc. Sin embargo, no se puede tratar el patrimonio como algo estático ni inmaculado. Para entender el patrimonio cultural, se

debe conocer y valorar todos los procesos históricos que han significado cambios, pérdida, transformación y adaptación en la herencia cultural ancestral andina de los aymara. Es decir, conocer las herencias culturales de otros pueblos (en este caso, herencia español-criolla) que han intervenido sobre la herencia ancestral andina, reconfigurando las identidades ligadas al territorio y las culturas originarias del norte de Chile.

Es así cómo podemos identificar algunos patrimonios culturales que dan cuenta de estos procesos de transformación, ya que, si bien son considerados patrimonios culturales andinos, tienen claras influencias de otras culturas en su interior. Un ejemplo de esto pueden ser las iglesias del altiplano en el norte de Chile.

De acuerdo a Espinosa (2003), luego de la conquista española, se comenzó una fuerte campaña de evangelización de las poblaciones indígenas de América latina. Para esto, no solo se pretendía evangelizar, sino también extirpar de raíz las idolatrías consideradas como “creencias paganas” que dificultan su propósito de dominación sobre las poblaciones indígenas. De esta forma, las iglesias comenzaron a construirse sobre los espacios sagrados rituales de las poblaciones andinas, dando paso a prácticas de la religiosidad andina que fueron mezcladas con las nociones de religión cristiana. Lo que posteriormente se reconocería como parte del sincretismo cultural religioso andino que se desarrolló en Latinoamérica.

En el norte de Chile la situación fue similar, pero a menor escala. Se levantaron templos en las grandes ciudades como Arica e Iquique, y también en algunos pueblos de las zonas precordilleranas y altiplánicas, donde parte de las edificaciones no logró soportar las dificultades telúricas de la zona. Teniendo que dejarlas como ruinas, restaurarlas o construirlas nuevamente.

“Para el interior de Arica hay información de que hacia el siglo XVII se habría construido un templo en Putre, Socoroma, Caquena, Guallatire, Timar, Tignamar, Livilcar y Belén, aunque estos templos no soportaron los movimientos sísmicos frecuentes en esta zona.” (Espinosa, G. p 84).

Posteriormente, a comienzos del siglo XX, se puede observar cómo las mismas personas de localidades del altiplano comienzan a levantar o restaurar sus propias iglesias, pero desde su propia iniciativa independiente. Guiándose por sus propias interpretaciones de lo que corresponde a una iglesia católica y dejando relucir todo el sincretismo religioso andino que fue desarrollándose desde la colonia. Donde las acciones religiosas se construyen desde el espíritu comunitario (**ayni**) que tanto representa al pueblo aymara.

Actualmente, existen alrededor de 30 templos y capillas católicas construidas entre los siglos XVII y XVIII en los pueblos del norte de Chile, que son consideradas patrimonio cultural. Ya que, por sus características representativas del estilo barroco andino, son un claro ejemplo del sincretismo religioso andino (Erlj, 2010). Incluso algunas ya son oficialmente reconocidas como patrimonio histórico por el Consejo de Monumentos Nacionales de Chile, siendo las más conocidas, la Iglesia de San Pedro de Atacama y la Iglesia de Parinacota.

## Repertorio lingüístico

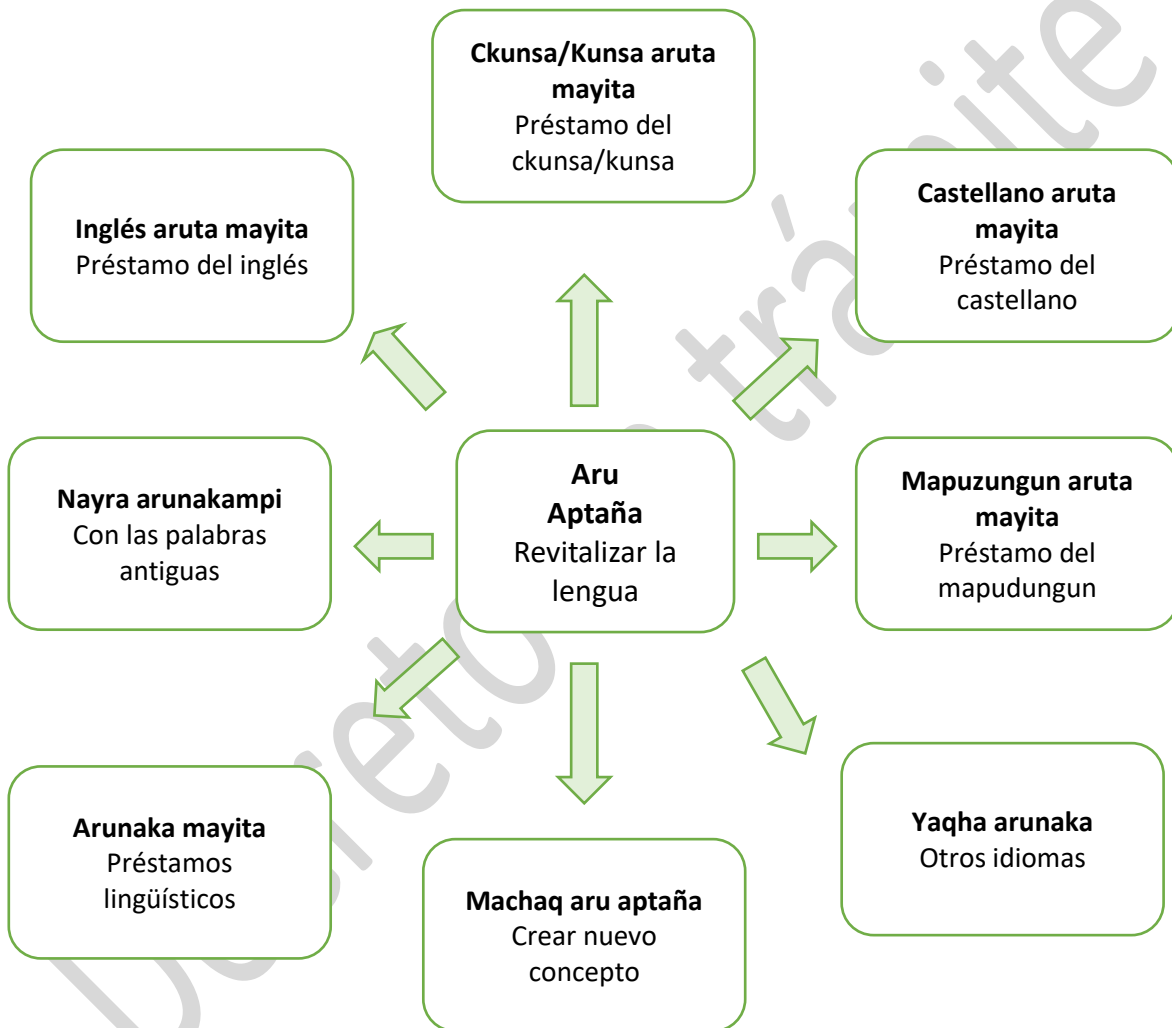
<b>Arunaka:</b>	Palabras
<b>Aru:</b>	Voz
<b>Mayiña:</b>	Pedir
<b>Ch'arki:</b>	Charque
<b>Ch'ama:</b>	Fuerza
<b>Wawa:</b>	Bebé
<b>Tata:</b>	Papá/abuelo
<b>katuña:</b>	Tomar
<b>Quchallullu:</b>	Cochayuyo
<b>Sarjawa:</b>	Me voy
<b>Chuyma:</b>	Corazón
<b>Marka:</b>	Pueblo
<b>Llaki:</b>	Pena
<b>Qhaqhilu:</b>	Caballo
<b>Saraña:</b>	Ir
<b>Qalapurka:</b>	Plato típico aymara
<b>Kancha:</b>	Espacio principal del corral
<b>Cacharpaya:</b>	Canción de despedida
<b>Tumpasiña:</b>	Extrañarse
<b>Samkaña:</b>	Soñar
<b>Ikiña:</b>	Dormir
<b>Panqara:</b>	Flor
<b>Qhananti:</b>	Ilumina
<b>Awatirixa:</b>	El Pastor
<b>Uywa:</b>	Ganado
<b>Utaru:</b>	A La casa
<b>Awati:</b>	Pastea
<b>Ikiri:</b>	El que duerme
<b>Imillaxa:</b>	La niña
<b>Panka:</b>	Libro
<b>Ullaña:</b>	Leer
<b>Jilata:</b>	Hermano
<b>Chhililiri:</b>	Celular
<b>Utachaña:</b>	Techar
<b>Alasi:</b>	Se compra
<b>Mamaxa:</b>	Mi madre
<b>T'ant'a:</b>	Pan
<b>Luraña:</b>	Hacer
<b>sariri:</b>	El que se despide
<b>Sarjaniwa:</b>	Se irá
<b>Qhipa:</b>	Después
<b>Jachaña:</b>	Llorar
<b>Amatasiña:</b>	Recordarse

<b>Naya jaqinaka:</b>	Gente antigua
-----------------------	---------------

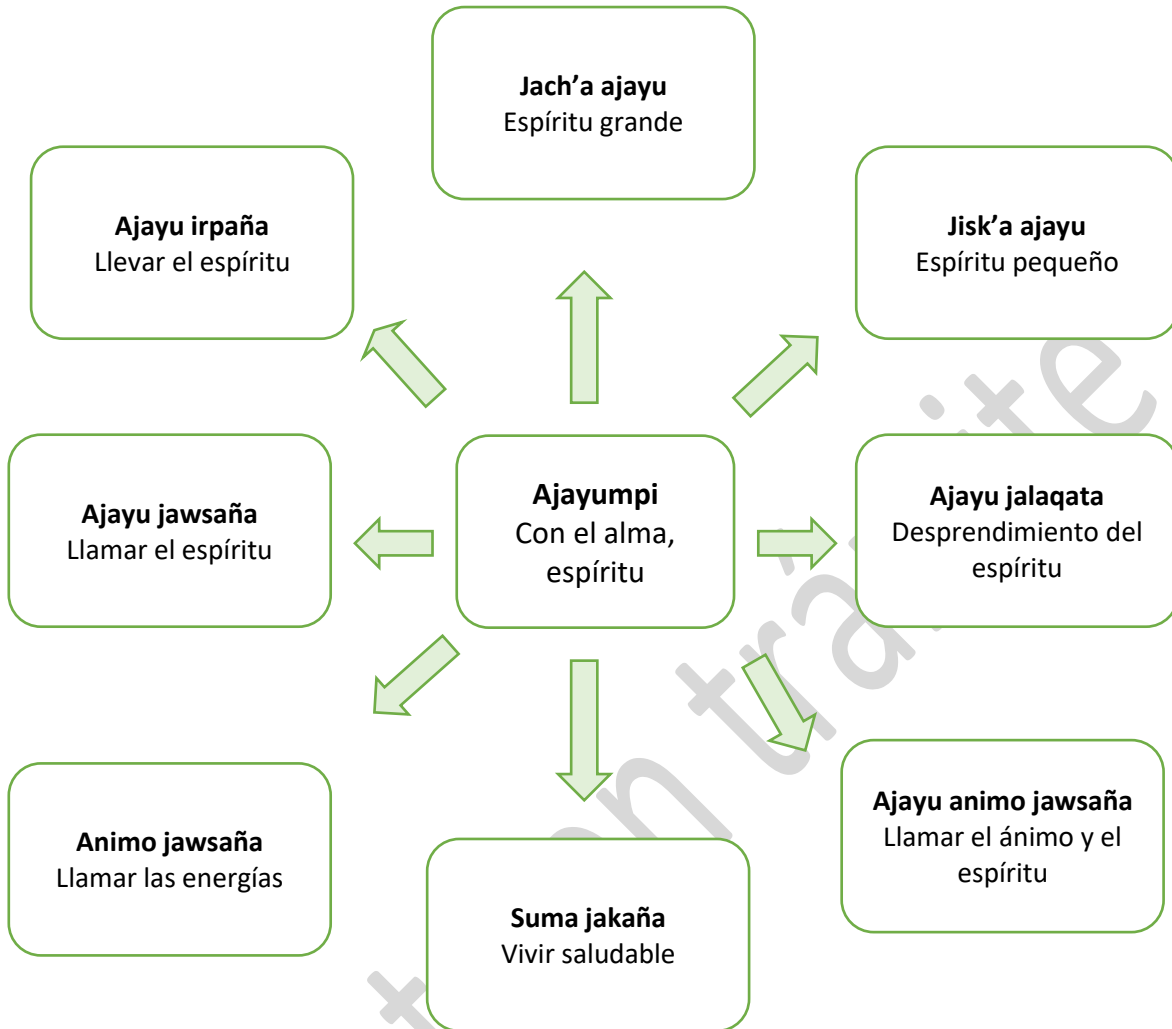
<b>Amayt'asiña:</b>	Reflexionar
<b>Nayra Pacha:</b>	Tiempos antiguos
<b>Nayra markanaka:</b>	Pueblos antiguos
<b>Pachamamaru:</b>	A la <b>Pachamama</b>
<b>Amtaña:</b>	Recordar
<b>Ayllu:</b>	Comunidad
<b>Araxsaya:</b>	Sector alta de la comunidad
<b>Manqhasaya:</b>	Sector bajo de la comunidad
<b>Tatitun utapa:</b>	Casa de Dios
<b>Yatichañ uta:</b>	Casa para enseñar
<b>Thaki:</b>	Caminos/carreteras
<b>Yatichiri:</b>	Profesor
<b>Yatiqiri:</b>	Alumnos/estudiantes
<b>Ajayu:</b>	Espíritu, alma
<b>Qamir/qamaña:</b>	Vivir en equilibrio
<b>Tantasiña:</b>	Agruparse
<b>Uraqi:</b>	Tierra
<b>Jisk'a:</b>	Pequeño
<b>Chhullpa:</b>	Casa de los gentiles
<b>Qulliri:</b>	Médico Aymara
<b>Wayna:</b>	Hombre joven
<b>Tawaqu:</b>	Mujer joven
<b>Usu:</b>	Enfermedad
<b>Usuntaña:</b>	Enfermarse
<b>Tinkuña:</b>	Caerse/tropezar
<b>Mulljasiña:</b>	Asustarse
<b>Katja:</b>	Agarradura
<b>Turka:</b>	Ceremonia de sanación
<b>Jawsaña:</b>	Llamar
<b>Jalaqta:</b>	Desprendimiento
<b>Maq'anaka:</b>	Alimentos
<b>Thuqña:</b>	Bailar
<b>Nayra luratanaka</b>	Trabajos antiguos
<b>Phayatanaka:</b>	Preparados, cocinados
<b>Maq'a:</b>	Alimentos
<b>Suma:</b>	Delicioso
<b>Munat luratanaka</b>	Trabajos admirados
<b>Imaña:</b>	Cuidar y guardar
<b>Sikt'aña:</b>	Preguntar, investigar
<b>Thaqña:</b>	Buscar

### Mapa semántico

A continuación, se presentan los mapas semánticos de la unidad 4, el primero correspondiente al eje Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios. Y el segundo, al eje Cosmovisión de los pueblos originarios.







### EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la Unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la Unidad, considerando los contextos sociolingüísticos de sensibilización sobre la lengua y de rescate y revitalización de la lengua:

Criterio / Nivel de desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Iniciativas que contribuyan a la revitalización y/o fortalecimiento de la lengua e identidad aymara.	Identifica alguna iniciativa que contribuya a la revitalización y/o fortalecimiento de la lengua o identidad aymara.	Describe alguna iniciativa que contribuya a la revitalización y/o fortalecimiento de la lengua e identidad aymara.	Propone iniciativas que contribuyan a la revitalización y/o fortalecimiento de la lengua e identidad aymara.	Propone iniciativas que contribuyan a la revitalización y/o fortalecimiento de la lengua e identidad aymara y las fundamenta.
Expresiones artísticas que utilicen recursos escritos o tecnológicos e incorporen palabras en lengua aymara, referidas a situaciones personales, familiares o comunitarias.	Describe alguna expresión artística utilizando algún soporte escrito o tecnológico, incorporando alguna palabra en lengua aymara, referida a situaciones personales, familiares o comunitarias.	Crea alguna expresión artística utilizando algún recurso escrito o tecnológico, incorporando alguna palabra en lengua aymara, referida a situaciones personales, familiares o comunitarias.	Crea expresiones artísticas utilizando recursos escritos o tecnológicos e incorporando palabras en lengua aymara, referidas a situaciones personales, familiares o comunitarias.	Crea y explica expresiones artísticas utilizando recursos escritos o tecnológicos e incorporando palabras en lengua aymara, referidas a situaciones personales, familiares o comunitarias.
Consecuencias de los procesos que han afectado al territorio, en la situación actual de los distintos pueblos originarios.	Indaga alguna consecuencia de los procesos que han afectado al territorio, en la situación actual de los distintos pueblos originarios.	Identifica algunas consecuencias de los procesos que han afectado al territorio, en la situación actual de los distintos pueblos originarios.	Fundamenta las consecuencias de los procesos que han afectado al territorio, en la situación actual de los distintos pueblos originarios.	Fundamenta las consecuencias de los procesos que han afectado al territorio, en la situación actual de los distintos pueblos originarios, señalando ejemplos concretos.
Importancia de la relación armónica del ser humano, consigo mismo y con la naturaleza, presente en los pueblos originarios.	Describe la relación del ser humano, consigo mismo y con la naturaleza, presente en el pueblo aymara.	Describe la importancia de la relación armónica del ser humano, consigo mismo y con la naturaleza, presente en el pueblo aymara.	Indaga sobre la importancia de la relación armónica del ser humano, consigo mismo y con la naturaleza, presente en los pueblos originarios.	Indaga sobre la importancia de la relación armónica del ser humano, consigo mismo y con la naturaleza, presente en los pueblos originarios, incorporando ejemplos de distintas culturas.

Patrimonio cultural de los pueblos originarios y el aporte a la construcción de la identidad.	Menciona rasgos del patrimonio cultural de los pueblos originarios o de los rasgos de su identidad.	Describe el patrimonio cultural de los pueblos originarios y la construcción de su identidad.	Relaciona el patrimonio cultural de los pueblos originarios con el aporte a la construcción de la identidad.	Relaciona el patrimonio cultural de los pueblos originarios con el aporte a la construcción de la identidad, explicando con detalles el vínculo establecido.
---	---	---	--	--

Decreto en trámite

## BIBLIOGRAFÍA Y SITIOS WEB

CONADI. Corporación Nacional de Desarrollo Indígena. (1999) Antecedentes sociolingüísticos y Ratificación de un Grafemario para la Lengua Aymara en el Norte de Chile.

FUCOA. Fundación de Comunicaciones, Capacitación y Cultura del Agro. (2021) Historias de los Pueblos Originarios, Escritas por niñas y niños de Chile. Ministerio de Agricultura

Ministerio de la cultura y las artes (2013) “Conociendo la Cultura Rapanui” Guía de diálogo intercultural para el turismo indígena, Chile, pp. 72

Altamirano, A. J., & Bueno, A. (2011). El ayni y la minka: dos formas colectivas de trabajo de las sociedades pre-Chavin. *Investigaciones Sociales*, Volumen 15 N° 27, pp. 43–75.  
<https://doi.org/10.15381/is.v15i27.7659>

Barraza, J. (2003). “Manual de patrimonio cultural y natural Arica y Parinacota”.  
[https://www.monumentos.gob.cl/sites/default/files/articles-11164\\_doc\\_pdf.pdf](https://www.monumentos.gob.cl/sites/default/files/articles-11164_doc_pdf.pdf)

Bouysse-Cassagne, T. (1978) L’espace aymara: “Urco et Uma”. *Annales E.S.C.*, 33 (5-6): 1057-1080.

Caretta, M. N. (2012). Un agente de cambio inesperado para los nativos americanos: el caballo. *Tlatemoani: Revista Académica de Investigación*, (10), 7.

Carrasco, A. y González, H. (2014) “Movilidad poblacional y procesos de articulación rural- urbano entre los aymara del norte de Chile”. *Revista de Estudios Transfronterizos “Si Somos Americanos”*. Volumen XIV, N° 2, pp. 217-231.

Cuevas, P. (2002) “RELATOS Y ANDANZAS: Historias de Niños y Niñas de los Pueblos Originarios de Chile”.

Echeverría, J., & Muñoz, C. (1988). *Maíz: regalo de los dioses*. Instituto Otavaleño de Antropología, Centro Regional de Investigaciones.

Espinosa, G. (2003). “Arquitectura Colonial. Iglesias del Norte de Chile” en “Manual de patrimonio cultural y natural Arica y Parinacota”, pp. 83-87

Félix, C. V. (2021). *Proyecciones técnicas del Siku, Quena y Charango en la música actual*. Ediciones Universitarias de Valparaíso.

Gallego, S. (1994) K’isimira 1 Gramática Viva de Lengua Aymara. La Paz: Bruño – Hisbol.

Gallego, S. (1994). K’isimira - 2 Vocabulario Temático Aymara. La Paz, Bolivia: Bruño - Hisbol.

García, F. (2017). Saberes y conocimientos aymara que sabios, educadores tradicionales profesores de EIB proponen enseñar en el proceso de formación inicial docente de la carrera de Pedagogía Intercultural Bilingüe de la Universidad Arturo Prat de Iquique.

Gavilán, V., & Viguera, P. (2020). Temporalidades y Memorias Corporizadas en los Rituales Aymaras del Norte de Chile. *Cultura y religión*, 14(2), 100-127.  
<https://dx.doi.org/10.4067/S0718-47272020000200107>

Erlj M. (2010). "Programa puesta en valor del patrimonio". Ministerio de Obras Públicas, p. 18-20.  
Gavilán, V., Madariaga, C., Morales, N., Parra, M., Arratia, A., Andrade, R, Viguera, P (2009) "**Suma K'umara – Qollirí, Yatirí, Waytirí, Uñ'tirí, Walichirí, Alli Allikay, Hampikuq, Sampikuq, Liskiy, Allinyaaykuq** (Buena Salud - Médicos, Conocedores y Sanadores. Conocimiento y Prácticas en Salud: Patrimonio Cultural de los Pueblos Originarios Tarapaqueños)". Proyecto FONDART, MC0054336. Iquique, 2009. 55 págs.

González, H. (1996). "Características de la migración campo-ciudad entre los aymaras del norte de Chile". Serie Documentos de Trabajo. Arica, Chile: Corporación Norte Grande.

González, H.; Gundermann, H. & Hidalgo, J. (2014). Comunidad indígena y construcción histórica del espacio entre los aymara del norte de Chile. *Chungará (Arica)*, Volumen 46, N.º 2. Págs. 233-246.  
[https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0717-73562014000200005](https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0717-73562014000200005)

González, S. (1999) "Interculturalidad y Globalización: El caso de los aymaras de Tarapacá, Revista Ciencias Sociales, n°9.

González, S. (2000). "*Los aymaras de Isluga y Cariquima: Un contacto con la chilenización y la escuela. Educación y pueblo aymara*", Universidad Arturo Prat, Instituto de Estudios Andinos "Isluga".

González, S. (2003). Chilenizando a Tunupa. La escuela Pública en el Tarapacá Andino 1880-1990. DIBAM. Santiago, Chile.

Guerrero, B. (2007) "*Identidad sociomusical de los jóvenes aymaras: La música sound*" en Revista: *Última Década*, N°27, Págs. 11-25.

Gundermann, Hans. (2001). Procesos regionales y poblaciones indígenas en el norte de Chile. Un esquema de análisis con base en la continuidad y los cambios de la comunidad andina. Estudios Atacameños, No. 21.

Gundermann, Hans (2001). Comunidad, sociedad andina y procesos sociohistóricos en el norte de Chile. Tesis doctoral. México DF- México. Centro de Estudios Sociológicos, El Colegio de México.

Henríquez, P. & Ostría, M. (2015) Repertorio de Prácticas Escénicas de Resistencia Cultural: El Pachallampe. *Alpha (Osorno)*, (41), 191-205.

<https://dx.doi.org/10.4067/S0718-22012015000200014>

Huamancayo, E. Y. (2017). Neologismos en lenguas originarias: aproximaciones conceptuales y metodológicas. Ministerio de educación de la república del Perú. Lima Perú.

Van Kessel. J. (1992). Holocausto al progreso: Los aymarás de Tarapacá. La Paz, Bolivia: HISBOL.

Lechtman, H.; Soldi, A. (1985) *Tecnologías en el Mundo Andino*. 2° edición, Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F.

Luque, M. (2009) "El Pachallampe: fiesta patrimonial de la precordillera de Parinacota (Arica-Chile)". *Anuario* 16ª Ed. La Habana: UNESCO. 70-74.

Mamami, P. (2022). Qamir qamaña Un paradigma de vida en el presente. *Revista de Pensamiento Crítico Aymara*, 3(2), 18-33.

Mamani, M. (1985). Marca y floreo de ganado en la provincia de Parinacota. I Congreso Chileno de Antropología. Colegio de Antropólogos de Chile A. G, Santiago de Chile.

Mamani, M. (2017) "Patrimonio Cultural de K'illpha: Rito de marcaje, música y floreo de ganados en alta cordillera del norte chileno", Ediciones Universidad de Tarapacá, Arica-Chile.

Manuel de Lucca D, M. (1987). Diccionario practico Aymara-castellano, Castellano-Aymara (8,000 vocablos aymaras). La Paz - Cochabamba, Bolivia: los Amigos del Libro.

Mantari, M. (2017). Suma Jakaña: Interacción Socio - Ética Familiar Y Comunitaria Del Poblador Aimara, Distrito De Acora-Puno. Tesis para optar el grado académico de Magíster Scientiae en Gestión de Programas Sociales. Universidad Nacional del Altiplano. Escuela Posgrado Maestría en Ciencias Sociales. Puno, Perú.

Mark Mamani, H. (2011) *La historia y el saber aymara para la revitalización de la identidad desde un currículo escolar propio en la región Puno – Perú*. Maestría thesis, Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN).

Murra, J. (1975). El control vertical de un máximo de pisos ecológicos en la economía de las sociedades andinas. Formaciones Económicas y políticas del mundo andino. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 59-117.

Murra, J. (1975) *Formaciones económicas y políticas, del mundo andino*. 1° edición, Instituto de Estudios Peruanos, Lima.

Murra, J. (1983) *La organización económica del estado Inca*. 3° edición, Romont, México D.F.

Mora, G. (2010) *"Lakitas de vinilo en Arica"* en Revista de publicación electrónica "Iluminuras", vol. 11, n, 25.

Quispe, J. (2021) *Cosmovisión Aymara: un acercamiento para profesionales de Salud*. Universidad de Antofagasta y EDISEA.

Santillana, J. (2000). *Los estados panandinos. Wari y Tiwanaku En: Historia del Perú*. Editorial Lexus, pág. 174-232, Lima- Perú.

Stern, S. J. (1982). *El Taki Onqoy y la sociedad andina:(Huamanga, siglo XVI)*. Allpanchis, 14(19), 49-77.

Valencia, A. (1982) *"Jjaktasiña Irampi Arcampi. El Diálogo Musical: Técnica del Siku Bipolar"* en Boletín de Lima, número 22, págs. 8-21

Vásquez, J., Yapita, J. D. D., & Hardman, M. J. (2001). *Aymara. Compendio de estructura fonológica y gramatical*.

Vega, A. (2008). *La pérdida del alma y la etiología de un taxón tradicional: el "susto" entre los migrantes Aymara de Buenos Aires*. In *V Jornadas de Sociología de la UNLP (La Plata, 10 al 12 de diciembre de 2008)*.

Yapita, J. D. D. (1994). *Aymara: Método Fácil 1. La Paz: Ediciones ILCA*.

Yapita, J. D. D. (1985). *Estructura morfológica verbal aymara*. Instituto de Lengua y Cultura Aymara.

## SITIOS WEB

Descripción de la **K'illpa**:

*El floreo. Tradición aymara*

<https://soniariveracea.blogspot.com/2005/11/el-floreo-tradicion-aymara.html>

Vestimenta tradicional **Rapa Nui**:

*Vestimenta Rapa Nui*

<https://imaginarapanui.com/cultura-rapa-nui/vestimenta-rapa-nui/#traje-apanui-de-hombre>

Danzas tradicionales **Rapa Nui**:

*Música y danzas Rapa Nui*

<https://imaginarapanui.com/cultura-rapa-nui/musica-rapa-nui/>

Danza **Sau Sau**:

*Sau Sau, la danza más típica de Rapa Nui*

<https://imaginarapanui.com/sau-sau-la-danza-mas-tipica-de-rapa-nui/>

Vestimenta tradicional **Rapa Nui**:

*Vestimenta Rapa Nui – Los distintos trajes típicos de hombres y mujeres*

<https://www.parquenacionalrapanui.cl/cultura/vestimenta/#299824623425>

Celebración del **Tapati**:

*Tapati Rapa Nui – El gran festival de Isla de Pascua*

<https://www.parquenacionalrapanui.cl/cultura/tapati-ropa-nui/>

Danzas tradicionales **Rapa Nui**:

*Ori Rapa Nui: Los bailes tradicionales y que cuentan historias | Isla Tradiciones*

<https://www.youtube.com/watch?v=i0SHSHcU8Ws>

Propiedades de la hoja de coca:

*La coca no es cocaína*

[http://www.mamacoca.org/feb2002/informe\\_la\\_coca\\_no\\_es\\_cocaina.html](http://www.mamacoca.org/feb2002/informe_la_coca_no_es_cocaina.html)

Danza de la **K'illpa**:

*Comunidad Aymara de Cariquima*

<https://www.youtube.com/watch?v=1XDGI6-8Jh4>

Estructura básica de oraciones en lengua aymara:

*Curso de aymara - estructura de oraciones en aymara - Clase 34*

<https://www.youtube.com/watch?v=KZyw6mdSwRQ&t=17s>

Descripción iglesia de Parinacota:

*Iglesia de Parinacota*

<https://www.monumentos.gob.cl/monumentos/monumentos-historicos/iglesia-parinacota>

Instrumentos tradicionales andinos:

*Música Aymara*

<https://pueblosoriginarios.com/sur/andina/aymara/musica.html>